

ABDALLAH EL MOUNTASSIR

Professeur à l'Université d'Agadir

# INITIATION AU TACHELHIT

langue berbère du sud du Maroc

*RA NSAWAL TACHELHIT*



LANGUES  MONDES  
L' A S I A T H È Q U E

1999

## REMERCIEMENTS

*I ymmi*  
*A ymmi, kmmi ka ygan andbad-inu*  
*lligh tsult ula lligh sul ur tsult.*

Ô mère,  
il n'y a que ta générosité  
qui continue toujours à me soutenir.

Je remercie vivement Michel A. pour ses suggestions et ses remarques toujours si précieuses.

Mes remerciements vont également à Marie-Claude S. pour ses encouragements et son accueil très cordial.

*I-Yillis n-g<sup>w</sup>ma, Khadija,*  
*lli yg<sup>w</sup>zn s-wakal*  
*ghass-lligh dar-s krad isgg<sup>w</sup>asn.*

Mes vifs remerciements à Michel T. pour l'intérêt qu'il a porté à ce travail.

À la mémoire de ma nièce, la petite Khadija,  
arrachée tragiquement à la vie  
le jour de son troisième anniversaire.

Je tiens à exprimer ma gratitude à l'Alliance Franco-Marocaine - Institut de la Culture pour son accueil et ses encouragements.

Ma reconnaissance à Salem Chakir, professeur de littérature à l'INALCO (Paris), pour avoir bien voulu m'accueillir au Centre de recherche berbère pour un stage pendant l'année universitaire 1992-93.

Je dois des remerciements à Abdouh BOUASSA, Hana B. et L. Bouassane BOUASSANE et L. Bouassane BOUASSANE pour leur aide précieuse lors de l'enregistrement de la cassette. Que soit aussi remercié Ahmed B. pour son service audiovisuel de l'Alliance Franco-Marocaine - Institut de la Culture à Agadir.

Un grand merci à Sébastien U. pour la mise en page et la photocopie matérielle du texte.



## PRÉFACE

### REMERCIEMENTS

Je remercie vivement Michel AUFRAY pour son aide si précieuse et pour ses suggestions et ses remarques toujours éclairantes.

Mes remerciements vont également à Marie-Claude SCHÉHADÉ pour ses encouragements et son accueil très cordial.

Mes vifs remerciements à Miloud TAÏFI, professeur à l'université de Fès, pour l'intérêt qu'il a porté à ce travail.

Je tiens à exprimer ma gratitude à Maurice BROUARD, directeur de l'Alliance Franco-Marocaine - Institut Français d'Agadir pour ses encouragements.

Ma reconnaissance à Salem CHAKER, professeur de berbère à l'INALCO (Paris), pour avoir bien voulu m'accueillir au Centre de recherche berbère pour un stage pendant l'année universitaire 1992-93.

Je dois des remerciements à Abdallah BOUMALK, Hafsa ILKAM, Lahoucine BOUYAKOUBI et Lahoucine BARIZIANE pour leur aide généreuse lors de l'enregistrement de la cassette. Que soit aussi remercié Ahmed BOUTBAGA du service audiovisuel de l'Alliance Franco-Marocaine - Institut Français d'Agadir.

Un grand merci à Stéphanie GEEL pour la mise en page et la présentation matérielle du texte.



## PRÉFACE

L'enseignement de la langue berbère est devenu depuis quelques années une réalité, et non plus seulement l'objet d'une revendication. Le discours royal du 24 août 1994 a reconnu la langue et la culture berbères comme composantes importantes de l'identité nationale, en décrétant l'introduction de l'enseignement du berbère dans le système éducatif national. La cause est donc désormais acquise, et il s'agit maintenant de mettre en pratique une telle décision en mettant en place l'infrastructure logistique et pédagogique nécessaire à l'enseignement du berbère.

Cela relève de la compétence de chacun et essentiellement de celle des enseignants-chercheurs en linguistique et en littérature berbères, mais aussi des pédagogues et des didacticiens rompus aux méthodologies de l'enseignement des langues.

Abdallah El Mountassir nous propose un manuel pour l'enseignement du tachelhit, et c'est tout à son honneur. D'autant plus qu'il est tout indiqué pour confectionner un tel ouvrage : il est tout d'abord natif de la langue et de ce fait, bien placé pour en saisir toutes les nuances, les difficultés et les complexités ; il est ensuite un chercheur confirmé en linguistique berbère, ce qui lui a permis d'analyser les faits linguistiques à tous les niveaux de la langue avant d'en élaborer des leçons pour l'enseignement/apprentissage.

Il faut ajouter que le manuel confectionné par l'auteur est le résultat d'une expérience pédagogique et d'une pratique réelle, car Abdallah El Mountassir a enseigné le tachelhit, non seulement à un auditoire autochtone, comme il le rappelle dans son introduction, mais aussi à des étrangers, notamment à l'INALCO (Paris) pendant l'année universitaire 1992-93. La méthode d'enseignement adoptée par El Mountassir a donc été préalablement expérimentée, et c'est parce qu'elle donne de bons résultats qu'il la propose à un plus large public.



RANSAWAL TACHELHIT est en effet une méthode directe, attrayante et efficace, mariant heureusement les données réelles de la langue, ses particularismes et son usage effectif, et une analyse fonctionnelle et circonscrite de ses caractéristiques phonétiques, syntaxiques et lexicales.

- Les faits de la langue sont présentés de façon claire et progressive, loin d'une quelconque terminologie métalinguistique qui aurait fait de l'ouvrage un traité de grammaire.

- Les textes-dialogues, accompagnés de supports sonores, sont authentiques en ce sens qu'ils reflètent bien les faits culturels et communicationnels du tachelhit.

- La méthode réserve aussi une place importante au vocabulaire, car l'apprentissage d'une langue passe nécessairement par l'acquisition du lexique commun, celui-là même qui permet de mener une conversation, de gérer le commerce linguistique quotidien.

L'ouvrage d'Abdallah El Mountassir est une précieuse contribution à l'élaboration de méthodes d'enseignement de la langue berbère. Tous ceux qui en feront usage en apprécieront certainement l'efficacité et le rendement. Ce manuel devrait aussi agir comme stimulant et susciter d'autres recherches en didactique de la langue berbère.

Miloud TAÏFI  
Université de Fès



## INTRODUCTION

Bienvenue dans l'apprentissage du tachelhit. *Ra nsawal tachelhit* est le résultat d'une longue expérience personnelle d'enseignement du tachelhit à l'Alliance franco-marocaine d'Agadir. Ce premier niveau d'apprentissage a été conçu à l'intention des enseignants du tachelhit et pour l'auto-enseignement. Cette méthode répond à une demande de plus en plus pressante en matière d'enseignement de la langue berbère, d'autant qu'il n'y a pas jusqu'à présent de méthode d'apprentissage du tachelhit.

### La langue berbère

Le berbère appartient à la grande famille chamito-sémitique avec l'égyptien ancien, le sémitique (dont font partie l'arabe, l'akkadien, l'araméen et l'hébreu) et le couchitique de l'Afrique orientale.

De nos jours, la langue berbère se présente sous la forme d'un nombre important de parlers répartis sur un immense territoire, de l'Océan Atlantique à l'oasis de Siwa, en Égypte, et de la Méditerranée au-delà du fleuve Niger. Le berbère se parle dans plusieurs pays maghrébins, sahariens et sub-sahariens : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Égypte, Niger, Mali et Mauritanie. Dans la plupart de ces pays, le berbère est en contact étroit avec l'arabe depuis plusieurs siècles. Le berbère est parlé aujourd'hui par plusieurs millions de personnes. La population berbérophone la plus importante, au plan démographique, se trouve au Maroc.

Les parlers berbères ont en commun un certain nombre de traits. C'est cette caractéristique qui justifie le terme de **langue berbère**. Ainsi, ce qui fait l'unité et l'originalité des Berbères, c'est leur langue, et ceci, malgré les distances géographiques et le manque d'échanges entre les



différents parlers. Un exemple, parmi d'autres, de cette unité profonde de la langue berbère est son système verbal. Ce dernier est aspectuel, et pas temporel, avec deux unités fondamentales qui forment l'opposition inaccompli/accompli. L'inaccompli berbère indique souvent le procès en cours ou habituel. L'accompli envisage le procès comme achevé ou défini. Le temps est précisé par le contexte ou par la situation et non pas par la forme du verbe. Cette opposition aspectuelle est valable pour tous les parlers berbères.

## **Le tachelhit**

Le tachelhit est l'un des dialectes du berbère marocain. Parlé au sud-ouest du Maroc, il couvre une aire géographique assez vaste : de la partie occidentale du Haut-Atlas à la plaine du Souss, de l'Anti-Atlas à la zone présaharienne au sud de cette chaîne de montagnes : Tata, Agga et les localités de Jbel Bani. Cette région est considérée aujourd'hui comme l'une des plus importantes au Maroc du point de vue du nombre des locuteurs berbères. Le tachelhit est essentiellement oral comme tous les autres parlers berbères marocains. Le tamazight du Maroc central et le rifain du nord du pays sont les deux dialectes qui, avec le tachelhit, constituent le berbère marocain.

## **Enseigner le « tachelhit commun »**

Le tachelhit présente quelques variations d'ordre phonétique et lexical d'une région à l'autre, mais, malgré ces variations locales, les locuteurs de divers parlers tachelhit se comprennent parfaitement bien. La variation linguistique est une réalité inévitable en berbère qui ne connaît pas encore de norme instituée. Le tachelhit enseigné par notre méthode ne correspond pas à une forme locale particulière ; c'est un tachelhit commun à plusieurs parlers. Ainsi, il n'est pas tenu compte ici de variations régionales. Nous avons éliminé celles-ci afin de permettre aux apprenants d'accéder à la compréhension et à la pratique du tachelhit contemporain. Depuis quelques années, le tachelhit connaît un processus d'homogénéisation et d'unification linguistique grâce aux moyens modernes : radio, télé, cassette, livre, théâtre, cinéma... Les villes et les grands centres urbains de la zone tachelhit comme Agadir, Inezgane, Tiznit, Tata, Ouarzazate... contribuent aussi à cette unification.



## INTRODUCTION

En effet, ces villes constituent des lieux de rencontre et d'échanges linguistiques où se retrouvent des locuteurs originaires de régions et de milieux différents. C'est donc le tachelhit commun à plusieurs parlers et à plusieurs régions, le tachelhit qu'on écoute chaque jour à la radio et à la télé et qu'on peut lire dans certains journaux qui est enseigné par *Ra nsawal tachelhit*.

Exemple de variation régionale : nous avons retenu le mot *akal* « terre » au lieu de *achal* puisque le son /ch/ n'est ici qu'une variante propre aux parlers d'Idaw Tanan et Ihahan et, par conséquent, le mot *achal* est moins courant que *akal*. Le but de cette méthode est de promouvoir chez les apprenants débutants l'usage des mots courants et d'un vocabulaire fondamental qui est connu partout. Pour répondre aux besoins immédiats de nos apprenants, nous mettons à leur disposition, en premier lieu, les mots qui sont essentiels, c'est-à-dire la partie du vocabulaire qu'on apprend en premier et qu'on emploie constamment.

### Les objectifs

Ce premier niveau d'apprentissage a été très soigneusement conçu pour permettre à l'apprenant un vrai démarrage en tachelhit. C'est ainsi que pour chaque leçon nous avons choisi les trois objectifs suivants : d'abord communicationnelle, ensuite socio-culturelle et enfin grammaticale. Les objectifs grammaticaux sont en bon accord avec le niveau d'enseignement et répondent aux besoins immédiats de l'apprenant. L'apprenant ne s'intéresse pas aux règles de grammaire ou aux mots isolés, la priorité est donnée à la compétence communicationnelle qui permet à l'apprenant d'utiliser la langue dans les diverses situations de communication.

Avec ces trois objectifs, la méthode *Ra nsawal tachelhit* se concentre sur l'apprentissage en milieu linguistique et culturel authentique par l'intermédiaire de petits dialogues. Notre méthode s'inspire de la méthode dite « directe » et est la méthode que préconisent certains spécialistes qui exigent de l'enseignement de langues de former une liste de grammaire et de descendre dans l'usage de la vie courante. C'est l'usage réel de la langue qui est pris en considération car, dans une langue, c'est d'abord une activité sociale et un comportement humain qui se manifestent.

Chaque leçon, sauf la première qui est consacrée à la phonétique du tachelhit, est composée d'un dialogue suivi d'un vocabulaire de base, de notes sur la prononciation et la grammaire et enfin d'exercices d'application. Tous les dialogues et les exercices sont enregistrés sur cassette. À la fin du manuel figure un lexique représentant tout le vocabulaire de base en 30 classes par ordre alphabétique.



## PRÉSENTATION DE LA MÉTHODE

### Les objectifs

Ce premier niveau d'apprentissage a été très soigneusement conçu pour permettre à l'apprenant un vrai démarrage en tachelhit. C'est ainsi que pour chaque leçon nous avons choisi les trois objectifs suivants : d'abord **communicatifs**, ensuite **socio-culturels** et enfin **grammaticaux**. Les objectifs grammaticaux viennent en troisième position, car il faut d'abord répondre aux besoins immédiats de l'apprenant. Puisque les individus ne communiquent pas par les règles de grammaire ou par les mots isolés, la priorité est donnée à la compétence communicative afin de permettre à l'apprenant d'utiliser la langue dans les diverses situations de communication.

Avec ces trois objectifs, la méthode *Ra nsawal tachelhit* « conduit » l'apprenant dans un milieu linguistique et culturel convenable par l'intermédiaire de petits dialogues. Notre méthode s'inspire de la méthode dite « directe » : c'est la méthode que préconisent certains spécialistes qui exigent de l'enseignant de langues de fermer son livre de grammaire et de descendre dans l'arène de la vie courante. C'est l'usage actif de la langue qui est pris en considération car, dans une langue, c'est d'abord une activité sociale et un comportement humain qui se manifestent.

Chaque leçon, sauf la première qui est consacrée à la phonétique du tachelhit, est composée d'un dialogue suivi d'un vocabulaire de base, de notes sur la prononciation et la grammaire et enfin d'exercices d'application. **Tous les dialogues et les exercices sont enregistrés sur cassette.** À la fin du manuel figure un lexique reprenant tout le vocabulaire de base en le classant par ordre alphabétique.



## Les dialogues

Notre méthode donne la priorité à l'aspect oral de la langue. Les objectifs proposés sont donc étudiés sous forme de prises de parole et de dialogues. Nous voulons que ces dialogues répondent à un contexte socio-culturel donné, ce qui permet à l'apprenant d'avoir dès le départ une compréhension globale du contenu de la leçon. Chaque dialogue correspond donc à une réalité et à une situation courantes.

### Quel est le rôle de ces dialogues ?

Il s'agit dans cette démarche de faire acquérir à l'apprenant ce qu'un Achelhi (locuteur du tachelhit) dirait en situation de communication. Pour cela, nous avons développé, dès le départ, les critères suivants pour établir et construire chaque dialogue :

- a - développer une conversation « naturelle », réelle, à partir de l'observation de la vie quotidienne : au marché, chez l'épicier, invitation chez les amis, en voyage, chez le médecin, à la banque, etc. ;
- b - présenter un vocabulaire à apprendre pour chaque dialogue ;
- c - choisir des mots courts et simples surtout pour les premiers dialogues ;
- d - mettre en place un canevas de jeux de rôles avec des prises de parole pas trop longues pour faciliter la mémorisation des actes de parole comme : prendre contact, se présenter, saluer quelqu'un, demander une information, fournir des informations, situer dans l'espace, etc.

Nous avons développé dans notre méthode pour débutants deux types de jeux de rôles : 1) question/réponse et 2) déclaration/réaction à cette déclaration.

### Exemples :

#### 1) question/réponse

- *mani-s tftit ass n-ssbt ?*
- *ftigh s-udrar.*
- Tu es allé où samedi ?
- Je suis allé à la montagne.

#### 2) déclaration / réaction à cette déclaration.

- *ftigh s-udrar ass n-ssbt.*
- *nkki ftigh s-taghart ass n'lhd.*
- Je suis allé à la montagne samedi.
- Moi, je suis allé à la plage dimanche.



La succession de ces dialogues est basée sur la **progression communicative et linguistique** des apprenants : c'est-à-dire que nous tenons compte d'une progression thématique, phonétique, lexicale et grammaticale. Pour la première leçon par exemple, nous avons décidé de présenter les consonnes et les voyelles avec les particularités phonétiques du tachelhit. Pour la deuxième leçon, nous avons choisi le contenu thématique « rencontre/accueil » qui permet d'acquérir les formules d'usage : de politesse, de salutation, d'accueil, etc.

### La priorité à la prononciation

Pour chaque nouvelle leçon, les apprenants commencent d'abord par l'écoute de la cassette, trois à quatre fois sans avoir le texte sous les yeux. Il s'agit donc ici de mettre en jeu l'effort de l'écoute. L'objectif de cette étape est de promouvoir chez l'apprenant une compétence « auditive » : de développer chez lui une capacité d'écoute qui lui permette de saisir des mots et des suites phoniques qu'il n'a pas l'habitude d'entendre. Si on n'arrive pas à apprendre un son dès la première fois, cela est très normal : il faut mettre autant de temps que cela sera nécessaire. Chaque son doit être prononcé exactement comme dans l'enregistrement, c'est très important pour la compréhension. Chaque exercice sur la prononciation est suivi d'un temps de silence pour permettre à l'apprenant de répéter les sons et les mots.

Pour ce premier niveau, la méthode *Ra nsawal tachelhit* donne, dès la première leçon, la priorité à la prononciation et à l'intonation par imitation et répétition de certains groupes phoniques qui posent quelques difficultés d'articulation, comme la séquence phonique vélaire + vibrante *-gh + r-* dans les mots : *aghrum* « pain », *taghrutt* « épaule ». Ce type d'exercice est fondamental lorsqu'on sait – et c'est la première surprise des apprenants – que le tachelhit présente souvent des séquences phoniques de deux à trois consonnes successives sans voyelles. Ainsi cette étape importante permet à l'étudiant de se familiariser avec les ressources de la structure sonore de la langue.

Autre type d'exercice sur la prononciation qui est proposé dans cette méthode : prononcer les mots avec leur liaison.

Exemples :

*yat\_tmghart* [*yattmghart*] « une femme »

*llant\_tfrxin gh-urti* [*llanttfrxin gh-urti*] « les filles sont dans le jardin »

*yat\_tmghart d\_taghatt-ns* [*yattmghart ttaghatt-ns*] « une femme avec sa chèvre »



## INITIATION AU TACHELHIT

Cette technique a pour but de développer chez l'apprenant la fluidité de l'oral ; c'est ce que certains spécialistes en matière de didactique désignent par le terme d'« échauffement verbal ». Il s'agit d'exercices d'articulation visant à délier la langue.

Nous souhaitons que la méthode *Ra nsawal tachelhit* vous amène non seulement à parler le tachelhit, mais aussi à avoir une vision socio-culturelle des Ichelhiyn (locuteurs du tachelhit).

Abdallah EL MOUNTASSIR  
Enseignant-chercheur  
Université d'Agadir



## LISTE DES ABRÉVIATIONS

<b>adj.</b>	adjectif
<b>dim.</b>	diminutif
<b>coll.</b>	collectif
<b>fém.</b>	féminin
<b>fut.</b>	futur
<b>masc.</b>	masculin
<b>nég.</b>	négation
<b>part.</b>	particule
<b>pers.</b>	personne
<b>pl.</b>	pluriel
<b>prép.</b>	préposition
<b>sing.</b>	singulier
<b>v.</b>	voir



# LEÇON 1

## PHONÉTIQUE/TRANSCRIPTION

**Objectifs** : une bonne façon de commencer à apprendre le tachelhit, c'est d'étudier sa prononciation. Ainsi, cette première leçon sera pour vous une aide précieuse pour acquérir les particularités phonétiques du tachelhit. C'est une leçon de base qui vous habituera à prononcer les consonnes et les voyelles de cette langue. Les exercices d'écoute proposés vous permettront de prendre le rythme pour attaquer les autres leçons. Nous vous conseillons de consulter cette leçon avant de vous attaquer à chaque nouvelle leçon.

Voici quelques caractéristiques phonétiques du tachelhit :

### Les voyelles

Le système vocalique est composé de trois voyelles : **a**, **i**, **u** (= ou). Il n'y a pas de voyelle **o**.

- la voyelle **a** : voyelle médiane

Ex. :

**agharas, argaz, atay**

- la voyelle **i** : premier degré d'ouverture identique à la voyelle française.

Ex. :

**imi, itri, izi**

- la voyelle **u** : arrondie, se prononce /ou/ comme dans le mot français « coup ».

Ex. :

**udm, uxsan, afunas, aghrum**



## Les consonnes

Le système consonantique se caractérise par trois corrélations essentielles : tension, emphase et labialisation.

1 - **La tension** : c'est une tension articulatoire caractérisée par une pression plus ou moins forte. Les lettres doubles notent les consonnes tendues.

Ex. :

/bb/	ibba
/ff/	iffus
/dd/	ddu
/gg/	ggr
/kk/	kks
/ll/	afullus
/mm/	immi
/nn/	ignna
/ss/	tissi
/tt/	ttu
/yy/	ayyis

Il ne faut pas confondre les mots suivants (écoutez et répétez) :

gru « ramasser »	ggru « être le dernier »
imi « bouche »	immi « maman »
sli « toucher »	ssli « torréfier »
ks « paître »	kks « enlever »
tisi « lit »	tissi « boisson »

Note : Chaque mot est suivi d'un temps de silence vous permettant de répéter la prononciation. Écoutez chaque mot plusieurs fois et répétez-le jusqu'à ce que vous soyez sûr de votre prononciation. N'oubliez pas que si vous n'apprenez pas un son dès la première fois, cela est très normal : mettez autant de temps que cela sera nécessaire. L'essentiel, c'est que votre apprentissage soit régulier.

2 - **L'emphase** : il s'agit d'une articulation secondaire consistant en un renflement de la racine de la langue. L'emphase est notée par le point souscrit sauf pour la consonne ḥ.

Ex. :

/d/	: aḍar, mḍi, bḍu, aḍil
/t/	: ṭitt
/z/	: aẓur, amẓ, iẓi, ẓu



## LEÇON 1

Il ne faut pas confondre les mots suivants (écoutez et répétez) :

mdi « guetter »	mḍi « goûter »
adan « intestins »	aḍan « nuits »
bdu « commencer »	ḅdu « partager »
azur « terrasse »	aẓur « racine, veine »
izi « mouche »	iẓi « vésicule biliaire »
zu « être sec »	ẓu « se fâcher »

3 - **labiovélarisation** : c'est le mouvement d'arrondissement des lèvres qui intervient comme articulation secondaire dans la réalisation de certains phonèmes dits labiovélarisés. La labiovélarisation ou la labialisation touche particulièrement les consonnes : **k<sup>w</sup>, g<sup>w</sup>, gh<sup>w</sup>, x<sup>w</sup>, q<sup>w</sup>**.

Les consonnes labiovélarisées sont notées avec un <sup>w</sup> en exposant.

Ex. :

/k <sup>w</sup> /	ak <sup>w</sup> r « voler (dérober) »
/g <sup>w</sup> /	ag <sup>w</sup> i « refuser »
/gh <sup>w</sup> /	gh <sup>w</sup> i « attraper »
/x <sup>w</sup> /	x <sup>w</sup> mmr « se moquer »
/q <sup>w</sup> /	aq <sup>w</sup> rab « sacoché »

Il ne faut pas confondre les mots suivants (écoutez et répétez) :

ḳti « flamber »	k <sup>w</sup> ti « se rappeler »
gḥi « ici »	gh <sup>w</sup> i « attraper »

### Autres consonnes

/r/ est roulée : zri « passer », rar « rendre »  
/gh/ comme gh arabe : aghyul « âne », awragh « jaune »  
/x/ comme kh arabe : afrux « garçon », taxsayt « courgette »  
/q/ dans les exemples : qqn « fermer », qqan « falloir »  
/h/ : ḥbu « cacher », buṭhanut « l'épicier »  
/h/ : haṭi « le voici »  
/ɕ/ : ɕmmi « oncle paternel », ḷein « source »

- Les deux lettres **g** et **h** donnent un son identique /gh/, il en est de même pour **c** et **h** qui donnent /ch/.



## INITIATION AU TACHELHIT

Voici la liste des consonnes et des voyelles du tachelhit avec la transcription adoptée dans ce manuel :

/a/	argaz
/b/	baba
/d/	dar
/ḍ/	aḍar
/f/	fk
/g/	gawr
/gh/	ghama
/h/	ḥbu
/ḥ/	hul
/x/	xsi
/i/	imi
/j/	jjawn
/k/	krz
/k <sup>w</sup> /	k <sup>w</sup> ti
/l/	ls
/m/	mun
/n/	ngi
/q/	qqan
/r/	rar
/s/	su
/ṣ/	ṣud
/ch/	amtchu
/t/	ttu
/ṭ/	ṭṭf
/u/	ut
/w/	wwarg
/z/	zri
/ẓ/	zr
/ɛ/	erg



# LEÇON 1

## VOCABULAIRE

agharas	chemin
argaz	homme
atay	thé
afullus	coq
adan	intestins
azur	terrasse
ak <sup>w</sup> r	voler (dérober)
ayyis	cheval
afunas	bœuf (animal)
aghyul	âne
awragh	jaune
aq <sup>w</sup> rab	sacoche
afrux	garçon
adan	nuits
azur	racine
ag <sup>w</sup> i	refuser
aghrum	pain
bdu	commencer
buthanut	épicier
bdu	partager
ddu	aller
ggr	toucher
gru	ramasser
ggru	être le dernier
gh <sup>w</sup> i	attraper
hbu	cacher
hati	le voici
x <sup>w</sup> mmr	se moquer
izi	mouche
izi	vésicule biliaire
imi	bouche
itri	étoile
ibba	sœur aînée
ignna	ciel
immi	maman
iffus	sud



# INITIATION AU TACHELHIT

<b>kks</b>	enlever
<b>ks</b>	paître
<b>lein</b>	source
<b>mdi</b>	guetter
<b>mđi</b>	goûter
<b>qqn</b>	fermer
<b>qqan</b>	falloir
<b>rar</b>	rendre
<b>sli</b>	toucher
<b>ssli</b>	torréfier
<b>taxsayt</b>	courgette
<b>tisi</b>	lit
<b>tissi</b>	boisson
<b>ttu</b>	oublier
<b>udm</b>	visage
<b>uxsani</b>	dents
<b>zu</b>	être sec
<b>zu</b>	se fâcher
<b>zri</b>	passer
<b>emmi</b>	oncle paternel

## LEÇON 2

### TIMINSIWIN

#### Objectifs :

- établir la communication
- saluer quelqu'un et répondre à un salut
- interroger quelqu'un sur sa santé, son état
- présenter des souhaits
- prendre congé
- formules de politesse
- pronoms personnels autonomes

Hmad – timinsiwin a Brahim.

Brahim – timinsiwin a Hmad, manika tgit ?

Hmad – labas, lhmdu lillah, imma kiyyi labas dar-k ?

Brahim – bixir, nchkr i-rbbi.

Hmad – thnna kullu luqt ?

Brahim – thnna, ssaet-ad.

Hmad – add yawi rbbi sslamt.

Brahim – akk ihnna rbbi, ar tawaltt adnin.



➔ Quelques expressions pour dire : « Comment vas-tu ? »

manika tgit?  
 manza k-inn ? (masc.)  
 manza km-inn ? (fém.)  
 is tfjjijt ?  
 labas dar-k ? (masc.)  
 labas dar-m ? (fém.)  
 şşaḥt-nk labas ? (masc.)  
 şşaḥt-nm labas ? (fém.)

➔ « Ça va bien. »

labas  
 labas nchkr i-ṛbbi  
 bixir

➔ « Ça ne va pas bien, pas très en forme. »

kra n-imikk  
 kra n-imikk şşaḥt-ad (en ce moment)

➔ « Bonjour, bonsoir » (salutations)

şbaḥ lxir (le matin)  
 timinsiwin (le soir)  
 şşalamu ʕalaykum

➔ « Tout va bien. »

kulchi labas  
 kulchi bixir  
 thnna kullu luqt

➔ « Au revoir »

add yawi ṛbbi şşlamt  
 akk iḥnna ṛbbi

➔ « À la prochaine fois, à bientôt »

ar tawaltt adnin  
ar tiklitt adnin  
ar kra n-wass adnin

➔ Quelques formules de politesse

**brrk** « Sois le bienvenu. »  
**brrkat dar-ngh** « Soyez le bienvenu chez nous. »  
**tigmmi-nnun ay-ad** « C'est votre maison. » (pour exprimer un bon accueil à quelqu'un)  
**thlla gh-ugayyu-nk** « Porte-toi bien. »  
**leid ambarki** « Bonne fête »  
**asgg<sup>w</sup>as ambarki** « Bonne année »  
**a'yhdu rbbi** ou **a'yslh rbbi** : pour l'occasion d'une naissance  
**a'ysaed rbbi** : souhait pour les nouveaux mariés  
**a'yeawn rbbi** « Que Dieu [te] vienne en aide ! » (pour quelqu'un qui est occupé par un travail)  
**a'yrhm rbbi** : pour présenter des condoléances à quelqu'un  
**a'yefu rbbi** : à un malade pour lui souhaiter un bon rétablissement

➔ Entrer en contact. Voici quelques dialogues :

– sbah lxir a B. manzak-inn ?  
– bixir, imma kmme ?  
– labas sset-ad.

---

– manika tgit a brahim ? is tfjjijt ?  
– kulchi bixir nchkr i-rbbi, imma kmme şsaht-nm labas ?  
– kra n-imikk sset-ad.  
– a'yefu rbbi.

---

– timinsiwin a Zinb.  
– timinsiwin a Mbark, kulchi bixir ?  
– bixir lhmdu lillah, imma kmme manzakm-inn ?  
– labas.



Remarque : tous les modèles de salutations proposés ici sont de même niveau de langue.

➔ Pronoms personnels autonomes

**Singulier**

1 <sup>re</sup> pers. masc./fém.	<b>nkki</b> (moi)
2 <sup>e</sup> pers. masc.	<b>kiyyi</b> (toi)
2 <sup>e</sup> pers. fém.	<b>kmmi</b> (toi)
3 <sup>e</sup> pers. masc.	<b>ntta/nttan</b> (lui)
3 <sup>e</sup> pers. fém.	<b>nttat</b> (elle)

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> pers. masc.	<b>nkkni/nkk<sup>w</sup>ni</b> (nous)
1 <sup>re</sup> pers. fém.	<b>nkknti/nkk<sup>w</sup>nti</b> (nous)
2 <sup>e</sup> pers. masc.	<b>k<sup>w</sup>nni</b> (vous)
2 <sup>e</sup> pers. fém.	<b>k<sup>w</sup>nninti</b> (vous)
3 <sup>e</sup> pers. masc.	<b>nttni</b> (eux)
3 <sup>e</sup> pers. fém.	<b>nttni</b> (elles)

➔ Exercice d'écoute : la tension

- Écoutez et prononcez les mots suivants :

kiyyi ; kmmi ; ntta ; nttat ; ṛbbi ; add yawi ṛbbi sslamt ; ihna ;  
akk ihna ṛbbi ; tawaltt ; ar tawaltt adnin ; tiklitt ; ar tiklitt adnin ;  
imikk ; kra n-imikk ; brrk ; brrk dar-ngh ; manzak-inn ?

Remarque : Les lettres doubles notent les consonnes tendues. Insistez sur une pression forte lors de la prononciation de ces consonnes.

# LEÇON 3

## AGHARAS N-TFRAWT

### Objectifs :

- demander un service ; demander le chemin
- situer dans l'espace : **afasi/azlmad**
- formules de politesse (remercier)
- noms des villes : Agadir, Tiznit, etc.
- vocabulaire de parenté
- lieux de travail : **nsbiṭar, lbaladiyya, lmr̥sa, lbuṣṭa**, etc.
- état d'annexion (verbe + sujet : **illa ugharas** ; prép. **n-** + nom : **n-Tfrawt** ; prép. **gh-** + nom : **gh-Ugadir** ; **yan/yat** + nom : **yan urgaz**)
- indices de personne
- conjugaison des verbes de type **xdm** « travailler »
- interrogation sur le lieu : **mani-gh ?** « où ? », région, pays : **mani igan tamazirt ?**
- masculin/féminin
- verbe avoir (posséder) : **dar-i**

eli        – mani-gh illa ugharas n-Tfrawt i-ṛbbi ?

argaz    – amz agharas afasi.

eli        – akk issrbḥ rbbi a g<sup>w</sup>ma.

argaz    – mani ygan tamazirt ? Tiznit ?

eli        – uhu, Agadir.

argaz    – yak! dar-i yat illi tzdgh gh-Ugadir.

eli        – ifulki, ma tskar ?

argaz    – txdm gh-nsbiṭar.



➔ État d'annexion : **agharas n-Tfrawt** « la route de Tafrawt »

En berbère, on distingue l'état d'annexion et l'état libre de certains noms. L'état d'annexion est le changement formel de la syllabe initiale que subissent certains noms qui commencent par une voyelle. Il s'agit surtout des noms avec la voyelle initiale **a**. Cette voyelle se transforme dans la plupart des cas en **u**.

Ex. :

**argaz** —> **urgaz**

Pour certains noms, la voyelle **a** se transforme en **wa**.

Ex. :

**asif** —> **wasif**

Pour les noms féminins qui commencent par **ta** ou **ti**, les deux voyelles **a** et **i** tombent à l'état d'annexion.

Ex. :

**tamghart** —> **tmghart**

**tigmmi** —> **tgmme**

Par contre, ces mêmes noms ne subissent aucun changement formel lorsqu'ils sont employés seuls comme des mots isolés : **argaz**, **tamghart**..., ou lorsqu'ils ont la fonction d'objet direct.

Ex. :

**zrigh argaz** « J'ai vu l'homme. »

**zrigh tamghart** « J'ai vu la femme. »

Ces exemples illustrent l'état libre des noms. L'état d'annexion intervient dans plusieurs cas. Dans cette leçon, nous étudions les cas suivants : prép. **n-** + nom (masculin et féminin) ; verbe + nom (sujet) ; **yan/yat** + nom ; prép. **gh-** + nom.

- prép. **n-** + nom masculin : **agharas n-Ugadir** « route d'Agadir »

1. **agharas n-(Agadir)** —> **agharas n-Ugadir**

2. **agharas n-(adrar)** —> **agharas n-udrar**

3. **agharas n-(Asfi)** —> **agharas n-Usfi**

4. **agharas n-(adwwar)** —> **agharas n-udwwar**

5. **agharas n-(Aqqa)** —> **agharas n-Waqqa**

6. **agharas n-(asif)** —> **agharas n-wasif**

- prép. **n-** + nom féminin : **agharas n-Tznit** « route de Tiznit »

1. agharas n-(Tiznit) —> agharas n-Tznit
2. agharas n-(Tarudant) —> agharas n-Trudant
3. agharas n-(tigmimi) —> agharas n-tgmimi
4. agharas n-(Tafrawt) —> agharas n-Tfrawt
5. agharas n-(taghart) —> agharas n-taghart
6. agharas n-(Taṣṣurt) —> agharas n-Taṣṣurt

Remarque : pas d'état d'annexion pour les noms **taghart** « plage » et **Taṣṣurt**, Essaouira.

➔ **mani-gh illa...** ? « Où est-ce qu'il y a ; où se trouve... ? »

**mani-gh** = **mani** où + **gh** dans, à (locatif)

verbe **ili/illa** : se trouver quelque part, être dans un lieu

**illa** —> masculin singulier

**tlla** —> féminin singulier

- **illa/tlla** + nom propre

1. mani-gh illa Brahim ?
2. mani-gh tlla Zinb ?
3. mani-gh illa Hmad ?
4. mani-gh tlla Faṭim ?

- **illa/tlla** + nom à l'état d'annexion

1. mani-gh illa ugharas ?
2. mani-gh illa uḍwwar ?
3. mani-gh tlla tgmimi ?
4. mani-gh tlla tmghart ?
5. mani-gh illa unṣar ?
6. mani-gh illa wasif ?
7. mani-gh tlla lbuṣṭa ?
8. mani-gh tlla lbanka ?
9. mani-gh tlla lbaladiyya ?
10. mani-gh tlla lmaḥkama ?

Remarques :

a) seuls les noms commençant par une voyelle ou par la marque du féminin, **t**, ont l'état d'annexion. Les autres gardent toujours la même forme : **lbūṣṭa** « poste », **lbanka** « banque », **lbaladiyya** « municipalité », **lmaḥkama** « tribunal ».

b) Le terme **unṣar** est l'état d'annexion de **anṣar** « pluie ».



- Voici quelques emplois fréquents du verbe **ili/illa** :

<b>illa unzar</b>	« Il pleut (= il y a la pluie). »
<b>tlla tafukt</b>	« Il y a du soleil. »
<b>illa udfł</b>	« Il neige. »
<b>illa wađu</b>	« Il y a du vent. »
<b>tlla tagut</b>	« Il y a de la brume. »
<b>illa uşmmid</b>	« Il fait froid. »
<b>illa waggu</b>	« Il y a de la fumée. »
<b>tlla tmayyurt</b>	« C'est la pleine lune. »

### ➔ Formules de politesse

**i-ŗbbi** « s'il te plaît »  
**akk issrbħ ŗbbi** « merci » (masculin)  
**akkm issrbħ ŗbbx** « merci » (féminin)  
**akk issrbħ ŗbbi a g<sup>w</sup>ma** « merci monsieur »  
**akkm issrbħ ŗbbi a ultma** « merci madame »

Remarque : dans le contexte de formules de politesse, le terme **g<sup>w</sup>ma** peut être remplacé parfois par **sidi**. Il est bon de signaler que **g<sup>w</sup>ma** et **ultma** sont des noms de parenté qui désignent respectivement mon frère et ma sœur.

### ➔ Gauche/droite

**afasi** « droite »  
**azłmad** « gauche »  
**amż agharas afasi** « Prends le chemin à droite. »  
**amż agharas azłmad** « Prends le chemin à gauche. »

### ➔ Le verbe « avoir »

—> le verbe avoir dans le sens de « posséder »

#### Singulier

**dar-i** « j'ai »  
**dar-k** « tu as » (masc.)  
**dar-m** « tu as » (fém.)  
**dar-s** « il a »  
**dar-s** « elle a »

### Pluriel

**dar-ngh** « nous avons »  
**dar-un** « vous avez » (masc.)  
**dar-unt** « vous avez » (fém.)  
**dar-sn** « ils ont »  
**dar-snt** « elles ont »

→ **dar-i yat illi** « J'ai une fille. »

→ **yat/yan** « une/un » + nom à l'état d'annexion

- yat      tamghart → yat tmghart  
             tafqqirt → yat tfqqirt  
             tafruxt → yat tfruxt  
             tawaltt → yat twaltt  
             tigmimi → yat tgmimi

Remarque : Lors de la prononciation de ces phrases, il faut insister sur la tension de **tt** en faisant la liaison : **yat\_tmghart** « une femme ».

- yan      argaz → yan urgaz  
             afrux → uan ufrux  
             afqqir → yan ufqqir  
             agharas → yan ugharas  
             adwwar → yan udwwar

→ **illi** « ma fille »

En berbère, les noms de parenté sont obligatoirement suivis de pronoms sauf pour la première personne du singulier :

**illi** « ma fille »  
**illi-s** « sa fille »  
**illi-s n-Brahim** « la fille de Brahim » (mot à mot : fille-sa de Brahim)

### Singulier

**g<sup>w</sup>ma** « mon frère »  
**g<sup>w</sup>ma-k** « ton frère » (masc.)  
**g<sup>w</sup>ma-m** « ton frère » (fém.)  
**g<sup>w</sup>ma-s** « son frère » (masc.)  
**g<sup>w</sup>ma-s** « son frère » (fém.)



**Pluriel**

**g<sup>w</sup>ma-tngh** « notre frère »  
**g<sup>w</sup>ma-tun** « votre frère »  
**g<sup>w</sup>ma-tunt** « votre frère »  
**g<sup>w</sup>ma-tsn** « leur frère »  
**g<sup>w</sup>ma-tsnt** « leur frère »

Pour le pluriel : mes, tes... seuls les noms changent, et jamais les pronoms :

**g<sup>w</sup>ma** —> singulier  
**aytma** —> pluriel

**aytma** « mes frères »  
**aytma-k** « tes frères » (masc.)  
**aytma-m** « tes frères » (fém.)  
**aytma-s** « ses frères » (masc.)  
**aytma-s** « ses frères » (fém.)

**aytma-tngh** « nos frères »  
**aytma-tun** « vos frères »  
**aytma-tunt** « vos frères »  
**aytma-tsn** « leurs frères »  
**aytma-tsnt** « leurs frères »

Voici quelques noms de parenté :

<b>immi/inna</b>	mère
<b>baba/ibb<sup>w</sup>a</b>	père
<b>g<sup>w</sup>ma</b>	frère
<b>aytma</b>	frères
<b>ultma</b>	sœur
<b>isttma</b>	sœurs
<b>dadda</b>	frère aîné
<b>ibba</b>	sœur aînée
<b>III</b>	fille
<b>iwi</b>	fils
<b>tarwa</b>	enfants, <b>tarwa-nu</b> : mes enfants
<b>jdda</b>	grand-mère
<b>jddi</b>	grand-père
<b>xali</b>	oncle maternel
<b>xalti</b>	tante maternel
<b>emmi</b>	oncle paternel

### LEÇON 3

<b>ɛmti</b>	tante paternelle
<b>ayt dar-i</b>	mes parents
<b>adgg<sup>w</sup>al</b>	beau-père
<b>tadgg<sup>w</sup>alt</b>	belle-mère
<b>idulan</b>	beaux-parents

#### ➔ Conjugaison des verbes de type **zdgh** « habiter » à l'accompli

En berbère, le système verbal est un système aspectuel et non pas temporel avec deux unités fondamentales : l'aoriste intensif et le prétérit. Ces deux unités forment l'opposition inaccompli/accompli.

L'inaccompli peut avoir la valeur d'un duratif ou d'une habitude (répétition de l'action). L'accompli envisage le procès verbal comme achevé et défini.

Dans cette leçon, nous étudions l'accompli des verbes à trois consonnes sans voyelle. Exemples : **lkm** « arriver », **skr** « faire », **rzm** « ouvrir », **krz** « labourer », **kchm** « entrer », **rgl** « fermer à clé »... Tous ces verbes ont le même type de conjugaison à l'accompli.

Exemple : **skr**

#### Singulier

**skrgh** « j'ai fait »  
**tskrt** « tu as fait »  
**iskr** « il a fait »  
**tskr** « elle a fait »

#### Pluriel

**nskr** « nous avons fait »  
**tskrm** « vous avez fait » (masc.)  
**tskrmt** « vous avez fait » (fém.)  
**skrn** « ils ont fait »  
**skrnt** « elles ont fait »

Remarque : dans toute forme verbale conjuguée, il y a **obligatoirement** association d'un indice de personne et d'un radical verbal. Un seul cas fait exception : c'est la forme verbale de l'impératif 2<sup>e</sup> personne du singulier où cette forme est réduite au radical verbal uniquement.



L'indice de personne peut être préfixé et/ou suffixé au radical verbal :

**nskr** : nous avons fait —> **n** = indice de la première personne du pluriel ;  
**skr** = radical verbal.

**tskrt** : tu as fait —> **t-t** = indice de la deuxième personne du singulier ;  
**skr** = radical verbal.

#### - Le tableau des indices de personnes

Le trait - indique la position du radical verbal :

##### Singulier

-gh  
**t-t**  
**i-** (masc.)  
**t-** (fém.)

##### Pluriel

**n-**  
**t-m** (masc.)  
**t-mt** (fém.)  
**-n** (masc.)  
**-nt** (fém.)

Ainsi, l'indice de personne et le radical verbal ne peuvent apparaître séparément si on veut avoir un énoncé complet :

Ex. :

**ilkm** « Il est arrivé. »

Si on veut préciser le référent de l'indice de personne **i-**, on ajoute à l'énoncé un nom, qui vient après le verbe. Cette fois-ci, il s'agit d'un élément facultatif :

Ex. :

**ilkm urgaz** « L'homme est arrivé. »

## EXERCICES

1 - Répondez à la question selon le modèle suivant :

mani-gh illa udfi ? (adrar) —> illa udfi gh-udrar  
gh- : « à » (prép. locative)

1. mani-gh tlla tmghart ? (anwal) —> tlla tmghart gh-unwal
2. mani-gh illa unzar ? (Tiznit) —>
3. mani-gh illa wasif ? (afasi) —>
4. mani-gh illa udwwar ? (azlmad) —>
5. mani-gh tlla tmghra ? (adwwar) —>
6. mani-gh illa watay ? (anwal) —>
7. mani-gh illa Brahim ? (taghart) —>
8. mani-gh tlla Zinb ? (tigmimi) —>
9. mani-gh illa ufrux ? (tagant) —>

2 - Posez la question sur le mot souligné.

Exemple : izdgh Brahim gh-Ugadir —> mani-gh izdgh Brahim ?

1. izdgh Mbark gh-Tassurt —> mani-gh izdgh Mbark ?
2. tzdgh Yamna gh-Warzazat —>
3. ixdm Brahim gh-lbanka —>
4. txdm Fatim gh-lbaladiyya —>
5. illa urgaz gh-ssuq —>
6. tlla tmghart gh-unwal —>
7. illa ufrux gh-tagant —>
8. tzdgh Zinb gh-udwwar —>

3 - Utilisez l'indice de personne, i- ou t-, qui convient pour chaque verbe.

Exemple : xdm, argaz —> ixdm urgaz

1. xdm, tamghart —> txdm tmghart
2. xdm, argaz gh-lbanka —> ixdm urgaz gh-lbanka
3. krz, aflah —> ikrz uflah
4. rzm, tigmimi —> trzm tgmimi
5. rgl, taggurt —> trgl tggurt
6. zdgh, Hmad gh-udwwar —> izdgh Hmad gh-udwwar
7. skr, Zinb ibrin —> tskr Zinb ibrin



Remarque : il faut rappeler que l'indice de personne est toujours collé au verbe.

#### 4 - Retrouvez l'indice de personne des verbes.

Exemple : tskr Yamna lhlwa. —> /t + skr/ : 3<sup>e</sup> fém. sing.

1. irzm Hmad taggurt. —> /i + rzm/ : 3<sup>e</sup> masc. sing.
2. tzdgh Zinb gh-Trudant. —> /t + zdgh/ : 3<sup>e</sup> fém. sing.
3. zdghnt gh-Ugadir. —> /zdgh + nt/ : 3<sup>e</sup> fém. pl.
4. Krzn igr. —> /krz + n/ : 3<sup>e</sup> masc. pl.
5. ixdm iwi gh-lbuṣṭa. —> /i + xdm/ : 3<sup>e</sup> masc. sing.
6. nlkm Tiznit. —> /n + lkm/ : 1<sup>re</sup> pl.
7. txdmmt gh-lbanka. —> /t + xdm + mt/ : 2<sup>e</sup> fém. pl.

#### 5 - Complétez les phrases avec **yan** ou **yat** :

1. dar-i ... tgm̄mi gh-udrar —> yat
2. dar-sn ... tfruxt txdm gh-lbaladiyya —> yat
3. dar-ngh ... twwri —> yat
4. Hmad, dar-s ... tmubil —> yat
5. Zinb, dar-s ... ultam-s —> yat
6. dar-un ... ufrux izdgh gh-Trudant —> yan
7. dar-m ... g<sup>w</sup>ma-m —> yan
8. dari ... xali ixdm gh-lmaḥkama —> yan

Remarque : **yan** accompagne les noms masculins singuliers et **yat** accompagne les noms féminins singuliers. On reconnaît souvent le masculin par une voyelle initiale : **a, i, u** : **argaz, imi, udi**. Dans certains cas, le masculin se reconnaît par une consonne : **g<sup>w</sup>ma, xali**.

Les noms féminins ont un **t** à l'initiale : **tamghart, tafruxt, tigm̄mi**. Quelques mots féminins empruntés ont une consonne initiale : **lmdint, lbuṣṭa**.

#### ➔ Dialogue

Faites des dialogues. À partir de la phrase **dar-i yat illi...** jusqu'à la fin, faites des dialogues en remplaçant les mots **illi, Ugadir** et **nsbiṭar** par d'autres.

Exemples :

- dar-i yat ultma tzdgh gh-Trudant
- ifulki, ma tskar ?
- txdm gh-lbaladiyya

- 
- dar-i yan g<sup>w</sup>ma izdgh gh-Tznit
  - ifulki, ma iskar ?
  - ixdm gh-lbanka

## VOCABULAIRE

adfl	neige
adrar	montagne
aḍu	vent
aḍwwar	village
afasi	droite
aḥḥaḥ	cultivateur
aggu	fumée
anwal	cuisine
ḥuḥḥ	pluie
asif	oued
aṣmmid	froid
atay	thé
azlmad	gauche
ibrin	couscous
ifulki	c'est bien, parfait
lhlwa	gâteau
tafqqirt	vieille femme
tafruxt	jeune fille
tafukt	soleil
tagant	forêt
tagut	brume
taghart	plage
taggurt	porte
tamayyurt	pleine lune
tamazirt	région, pays
mani igan tamazirt ?	tu es de quelle région ? de quel pays ?
tamubil	voiture



yat twaltt	une fois
tawwri	travail
tigmmi	maison
uhu, uhuy	non
yak !	ah bon !
yyih	oui

➔ Quelques prénoms

Brahim (masc.)
Faṭim (fém.)
Hmad (masc.)
Iddr (masc.)
Mbark (masc.)
Muḥmmad (masc.)
Yamna (fém.)
Zinb (fém.)

➔ Lieux de travail

lbaladiyya	municipalité
lbanka	banque
lbusta	poste
lmahkama	tribunal
lmdrasa	école
lmrsa	port
nsbitar	hôpital
ssuq	marché

➔ Noms des villes (transcription phonétique)

Agadir	Agadir
Asfi	Safi
Aqqa	Akka
Inzggan	Inezgane
Mrrakch	Marrakech
Tata	Tata
Taṣṣurt	Essaouira

### LEÇON 3

<b>Tiznit</b>	Tiznit
<b>Tarudant</b>	Taroudant
<b>Tafrawt</b>	Tafraout
<b>Warzazat</b>	Ouarzazate

#### → Quelques verbes à trois consonnes

**lkm** « arriver », **skr** « faire », **rzm** « ouvrir », **krz** « labourer », **kchm** « entrer », **rgl** « fermer à clé », **zdgh** « habiter », **rwl** « s'enfuir », **xdm** « travailler », **nkr** « se lever », **krs** « nouer », **srs** « poser ».

Remarque : tous ces verbes ont le même type de conjugaison à l'accompli (v. l'exemple du verbe **skr**).

# LEÇON 4

## DAR BUTHANUT

### Objectifs :

- demander un produit (type de produit, prix, poids)
- combien ? (prix, poids)
- noms de commerces, commerçants et articles
- l'argent, les moyens de paiement
- préposition **dar** « chez »
- les verbes : **iri** « vouloir, désirer » ; **skr** « coûter, valoir »
- conjugaison des verbes de type **sgh**, **fk**, **zr**, **ml**, **nz**...
- les nombres : **yan**, **sin**...
- l'interrogation **is** « est-ce que », **mnchkk** « combien »
- l'impératif
- pronoms personnels indirects : **fk-iiyyi**
- formation du pluriel

tamghart – is dar-k tudit ?

buthanut – yyih, mnchkk a trit ?

tamghart – righ nnş kilu imma zzit mnchkk a tskar ?

buthanut – kkuz idamiyya i-litru.

tamghart – aywa fk-iiyyi yan litru, d-yat tfusst n-liqamt.

buthanut – trit sul kra yaɖnin ?

tamghart – uhuy, yuda sset-ad.



➔ **dar** « chez »

dar buthanut : chez l'épicier  
dar ugzzar : chez le boucher  
dar buwghrum : chez le boulanger  
dar biyslman : chez le poissonnier  
dar bulhlwa : chez le pâtissier  
dar Brahim : chez Brahim

➔ Interrogation : **is** « est-ce que... »

**is + dar** « avoir »

- is dar-k tudit ?  
yyih, dar-i tudit

- is dar-m liqamt ?  
yyih, dar-i liqamt

- is dar-un sskk<sup>w</sup>ar ?  
yyih, dar-ngh sskk<sup>w</sup>ar

- is dar-unt atay ?  
yyih, dar-ngh atay

➔ **mnchkk** « combien... »

1) **mnchkk** + verbe **iri** « vouloir, désirer »

—> le verbe **iri** à l'accompli :

**Singulier**

1 <sup>re</sup> masc/fém.	righ
2 <sup>e</sup> masc/fém.	trit
3 <sup>e</sup> masc.	ira
3 <sup>e</sup> fém.	tra

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> masc/fém.	nra
2 <sup>e</sup> fém.	tramt
3 <sup>e</sup> masc.	ran
3 <sup>e</sup> fém.	rant

Exemples :

—> is trit aman ?  
yyih, righ aman.

—> is tram agg<sup>w</sup>rn ?  
yyih, nra agg<sup>w</sup>rn.

—> is ira Hmad lqhwa ?  
yyih, ira Hmad lqhwa.

—> is tra Zinb tisnt ?  
yyih, tra Zinb tisnt.

—> is tramt aghrum ?  
yyih, nra aghrum.

## 2) mnchkk + skr « valoir, coûter »

Le verbe **skr** dans le sens de coûter est toujours à la forme d'habitude : **skar**.

- mnchkk a tskar zzaytun ?
- mnchkk a iskar watay ?
- mnchkk a tskar tammnt ?
- mnchkk a iskar sskk<sup>w</sup>ar ?
- mnchkk ad skarnt tglay ?
- mnchkk ad skarn ibrin ?

Remarque :

a) mnchkk a —> noms singuliers

mnchkk ad —> noms pluriels

N'oublions pas que les indices de personnes sont toujours collés aux verbes.

v. leçon 3.

b) **watay** est l'état d'annexion de **atay**.

## ➔ Unités de mesure

a) poids

kilu : 1 kilo

nns kilu : 1 demi-kilo

rubue kilu : 1 quart de kilo

kilu d-nnş : 1 kilo et demi  
sin id kilu : 2 kilos  
krad id kilu : 3 kilos

b) volume

litru : 1 litre  
nnş litru : 1 demi-litre  
rubuε litru : 1 quart de litre  
litru d-nnş : 1 litre et demi  
sin id litru : 2 litres  
krad id litru : 3 litres

Remarque : **id kilu** est le pluriel de **kilu** ; **id litru** est le pluriel de **litru**.

➔ Les nombres (masculin/féminin)

yan/yat : un/une  
sin/snat : 2  
krad/kratt : 3  
kkuz/kkuşt : 4  
smmus/smmust : 5  
sdis/sdist : 6  
sa/sat : 7  
ttam/ttamt : 8  
ttza/ttzat : 9  
mraw/marawt : 10  
yan d-mraw/yat d-mrawt : 11  
sin d-maraw/snat d-mrawt : 12  
εchrin/εchrint : 20  
εchrin d-yan/εchrint d-yat : 21  
εchrin d-mraw/εchrint d-mrawt : 30  
sin idaw εchrin/snat id εchrint : 40  
sin idaw εchrin d-mraw/snat id εchrint d-mrawt : 50  
sin idaw εchrin d-smmus d-mraw/snat id εchrint d-smmust d-mrawt : 55  
krad idaw εchrin/kratt id εchrin : 60  
kkuz idaw εchrin/kkuşt id εchrint : 80  
miyya : 100  
sin idamiyya/snat idamiyya : 200  
krad idamiyya/kratt idamiyya : 300  
alf : 1000  
sin id walf : 2000



## LEÇON 4

yan urgaz/yat tmghart : un homme/une femme  
sin irgazn/snat tmgharin : deux hommes/deux femmes

Remarques : à partir de 2 jusqu'à 10 inclus, le nom qui vient juste après le nombre se met à la forme du pluriel : **sin irgazn**. À partir de 11, le nom est toujours précédé de la préposition **n-** « de » et se met à la forme du singulier :

yan d-maraw n-urgaz : 11 hommes  
snat d-mrawt n-tmghart : 12 femmes  
echrin d-yan n-ufrux : 21 garçons  
echrint d-yat n-tfruxt : 21 filles

### ➔ Dialogue : faire des phrases selon le modèle

—> is dar-k tudit ?  
yyih, mnchkk a trit ?  
righ nnş kilu.

—> is dar-k sskk<sup>w</sup>ar ?  
yyih, mnchkk a trit ?  
righ sin id kilu.

—> is dar-k zzaytun ?  
yyih, mnchkk a trit ?  
righ kraḍ id kilu.

—> is dar-k ak<sup>w</sup>fay ?  
yyih, mnchkk a tyrit ?  
righ litru d-nnş.

—> is dar-k aghu ?  
yyih, mnchkk a trit ?  
righ nnş litru.

### ➔ Impératif

Il y a cinq personnes pour l'impératif. Les formes verbales de l'impératif sont associées à des indices de personnes sauf la deuxième personne du singulier où cette forme est réduite au radical verbal uniquement.

Exemple du verbe **fk** : donner

**fk** : donne !

**fkat** : donnez ! —> **fk** : radical verbal,

**at** : indice de 2<sup>e</sup> personne masculin pluriel.

### Singulier

2<sup>e</sup> p. —> **fk**

### Pluriel

1<sup>re</sup> p. masc. —> **fkat-agh**

1<sup>re</sup> p. fém. —> **fkamt-agh**

2<sup>e</sup> p. masc. —> **fkat**

2<sup>e</sup> p. fém. —> **fkamt**

<b>zr</b> « voir » :	<b>zr</b> , <b>zrat-ag</b> , <b>zramt-agh</b> , <b>zrat</b> , <b>zramt</b>
<b>sg</b> h « acheter » :	<b>sg</b> h, <b>sg</b> hat-ag, <b>sg</b> hamt-agh, <b>sg</b> hat, <b>sg</b> hamt
<b>ml</b> « montrer » :	<b>ml</b> , <b>mlat-agh</b> , <b>mlamt-agh</b> , <b>mlat</b> , <b>malmt</b>
<b>xdm</b> « travailler » :	<b>xdm</b> , <b>xdmat</b> , <b>xdmat-agh</b> , <b>xdmamt-agh</b> , <b>xdmamt</b>
<b>krz</b> « labourer » :	<b>krz</b> , <b>krzat-agh</b> , <b>krzamt-agh</b> , <b>krzat</b> , <b>krzamt</b>
<b>rzm</b> « ouvrir » :	<b>rzm</b> , <b>rzmat-agh</b> , <b>rzmamt-agh</b> , <b>rzmat</b> , <b>rzmamt</b>
<b>kchm</b> « entrer » :	<b>kchm</b> , <b>kchmat-agh</b> , <b>kchmamt-agh</b> , <b>kchmat</b> , <b>kchmamt</b>
<b>nkr</b> « se lever » :	<b>nkr</b> , <b>nkrat-agh</b> , <b>nkramt-agh</b> , <b>nkrat</b> , <b>nkramt</b>
<b>krf</b> « attacher » :	<b>krf</b> , <b>krfat-agh</b> , <b>krfamt-agh</b> , <b>krfat</b> , <b>krfamt</b>

### → Pronoms personnels indirects

Ce sont des pronoms qui s'emploient avec des verbes qui admettent des prépositions : **fk i-** « donner à », **ini i-** « dire à », **ml i-** « montrer à », **sg**h **i-** « acheter pour », **skr i-** « faire pour », **ldr i-** « prêter à », etc.

En règle générale, les pronoms indirects viennent après le verbe :

**fkigh** **tasarut i-Brahim** « J'ai donné la clé à Brahim. »

—> **fkigh-as** **tasarut** « Je lui ai donné la clé. »

### Exemples :

**imla-yyi agharas** « Il m'a montré le chemin. »

**fkigh-awn aman** « Je vous ai donné de l'eau. »

**nsgha-yasn tiglay** « Nous avons acheté des œufs pour eux. »

**inna-yagh kra** « Il nous a dit quelque chose. »

Tableau des pronoms personnels indirects :

**Singulier**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	-yyi
2 <sup>e</sup> masc.	-ak
2 <sup>e</sup> fém.	-am
3 <sup>e</sup> masc./fém.	-as

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	-agh
2 <sup>e</sup> masc.	-awn
2 <sup>e</sup> fém.	-awnt
3 <sup>e</sup> masc.	-asn
3 <sup>e</sup> fém.	-asnt

➔ Conjugaison

Les verbes de type **fk** à l'accompli :

**Singulier**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	fkigh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	tfkit
3 <sup>e</sup> masc.	ifka
3 <sup>e</sup> fém.	tfka

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	nfka
2 <sup>e</sup> masc.	tfkam
2 <sup>e</sup> fém.	tfkamt
3 <sup>e</sup> masc.	fkan
3 <sup>e</sup> fém.	fkant

D'autres verbes ont le même type de conjugaison à l'accompli que **fk** : **zr** « voir », **ml** « montrer », **nz** « être vendu », **sg** « acheter », **kl** « passer la journée », **ns** « passer la nuit », etc.

➔ La formation du pluriel

Il y a plusieurs types de formations du pluriel des noms. Voici les principaux types :



## —&gt; Noms masculins

pl. en i...n :

argaz	irgazn « hommes »
agharas	igharasn « chemins »
ajddig	ijddign « fleurs »
algməd	ilgmədñ « serpents »
aḍar	iḍarn « pieds »
afus	ifassn « mains »
asafar	isafarn « médicaments »
afllaḥ	ifllaḥñ « cultivateurs »
anjjar	injjarn « menuisiers »
adbib	iḍbibñ « médecins »
agzzar	igzzarn « bouchers »
axddam	ixddamn « ouvriers »
abiḍar	ibiḍarn « boiteux »
afqqir	ifqqirn « vieux »
adrar	idrarn « montagnes »

pl. en i...an :

izi	izan « mouches »
ifri	ifran « grottes »
azru	izran « pierres »
igr	igran « champs »
ifili	ifalan « fils »
afrux	ifrxan « garçons »
asrdun	isrdan « mulets »
itri	itran « étoiles »
ifrg	ifrgan « haies »

pl. en i...(a)wn :

amuchch	imachchiwn « chats »
imi	imawn « bouches »
ilm	ilmawn « peaux »
ifis	ifasiwn « hyènes »
izm	izmawn « lions »
udm	udmawn « visages »
inbgi	inbgiwn « invités »
ixf	ixfawn « têtes »

pl. en i...yn :

akuray	ikurayn « bâtons »
aṛumi	iṛumiyn « chrétiens »

pl. en i...a + dernière consonne :

agḍid	igḍad « oiseaux »
amṣud	imṣad « imbéciles »
agrtal	igrtal « nattes »
amzzugh	imzzagh « oreilles »
agadir	igudar « murs »
aghyul	ighyal « ânes »
agdur	ig <sup>w</sup> dar « marmites »
amddak <sup>w</sup> l	imddukk <sup>w</sup> al « amis »

Autres formations :

anu	una « puits »
agru	ig <sup>w</sup> ra « grenouilles »
agayyu	iguyya « têtes »

—> Noms féminins

pl. en ti...in :

tafruxt	tifrxin « jeunes filles »
tifawt	tifawin « lumières »
tafullust	tifullusin « poules »
tamghart	timgharin/tumgharin « femmes »
tafqqirt	tifqqirin « vieilles femmes »
tafunast	tifunasin « vaches »

pl. en ti...a :

tigmmi	tig <sup>w</sup> mma « maisons »
taḥanut	tihuna « chambres »
tasarut	tisura « clés »
taggurt	tiggura « portes »
tajllabit	tijlluba « djellabas »

pl. en ti...a + dernière consonne :

tamazirt	timizar « pays »
taghyult	tigh <sup>w</sup> yal « ânesses »
tamddak <sup>w</sup> lt	timddukkal « amies »
tagdurt	tigdar « marmites »

## EXERCICES

➔ Le verbe **iri** : vouloir, désirer

1 - Répondez et complétez les phrases avec le verbe **iri**.

1. a Faṭim, is ... agg<sup>w</sup>rn ? – yyih, ...

—> a Faṭim, is trit agg<sup>w</sup>rn ? – yyih, righ agg<sup>w</sup>rn.

2. is ... lluz, a tumgharin ? – yyih, ...

—> is tramt lluz, a tumgharin ? – yyih, nra lluz.

3. is ... ifrxan aman ? – yyih, ...

—> is ran ifrxan aman ? – yyih, ran ifrxan aman.

4. a Ḥmad, is ... Zinb lqhwa ? – yyih, ...

—> a Ḥmad, is tra Zinb lqhwa ? – yyih, tra Zinb lqhwa.

5. a Brahim, is ... tisnt ? – yyih, ...

—> a Brahim, is trit tisnt ? – yyih, righ tisnt.

6. is ... atay, a'yfrxan ? – yyih, ...

—> is tram atay, a'yfrxan ? – yyih, nra atay.

7. is ... ijddign, a tifrxin ? – yyih, ...

—> is tramt ijddign, a tifrxin ? – yyih, nra ijddign.



➔ **dar + pronom : « avoir »**

2 - Complétez avec les pronoms qui conviennent.

1. biyfullusn, dar- ... ifullusn. (dar-s)
2. Mbark, dar- ... yan umddak<sup>w</sup>l. (dar-s)
3. Zinb d-Mbark, dar- ... yat tgm<sup>m</sup>mi gh-udrar. (dar-sn)
4. a Faṭim, is dar- ... agg<sup>w</sup>rn ? (dar-m)
5. Zinb d-Faṭim, dar- ... ijddign gh-tgm<sup>m</sup>mi. (dar-snt)
6. is dar- ... aman a tumgharin ? (dar-unt)

➔ **mnchkk a + skar : « valoir, coûter »**

3 - Posez la question qui convient sur les mots soulignés.

Exemple :

ar skarn ibrin sin idamiyya i-kilu.  
mnchkk ad skarn ibrin i-kilu ?

1. ar iskar ugg<sup>w</sup>rn kraḍ idamiyya i-kilu.  
—> mnchkk a iskar ugg<sup>w</sup>rn i-kilu ?
2. ar iskar sskk<sup>w</sup>ar kkuz idamiyya i-kilu.  
—> mnchkk a iskar sskk<sup>w</sup>ar i-kilu ?
3. ar tskar zzaytun kkuz idaw echrin i-kilu.  
—> mnchkk a tskar zzaytun i-kilu ?
4. ar tskar tudit ttam idamiyya i-kilu.  
—> mnchkk a tskar tudit i-kilu ?
5. ar iskar uk<sup>w</sup>fay miyya i-litru.  
—> mnchkk a iskar uk<sup>w</sup>fay i-litru ?
6. ar tskar tammnt sin id walf i-kilu.  
—> mnchkk a tskar tammnt i-kilu ?
7. ar skarnt tglay drhm i-yat.  
—> mnchkk ad swant tglay i-yat ?

➔ Pronoms personnels indirects (verbe + i-)

4- Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is tfka Zinb iqariɖn i-buthanut ?  
yyih, tfka Zinb iqariɖn i-buthanut.

1. is tsghamt lfanid i-tarwa-nnunt ?  
yyih, nsgha lfanid i-tarwa-ngh.

2. is tmlit agharas n-Ugadir i-Brahim ?  
yyih, mligh agharas n-Ugadir i-Brahim.

3. is tfkit tisnt i-Hmad ?  
yyih, fkiqh tisnt i-Hmad.

4. is tldr Yamna iqariɖn i-Brahim d-Zinb ?  
yyih, tldr Yamna iqariɖn i-Brahim d-Zinb.

5. is tskrn ibrin i-Zinb d-Yamna ?  
yyih, nskr ibrin i-Zinb d-Yamna.

5 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is tfka Zinb iqariɖn i-buthanut ?  
yyih, tfka-yas Zinb iqariɖn.

1. is tsghamt lfanid i-tarwa-nnunt ?  
yyih, nsgha-yasn lfanid.

2. is tmlit agharas n-Ugadir i-Brahim ?  
yyih, mligh-as agharas n-Ugadir.

3. is tfkit tisnt i-Hmad ?  
yyih, fkiqh-as tisnt.

4. is tldr Yamna iqariɖn i-Brahim d-Zinb ?  
yyih, tldr-asn Yamna iqariɖn.

5. is tskrn ibrin i-Zinb d-Yamna ?  
yyih, nskr-asnt ibrin.

6 - Remplacez les mots soulignés par un pronom.

1. nfka tasarut n-tmubil i-Fatim.

—> nfka-yas tasarut

2. nfka iqaridn i-tfqqirt.

—> nfka-yas iqaridn.

3. isgha Brahim agg<sup>w</sup>rn i-ayddar-s.

—> isgha-yasn Brahim agg<sup>w</sup>rn.

4. ml agharas n-udwwar i-tumgharin.

—> ml-asnt agharas n-udwwar.

5. ldrgh iqaridn i-Hmad.

—> ldrgh-as iqaridn.

6. fkant tmgharin tiyni i-Brahim d-Zinb.

—> fkant-asn tmgharin tiyni.

7. tskr Faṭim ibrin i-Mbark d-Zinb.

—> tskr-asn Faṭim ibrin.

➡ Le verbe *zr* « voir » à l'accompli

7 - Répondez aux questions.

1. is tzrit Brahim gh-ssuq ?

—> yyih, zrih Brahim gh-ssuq.

2. is tzrit g<sup>w</sup>ma-k dar buthanut ?

—> yyih, zrih g<sup>w</sup>ma dar buthanut.

3. is tzramt Zinb gh-Tznit ?

—> yyih, nzra Zinb gh-Tznit.

4. is zran Hmad gh-lbanka ?

—> yyih, zran Hmad gh-lbanka

5. is tzram Mbark gh-udrar ?

—> yyih, nzra Mbark gh-udrar.



6. is zrant tfrxin Yamna gh-lbaladiyya ?  
—> yyih, zrant tfrxin Yamna gh-lbaladiyya.

8 - Remettez les mots dans l'ordre.

1. izdgh, gh-, Brahim d-Mbark, Tfrawt  
—> izdgh Brahim d-Mbark gh-Tfrawt.

2. gh-, zrih, taghart, Hmad  
—> zrih Hmad gh-taghart.

3. Zinb, Agadir, tlkm  
—> tlkm Zinb Agadir.

4. tglay, righ, sdist, i-rbbi  
—> righ sdist tglay i-rbbi.

5. ugharas, illa, mani-gh ?  
—> mani-g illa ugharas ?

6. tgmme, tlla, Faṭim, dar, yat  
—> tlla yat tgmme dar Faṭim.

7. dar-k, is, tisnt ?  
—> is dar-k tisnt ?

8. tsghit, is, ak<sup>w</sup>fay, dar, buthanut ?  
—> is tsghit ak<sup>w</sup>fay dar buthanut ?

➡ Les prépositions **dar** « chez » et **gh-** « à » (locatif)

9 - Complétez les phrases en utilisant **dar** ou **gh-**.

1. tzra Zinb g<sup>w</sup>ma-s ... lqhwa. (gh-)
2. nzra Brahim d-Faṭim ... lbusta. (gh-)
3. ixdm baba-s n-Brahim ... lbaladiyya. (gh-)
4. izdgh Brahim d-Zinb ... Ugadir. (gh-)
5. sghan yat tgmme ... Brahim. (dar)
6. sgigh yat tgmme ... udrar. (gh-)
7. txdm Faṭim ... lbanka. (gh-)
8. is ixdm Brahim ... ugzzar ? (dar)

→ Exercice d'écoute

- Marquez les liaisons en tt.

Exemple: yat\_tmghart

1. llant tfrxin gh-taghart.
2. tafruxt d-tfqqirt kchmnt s-tgmml.
3. rzmnt tmgharin taggurt.
4. dar-s yat tgmml gh-udwwar.
5. lqist n-yat tfqqirt d-taghatt.

## VOCABULAIRE

agg <sup>w</sup> rn	farine, agg <sup>w</sup> rn n-tmzin : farine d'orge
mmml	de l'eau, taqreit n'waman : bouteille d'eau
ak <sup>w</sup> fay	lait
atay	thé
aettar	marchand d'épices
aywa	eh bien, donc
biyslman	poissonnier
bulhlwa	pâtissier, mmulhwa : pâtissière
buliqamt	marchand de menthe
buthanut	épicier
buchfnj	marchand de beignets
buwghrum	boulangier
ibrin	semoule
ibrin n-tmzin	semoule d'orge
kra yadnin	autre chose
lfanid	bonbon
liqamt	menthe
lqhwa	café
lluz	amande
luqid	allumettes
mnchkk	combien
rtuz	riz
sul	encore
ssabun	savon
sskk <sup>w</sup> ar	sucré, lqalb n-sskk <sup>w</sup> ar : pain de sucre

<b>sksu</b>	couscous
<b>tafusst n-liqamt</b>	botte de menthe
<b>tammnt</b>	miel
<b>tangult</b>	pain rond
<b>taxmirt</b>	levure
<b>tiglay</b>	œufs
<b>tisnt</b>	sel
<b>tudit</b>	beurre
<b>tiyni</b>	dattes
<b>yuda</b>	ça suffit
<b>yuda sseta-ad</b>	ça suffit pour le moment
<b>zzaytun</b>	olive
<b>zzit</b>	huile
<b>zzit tabldit</b>	huile d'olive

➔ Les verbes de type **fk** « donner » :

**ghz** « creuser », **ghr** « lire », **kl** « passer la journée », **ls** « s'habiller », **ml** « montrer », **nz** « être vendu », **ns** « passer la nuit », **ngh** « tuer », **rgh** « être chaud », **ghr** « étudier », **sgh** « acheter », **zd** « moudre », **zr** « voir ».

Ces verbes ont tous le même type de conjugaison à l'accompli (v. l'exemple du verbe **fk**).

➔ Quelques impératifs

<b>itti-nn !</b>	va-t-en !
<b>gawr !</b>	assieds-toi !
<b>bidd !</b>	debout, arrête !
<b>ssfldat !</b>	écoutez !
<b>ini-yyi !</b>	dis-moi !
<b>fk-iyyi ghaynna !</b>	donne-moi ça !
<b>srbi/harru-k !</b>	dépêche-toi !
<b>smaqql gh-ummnid-nk !</b>	regarde devant toi !
<b>sala tawwri-nk !</b>	occupe-toi de ton travail !
<b>awi-tt gh-ugayyu-nk !</b>	occupe-toi de tes affaires !
<b>kchmat !</b>	entrez !
<b>sawalat s-imikk !</b>	parlez lentement !
<b>zriyat !</b>	prenez !



## LEÇON 5

### MA TSKART A MBARK ?

#### Objectifs :

- interroger autrui sur ses activités (**ma tskart** ?)
- offrir quelque chose à quelqu'un (**is trit...** ?)
- décrire les activités/loisirs de quelqu'un
- exprimer l'appartenance (**amddak<sup>w</sup>l-nk**)
- forme d'habitude des verbes : **su**, **chch**, **zr**, **xdm**, **kl**, **ftu**
- interrogation : **ma** « qu'est-ce que » ; **isa** + verbe à la forme d'habitude
- négation : **ura** + verbe à la forme d'habitude (« ne... pas ») ; **ura sul** + verbe à la forme d'habitude (« ne... plus ») ; **ura** + verbe à la forme d'habitude
- + **yan/yat** (« personne/rien »)
- pronom personnel direct
- conjugaison : verbes **ftu** « partir », **ssn** « connaître », **su** « boire »
- possessifs
- complément de nom : prép. **n-** « de »
- préposition **s-** « à » de direction
- vocabulaire : les jours, les langues

Hmad – ma tskart a Mbark?

Mbark – ar ssagh lqhwa. is trit imikk n-lqhwa ?

Hmad – uhu, tssnt-iyyi ura ssagh lqhwa, righ atay igh illa.

Mbark – yyih, illa watay, isa tzrrat amddak<sup>w</sup>l-nk Brahim ?

Hmad – lbɛd n-twal, ar bahra ittxdam. ass n-ssbt ar iklla dar ayddar-s, ass n-lhdd ar ifttu s-udrar.

Mbark – is tssnt ayddar-s ?

Hmad – yyih, zrightn yat twaltn, ura sul skarn yat.

➔ Interrogation : **ma** « Qu'est-ce que... ? »

**ma trit ?** « Qu'est-ce que tu veux ? »  
**ma tram ?** « Qu'est-ce que vous voulez ? »  
**ma tskrt ?** « Qu'est-ce que tu as fait ? »  
**ma tskrm ?** « Qu'est-ce que vous avez fait ? »  
**ma tzrit ?** « Qu'est-ce que tu as vu ? »  
**ma tzram ?** « Qu'est-ce que vous avez vu ? »  
**mad zran ?** « Qu'est-ce qu'ils ont vu ? »  
**mad zrant ?** « Qu'est-ce qu'elles ont vu ? »  
**mad zrigh ?** « Qu'est-ce que j'ai vu ? »

Remarque : la forme **ma** se transforme en **mad** pour la 1<sup>re</sup> personne du singulier et la 3<sup>e</sup> personne du pluriel.

➔ Forme d'habitude des verbes

Exemple :

**ma tskart ?** « Qu'est-ce que tu fais ? »

La forme d'habitude des verbes, ou l'inaccompli, décrit les actions qui sont en cours de réalisation et les actions répétitives et habituelles. Rappelons que cette forme s'oppose à la forme d'accompli. Celle-ci envisage l'action verbale comme achevée et terminée. Chaque verbe peut donc avoir deux formes différentes.

Exemple :

**su** « boire »

**ar ssagh lqhwa** « Je bois du café (je suis en train de le boire, *ou* j'ai l'habitude de boire le café). »

**swigh lqhwa** « J'ai bu le café. »

La forme d'habitude est toujours précédée de la particule **ar**.

### Singulier

1 <sup>re</sup> masc./fém.	<b>ar ssagh</b>
2 <sup>e</sup> masc./fém.	<b>ar tssat</b>
3 <sup>e</sup> masc.	<b>ar issa</b>
3 <sup>e</sup> fém.	<b>ar tssa</b>

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	ar nssa
2 <sup>e</sup> masc.	ar tssam
2 <sup>e</sup> fém.	ar tssamt
3 <sup>e</sup> masc.	ar ssan
3 <sup>e</sup> fém.	ar ssant

Voici la forme d'habitude de quelques verbes :

ls/lssa	ml/mmal
ns/nssa	sgħ/ssagh
kl/klla	xđm/txđam
nz/nzza	nkr/nkkř
fk/akka	sawl/sawal
zř/zřra	azzl/ttizzal
lkm/lkkm	ldř/lřř

➔ Dialogue

– ma tskart a Brahim ?  
ar ssagh atay  
is trit imikk n-watay ?

– ma tskart a Zinb ?  
ar ssagh lqhwa d-uk<sup>w</sup>fay  
is trit imikk n-lqhwa d-uk<sup>w</sup>fay ?

– ma tskart a Ĥmad ?  
ar ssagh ak<sup>w</sup>fay  
is trit imikk n-uk<sup>w</sup>fay ?

– ma tskart a Fařim ?  
ar ssagh llitchin izman  
is trit imikk n-llitchin izman ?

– ma tskart a Yamna ?  
ar skargħ lħlwa  
is trit imikk n-lħlwa ?



## → Complément de nom : prép. n-

imikk n-lqhwa	« un peu de café »
imikk n-llitchin izman	« un peu de jus d'orange »
imikk n-waman	
imikk n-ughrum	
imikk n-tisnt	
imikk n-sskk <sup>w</sup> ar	

## → Pronom personnel direct

Comme les pronoms indirects, les pronoms directs viennent après le verbe :

zrigh Brahim « J'ai vu Brahim. »	→	zrigh-t « Je l'ai vu. »
zrigh Zinb « J'ai vu Zinb. »	→	zrigh-tt « Je l'ai vue. »

## Exemples :

issn-yyi	« Il me connaît. »
tssnt-yyi	« Tu me connais. »
issn-k	« Il te connaît. »
zrigh-k <sup>w</sup> n	« Je vous ai vus. »
zrigh-k <sup>w</sup> nt	« Je vous ai vues. »
izra-yagh	« Il nous a vus. »

## Tableau des pronoms personnels directs :

**Singulier**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	-yyi
2 <sup>e</sup> masc.	-k
2 <sup>e</sup> fém.	-km
3 <sup>e</sup> masc.	-t
3 <sup>e</sup> fém.	-tt

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	-agh
2 <sup>e</sup> masc.	-k <sup>w</sup> n
2 <sup>e</sup> fém.	-k <sup>w</sup> nt
3 <sup>e</sup> masc.	-tn
3 <sup>e</sup> fém.	-tnt

➔ Négation :

- **ura** + verbe à la forme d'habitude

La particule **ar** de la forme d'habitude des verbes devient **ura** à la forme négative :

ar ssagh lqhhwa « Je bois le café. »  
ura ssagh lqhwa « Je ne bois pas de café. »

Exemples :

ar zrragh Brahim —> ura zrragh Brahim  
ar ilssa Hmad tajllabit —> ura ilssa Hmad tajllabit  
ar ttxdam Faṭim gh-lbanka —> ura ttxdam Faṭim gh-lbanka  
ar issa Mbark lqhwa —> ura issa Mbark lqhwa  
ar tkllat gh-tgm̄mi —> ura tkllat gh-tgm̄mi

- **ura** + verbe à la forme d'habitude + **yan/yat**

Ce type de négation correspond en français à « rien » ou « personne » :

ura skarn yat « Ils ne font rien. »  
ura skargh yat ass n-ssbt « Je ne fais rien le samedi. »  
ura zrragh yan « Je ne vois personne. »  
ura tzrram yat « Vous ne voyez rien. »

➔ Interrogation : **isa tzrrat... ?**

**isa** précède toujours un verbe à la forme d'habitude dans une phrase interrogative.

Exemples :

isa tzrrat Brahim ? « Est-ce que tu vois Brahim ? »  
isa tssat lqhwa ? « Est-ce que tu bois du café ? »  
isa tlssat tajllabit ? « Est-ce que tu portes la djellaba ? »  
isa tkllat gh-tgm̄mi ? « Est-ce que tu passes la journée à la maison ? »  
isa txdamt gh-lmr̄sa ? « Est-ce que tu travailles au port ? »

➔ Possessifs : **amddak<sup>w</sup>l-nk** « ton ami »

Les possessifs se placent après les noms :

amddak<sup>w</sup>l n-Hmad « l'ami d'Ahmed »

—> amddak<sup>w</sup>l-ns « son ami »

amddak<sup>w</sup>l n-Hmad d-Zinb « l'ami d'Ahmed et de Zinb »

—> amddak<sup>w</sup>l-nsn « leur ami »

Voici la liste des possessifs :

### Singulier

1 <sup>re</sup> masc./fém.	amddak <sup>w</sup> l- <b>inu</b>
2 <sup>e</sup> masc.	amddak <sup>w</sup> l- <b>nk</b>
2 <sup>e</sup> fém.	amddak <sup>w</sup> l- <b>nm</b>
3 <sup>e</sup> masc./fém.	amddak <sup>w</sup> l- <b>ns</b>

### Pluriel

1 <sup>re</sup> masc./fém.	amddak <sup>w</sup> l- <b>ngh</b>
2 <sup>e</sup> masc.	amddak <sup>w</sup> l <b>nnun</b>
2 <sup>e</sup> fém.	amddak <sup>w</sup> l- <b>nnunt</b>
3 <sup>e</sup> masc.	amddak <sup>w</sup> l- <b>nsn</b>
3 <sup>e</sup> fém.	amddak <sup>w</sup> l- <b>nsnt</b>

Pour le pluriel : « mes, tes... », c'est le nom qui se met au pluriel :

imddukk<sup>w</sup>al n-Hmad « les amis d'Ahmed »

—> imddukk<sup>w</sup>al-ns « ses amis »

imddukk<sup>w</sup>al n-Hmad d-Zinb « les amis d'Ahmed et de Zinb »

—> imddukk<sup>w</sup>al-nsn « leurs amis »

### Singulier

1 <sup>re</sup> masc./fém.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>inu</b>
2 <sup>e</sup> masc.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>nk</b>
2 <sup>e</sup> fém.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>nm</b>
3 <sup>e</sup> masc./fém.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>ns</b>

### Pluriel

1 <sup>re</sup> masc./fém.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>ngh</b>
2 <sup>e</sup> masc.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>nnun</b>
2 <sup>e</sup> fém.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>nnunt</b>
3 <sup>e</sup> masc.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>nsn</b>
3 <sup>e</sup> fém.	imddukk <sup>w</sup> al- <b>nsnt</b>



➔ **lbed n-twal** « quelquefois, parfois, de temps en temps, de temps à autre »

lbed n-tkal, lbed n-ussan	« parfois »
yan dḍur, yat tklit, yat twaltt	« une fois, une seule fois »
dima, bdda	« toujours, souvent »
yan wass	« un jour »

➔ **ar + bahra + verbe à la forme d'habitude**

—> bahra « trop, beaucoup »

ar bahra itxdam	« Il travaille beaucoup. »
ar bahra ssagh aman	« Je bois beaucoup d'eau. »
ar bahra tssat lqhwa	« Tu bois trop de café. »
ar bahra ichtta	« Il mange trop. »

➔ **Les jours**

Singulier	Pluriel
ass « le jour »	ussan
ass n-ssbt « samedi »	id wass n-ssbt
ass n-lḥd « dimanche »	id wass n-lḥd
ass n-ltnin « lundi »	id wass n-ltnin
ass n-tlaṭa « mardi »	id wass n-tlaṭa
ass n-lərba « mercredi »	id wass n-lərba
ass n-lxmis « jeudi »	id wass n-lxmis
ass n-ljame « vendredi »	id wass n-ljame
ass n-lēid « jour de fête »	id wass n-lēid
kra igatt ass « chaque jour »	

➔ **La préposition s- « à » de direction**

Cette préposition accompagne souvent les verbes avec un sens de déplacement dans un espace : **ftu** « partir », **ddu** « aller », **kchm** « entrer », **azzl** « courir »...

Exemples :

accompli	habitude
ifta s-udrar	ar ifttu s-udrar id wass n-ssbt
ikchm s-tgm̄mi	ar ikchchm s-tgm̄mi kra igatt ass
idda s-taghart	ar itddu s-taghart id wass n-lḥd

## → Féminin

La plupart des noms féminins ont un **t** au début et à la fin (**t...t**). Certains noms féminins ont juste un **t** au début (**t...**).

Exemples :

- les noms féminins en **t...t**

<b>tamghart</b>	femme
<b>tafunast</b>	vache
<b>tafruxt</b>	jeune fille
<b>tafqqirt</b>	vieille femme
<b>tafullust</b>	poule
<b>taydit</b>	chienne
<b>tamuchchut</b>	chatte
<b>tislit</b>	mariée
<b>tahanut</b>	chambre
<b>tudit</b>	beurre

- les noms féminins en **t...**

<b>tigmmi</b>	maison
<b>tili</b>	brebis
<b>tifiyya</b>	viande
<b>tiyri</b>	amour
<b>tiyni</b>	dattes

## → Le diminutif

Le féminin de certains objets et des parties du corps exprime souvent le diminutif :

<b>afus/tafusst</b>	petite main
<b>agayyu/tagayyut</b>	petite tête
<b>aḍar/taḍartt</b>	petit pied
<b>agharas/tagharast</b>	petit chemin
<b>lmaqla/talmaqlat</b>	petite poêle

## EXERCICES

➔ Forme d'habitude

1 - Transformez les phrases en employant les mots entre parenthèses.

1. ftigh s-Tfrawt. (lbed n-ussan)

—> ar fttugh s-Tfrawt lbed n-ussan.

2. iskr Brahim ttilifun i-g<sup>w</sup>ma-s. (lbed n-tkal)

—> ar iskar Brahim ttilifun i-g<sup>w</sup>ma-s lbed n-tkal.

3. is tzrit ayddar-k ? (id wass n-ssbt)

—> isa tzrrat ayddar-k id wass n-ssbt ?

4. is tswam lqhwa ? (lbed n-twal)

—> isa tssam lqhwa lbed n-twal ?

5. Zinb d-Yamna nkrnt zikk sbaḥ. (id wass n-lḥd)

—> Zinb d-Yamna ar nkrnt zikk sbaḥ id wass n-lḥd.

6. tfta Zinb s-tmazirt. (id wass n-leid)

—> ar tfttu Zinb s-tmazirt id wass n-leid.

7. zriḡh Brahim yan dḍur. (lbed n-tkal)

—> ar zrraḡh Brahim lbed n-tkal.

8. tfta s-udrar yat tklit. (id wass n-ssbt)

—> ar tfttu s-udrar id wass n-ssbt.

9. ilsa tajllabit yan dḍur. (id wass n-ljame)

—> ar ilssa tajllabit id wass n-ljame.

10. ftan s-Rbat yan dḍur. (dima)

—> ar dima fttun s-Rbat.

11. tzrit Brahim yan wass. (kra igatt ass)

—> ar tzrrat Brahim kra igatt ass.



2 - Répondez aux questions selon le modèle :

isa ttxdamt gh-lbuṣṭa ?  
yyih, ar txdamgh gh-lbuṣṭa.

1. isa tssam atay ?  
—> yyih, ar nssa atay.
2. isa issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar ?  
—> yyih, ar issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar.
3. isa txdamn ass n-ssbt ?  
—> yyih, ar txdamn ass n-ssbt.
4. isa tnkkṛ Zinb zikk sbah ?  
—> yyih, ar tnkkṛ Zinb zikk sbah.
5. isa fttun tarwa-nk s-tmazirt ?  
—> yyih, ar fttun tarwa-nu s-tmazirt.
6. isa tzrrat ayddar-k ?  
—> yyih, ar zrragh ayddar-i.
7. isa tsawalt tachlhit ?  
—> yyih, ar sawalgh tachlhit.
8. isa tzrram imddukk<sup>w</sup>al-nnun ?  
—> yyih, ar nzrra imddukk<sup>w</sup>al-ngh.

3 - Répondez par la négation :

isa ttxdamt gh-lbuṣṭa ?  
uhu, ura txdamgh gh-lbuṣṭa.

1. isa tssam atay ?  
—> uhu, ura nssa atay.
2. isa issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar ?  
—> uhu, ura issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar.
3. isa txdamn ass n-ssbt ?  
—> uhu, ura txdamn ass n-ssbt.

4. isa tnkḳr Zinb zikk sbah ?  
—> uhu, ura tnkḳr Zinb zikk sbah.
5. isa fttun tarwa-nk s-tmazirt ?  
—> uhu, ura fttun tarwa-nu s-tmazirt.
6. isa tzrrat ayddar-k ?  
—> uhu, ura zrragh ayddar-i.
7. isa tsawalt tachlhit ?  
—> uhu, ura sawalgh tachlhit.
8. isa tzrram imddukk<sup>w</sup>al-nnun ?  
—> uhu, ura nzrra imddukk<sup>w</sup>al-ngh.

4 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

isa bahra itxdam ?  
yyih, ar bahra itxdam.

1. isa bahra tchttat ?  
– yyih, ar bahra chttagh.
2. isa bahra tssam aman ?  
– yyih, ar bahra nssa aman.
3. isa bahra tssat lqhwa ?  
– yyih, ar bahra ssagh lqhwa.
4. isa bahra ttizzalt ?  
– yyih, ar bahra ttizzalgh.
5. isa bahra itxdam Mbark ?  
– yyih, ar bahra itxdam Mbark.
6. isa bahra tsawal Zinb ?  
– yyih, ar bahra tsawal Zinb.

**5 - Répondez par la négation :**

1. isa bahra tchttat ?  
– uhu, ura bahra chttagh.
2. isa bahra tssam aman ?  
– uhu, ura bahra nssa aman.
3. isa bahra tssat lqhwa ?  
– uhu, ura bahra ssagh lqhwa.
4. isa bahra ttizzalt ?  
– uhu, ura bahra ttizzalgh.
5. isa bahra itxdam Mbark ?  
– uhu, ura bahra itxdam Mbark.
6. isa bahra tsawal Zinb ?  
– uhu, ura bahra tsawal Zinb.

**6 - Posez des questions sur les mots soulignés :**

ar iskar Hmad ttilifun  
—> ma iskar Hmad ?

1. ar tssa Zinb atay  
—> ma tssa Zinb ?

2. ar nchtta lhlwa  
—> ma tchttam ?

3. ar zrragh yan lfilm  
—> ma tzrrat ?

4. ar skarnt ibrin ass n-ljamε  
—> mad skarnt ass n-ljamε ?



➔ Négation : **ura sul** « ne... plus »

7 - Répondez aux questions comme dans le modèle suivant :

isa tssat lqhwa ?  
 uhu, ura sul ssagh lqhwa.

1. isa itxdam Brahim gh-lbušta ?  
 – uhu, ura sul itxdam Brahim gh-lbušta.
2. isa itxdam iwi-k gh-Ugadir ?  
 – uhu, ura sul itxdam iwi gh-Ugadir.
3. isa tzrrat tamddak<sup>w</sup>lt-nk Zinb ?  
 – uhu, ura sul zrragh tamddak<sup>w</sup>lt-inu Zinb.
4. isa tfttut s-udrar id wass n-ssbt ?  
 – uhu, ura sul fttugh s-udrar id wass n-ssbt.
5. isa tddum s-Tznit ass n-leid ?  
 – uhu, ura sul ntddu s-Tznit ass n-leid.

➔ Pronoms personnels directs

8 - Remplacez les mots soulignés par un pronom.

1. zri<sup>h</sup>gh Hmad d-Zinb gh-lqhwa.  
 —> zri<sup>h</sup>gh-tn gh-lqhwa.
2. issn Brahim g<sup>w</sup>ma.  
 —> issn-t Brahim.
3. Fa<sup>h</sup>im d-Yamna skrnt lhlwa ass n-lxmis.  
 —> Fa<sup>h</sup>im d-Yamna skrnt-stt ass n-lxmis.
4. nzra yan lfilm dar umddak<sup>w</sup>l-ngh Bihi.  
 —> nzra-t dar umddakk<sup>w</sup>l-ngh Bihi.
5. sghan yan litru n-zzit d-waman dar but<sup>h</sup>anut.  
 —> sghan-t dar but<sup>h</sup>anut.

6. nskr ibrin i-imddukk<sup>w</sup>al-ngh  
—> nskr-tn i-imddukk<sup>w</sup>al-ngh.

7. zřigh amddak<sup>w</sup>l-inu gh-ssuq.  
—> zřigh-t gh-ssuq.

9 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is tssnt Mbark ?  
yyih, ssngh-t

1. is tssnt iwi-s n-Brahim ?  
—> yyih, ssngh-t.

2. is tssnm tarwa-nu ?  
—> yyih, nssn-tn.

3. is tżramt Fařim d-Zinb gh-udrar ?  
—> yyih, nżra-tnt.

4. is tswam aman ?  
—> yyih, nswa-tn.

5. is tswam lqhwa ?  
—> yyih, nswa-tt.

➔ Prépositions : s-, dar, i-, d-, gh-

10 - Complétez avec les prépositions qui conviennent.

1. tkchm Zinb d-Malika ... -tgm̄mi. (s-)

2. ftigh ... umddak<sup>w</sup>l-inu. (dar)

3. tldř Fařim alf ryal ... -g<sup>w</sup>ma-s. (i-)

4. is tfkam tasarut ... Ĥmad? (i-)

5. ifta Mbark ... -umddak<sup>w</sup>l-ns ass n-ssbt ... -taghart. (d-, s-)

6. imla urgaz agharas ... -Hmad. (i-)
7. ifta Mbark ... -Tznit ass n-ssbt. (s-)
8. tsgha Zinb atay ... -sskk<sup>w</sup>ar ... -ma-s. (d-, i-)
9. is tzrit iwi-s n-Hmad ... -ssuq? (gh-)
10. tswa tudit sḍist idamiyya ... -kilu. (i-)

### ➔ Dialogue

Faites des dialogues comme dans le modèle :

—> lqhwa/atay  
is trit lqhwa ?  
uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh lqhwa, righ atay igh illa i-ṛbbi.

—> atay/aman  
is trit atay ?  
uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh atay, righ aman igh llan i-ṛbbi.

—> lqhwa/ak<sup>w</sup>fay  
is trit lqhwa ?  
uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh lqhwa, righ ak<sup>w</sup>fay igh illa i-ṛbbi.

—> lqhwa d-uk<sup>w</sup>fay/llimun izman  
is trit lqhwa d-uk<sup>w</sup>fay ?  
uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh lqhwa d-uk<sup>w</sup>fay, righ llimun izman igh illa i-ṛbbi.



# VOCABULAIRE

atay s-liqamt	thé à la menthe
atay bla sskk <sup>w</sup> ar	thé sans sucre
ak <sup>w</sup> fay irghan	du lait chaud
ak <sup>w</sup> fay ikrmn	du lait froid
yan lkas n-watay	un verre de thé
imikk n-	peu de
imikk n-waman	un peu d'eau
llimun izman	jus d'orange
lqhwa bahra idlan	café bien fort
lqhwa ifssusn	café léger
lqhwa d-uk <sup>w</sup> fay	café au lait
lqhwa irzan	café cassé (avec un soupçon de lait)
bahra	trop, beaucoup
ar bahra itxdam	il travaille beaucoup
ar bahra tssat lqhwa	tu bois trop de café
igh	si
igh trit	si tu veux
igh illa watay	s'il y a du thé
ttilifun	téléphone
skrgh ttilifun i-Brahim	j'ai téléphoné à Brahim
zikk sbah	matinée
lbed n-ussan	parfois, de temps en temps
lbed n-tkal	" " " " "
yat twalutt, yan ddur	une fois
yat tklit	" "
yat walutt gh-wass	une fois par jour
tawalutt izwarn	première fois
tawalutt igg <sup>w</sup> ran	dernière fois
yan wass	un jour
dima, bdda	très souvent, toujours
kra igatt ass	chaque jour
kra igatt asgg <sup>w</sup> as	chaque année
ass n-leid	jour de fête
id wass n-leid	jours de fête
tachlhit	le tachelhit
taerabt	l'arabe
tafransist	le français

## LEÇON 5

<b>tinglizt</b>	l'anglais
<b>tachinwit</b>	le chinois
<b>tabrdqizt</b>	le portugais
<b>isa tsawalt tachlhit ?</b>	est-ce que tu parles le tachelhit ?
<b>ura sawalgh tafransist</b>	je ne parle pas le français

→ Quelques verbes à la forme d'habitude :

<b>azzl/ttizzal</b>	courir
<b>ddu/tddu</b>	aller
<b>fk/akka</b>	donner
<b>ftu/fttu</b>	partir
<b>kl/klla</b>	passer la journée
<b>lkm/lkkm</b>	arriver
<b>ls/lssa</b>	s'habiller
<b>ldr/lṭṭr</b>	prêter
<b>ml/mmala</b>	montrer
<b>ns/nssa</b>	passer la nuit
<b>nz/nzza</b>	être vendu
<b>nkr/nkkr</b>	se lever
<b>sgh/ssagh</b>	acheter
<b>sawl/sawal</b>	parler
<b>ssn/tssn</b>	connaître, savoir
<b>su/ssa</b>	boire
<b>chch/chtta</b>	manger
<b>xdm/txdam</b>	travailler
<b>zr/zrra</b>	voir

## LEÇON 6

### BULX<sup>w</sup>DRT

#### Objectifs :

- proposer un produit (**zr ma sul ira lxaṭr**)
- demander des informations sur un produit (suite)
- demander le prix (suite)
- situer dans l'espace (**ad/ann**)
- les démonstratifs : **ad** « ci » / **ann** « là »
- les présentatifs : **had** « voici » / **hann** « voilà »
- négation : **ur** + verbe à l'accompli (« ne... pas ») ; **ur** + verbe à l'accompli + **yan/yat** (« personne/rien »)
- conjugaison des verbes : **sti** « choisir », **fulki** « être beau, bon », **ḍfar** « réclamer une chose due »
- la forme participiale : **maticha inwan** « tomates mûres »
- pronoms personnels indirects (exercices)
- pronom interrogatif **mad** + pronoms personnels indirects
- adjectifs de couleur
- vocabulaire : l'achat et la vente ; acheter et payer ; légumes et fruits

Brahim – mnchkk a iskar baṭaṭa-yad ?

bulx<sup>w</sup>drt – εchrint d-mrawt i-kilu a sidi, lmlih !

B. – skr-yyi ttaman ifulkin, righ kraḍ id kilu ?

bu. – kraḍ id kilu s-kkuz idaw εchrin, sti ma trit., zr ma sul ira lxaṭr ;  
maticha, xizzu, taxsayt ?



- B. – righ yan kilu d-nşş n-maticha inwan.  
bu. – ur trit kra n-txsayt ? hati tfulki.  
B. – uhu, tlla sul dar-i sset-ad.  
mnchkk ad-iyyi tdfart ?  
bu. – dar-k a sidi miyya d-krađ idaw echrin.
- 

➔ Les démonstratifs : **ad** « ci » / **ann** « là » (rapprochement/éloignement)

Les démonstratifs **ad** et **ann** se placent après les noms :

agharas-ad « ce chemin-ci » —> à proximité  
agharas-ann « ce chemin-là » —> éloigné mais visible  
igharasn-ad « ces chemins-ci »  
igharasn-ann « ces chemins-là »  
tasga-yad « ce côté »  
tasga-yann « l'autre côté »  
gh-id « ici »  
gh-inn « là-bas »  
argaz-ad ixdm gh-lbanka.  
tamghart-ad txdm gh-lbaladiyya.  
is tssnt afrux-ad ?  
is tssnt tafruxt-ann ?

Voici le tableau des démonstratifs :

Singulier		
masc.	ghwwad	« celui-ci »
	ghwwann	« celui-là »
fém.	xtad	« celle-ci »
	xtann	« celle-là »
Pluriel		
masc.	ghwwid	« ceux-ci »
	ghwwinn	« ceux-là »
fém.	xtid	« celles-ci »
	xtinn	« celles-là »

## LEÇON 6

Remarque : le yod /y/ intervient entre deux voyelles pour éviter le hiatus.  
Exemple : baṭaṭa-yad « ces pommes de terre » au lieu de baṭaṭa-ad. Ainsi, le /y/ doit être prononcé à chaque fois qu'il y a contact de deux voyelles.

Exemples :

	prononciation
tigm̄mi-ad	—> tigm̄mi-yad « cette maison-ci »
tigm̄mi-ann	—> tigm̄mi-yann « cette maison-là »
mnchk a iskar ?	—> mnchk a yskar « combien ça coûte ? »
ma ira ?	—> ma yra ? « qu'est-ce qu'il veut ? »

➔ La bonne qualité (légumes, fruits, viande, poisson...)

lmlih  
taghaw̄sa n'lmlih  
taghaw̄sa ifulkin  
riḡ taghaw̄sa ifulkin « Je veux de la bonne qualité. »

➔ Le bon prix

ttaman ifulkin  
ttaman iedln  
kks imikk  
skr-yyi ttaman ifulkin « Fais-moi un bon prix. »  
ma ygan awal igg<sup>w</sup>ran ? « Quel est le dernier prix ? »

➔ Dialogue

Faites des dialogues selon le modèle :

– mnchkk a tskar txsayt-ad ?  
krad idaw echrin i-kilu a wltma, lmlih !

– mnckk a yskar uzalim-ad ?  
krad idaw echrin d-mraw i-kilu a g<sup>w</sup>ma, taghaw̄sa ifulkin !

– mnchkk ad skarn ibawn-ad ?  
miyya i-kilu, taghaw̄sa n'lmlih !

– mnchkk ad skarnt tnaffin-ad ?  
 miyya d-echrint i-kilu a sidi, taghawsa ifulkin !

➔ Le verbe **sti** « choisir, trier »

Accompli

Habitude

**Singulier**

stigh  
 tstit  
 isti  
 tsti

ar staygh  
 ar tstayt  
 ar istay  
 ar tstay

**Pluriel**

nsti  
 tstim  
 tstimt  
 stin  
 stint

ar nstay  
 ar tstaym  
 ar tstaymt  
 ar stayn  
 ar staynt

Impératif

sti  
 stiyat-agh  
 stiyamt-agh  
 stiyat  
 stiyamt

**sti ma trit** « Choisis ce que tu veux. » = « Sers-toi. »

➔ **ẓr ma sul ira lxaṭr**

Voici quelques expressions pour dire : « Qu'est-ce que vous désirez ? »

ẓr ma ira lxaṭr ?  
 ma ira lxaṭr ?  
 ma sul ira lxaṭr ?

➔ **maticha inwan** « tomates mûres »

**inwan** est la forme participiale du verbe **nu** « être mûr, être cuit ». Cette forme est employée pour le masculin et le féminin. Le pluriel s'obtient par la suppression de la voyelle **i** initiale et l'adjonction de **in** à la finale : **nwanin**.

Exemples :

yat tmitacht inwan	« une tomate mûre »
timitach nwanin	« des tomates mûres »
ttffah inwan	« pommes mûres »
aghrum inwan	« du pain cuit »
aghrum bahra inwan	« du pain bien cuit »
aghrum inwan s-imikk	« du pain pas trop cuit »
afullus inwan	« poulet cuit »

➔ Le verbe **fulki** « être beau (personne), bon, de bonne qualité (objet) »

Accompli

Singulier	Pluriel
fulkigh	nfulki
tfulkit	tfulkim
ifulki	tfulkimt
tfulki	fulkin
	fulkint

Exemples :

fulkint tmitach-ad « Ces tomates sont bonnes. »  
 tfulki tmghart-ad « Elle est belle, cette femme. »  
 ifulki bahra llitchin-ad « Ces oranges sont très bonnes. »

Remarque : llitchin « oranges » est un nom collectif masculin singulier. On peut avoir le nom d'unité au féminin :

yat llitchint	« une orange »
tfulki llitchint-ad	« Cette orange est bonne. »



➔ **mnchkk ad-iyyi tdfart ?** « Combien je vous dois ? »

Le verbe **dfar** « réclamer une chose due, avoir une créance sur quelqu'un »

Ce verbe s'emploie avec la préposition **i-** :

idfar bulxdrt miyya d-kraḍ idaw echrin i-Brahim  
« Brahim doit 160 (8 dh) au marchand de légumes » = mot à mot :  
« Le marchand de légumes réclame 160 à Brahim. »

idfar-as bulxdrt miyya d-kraḍ idaw echrin  
« Il doit au marchand de légumes 160. »

dfargh-ak iqariḍn « Tu me dois de l'argent. »  
tdfart-iyyi iqariḍn « Je te dois de l'argent. »

### Accompli

#### **Singulier**

dfargh  
tdfart  
idfar  
tdfar

#### **Pluriel**

ndfar  
tdfarm  
tdfarmt  
dfarn  
dfarnt

➔ **Adjectifs de couleur**

Les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec les noms qui se placent avant :

llubia tumlilt « haricot blanc » (fém. sing.)  
ififl azgg<sup>w</sup>agh « poivron rouge » (masc. sing.)

### **Singulier**

#### **Masculin**

umlil « blanc »  
asggan « noir »  
azgg<sup>w</sup>agh « rouge »  
awragh « jaune »  
azgzaw « vert »

#### **Féminin**

tumlilt  
tasggant  
tazgg<sup>w</sup>aght  
tawraght  
tazgzawt

## LEÇON 6

### Pluriel

umliln  
isggann  
izgg<sup>w</sup>aghn  
iwraghn  
izgzawn

tumlilin  
tisgganin  
tizgg<sup>w</sup>aghin  
tiwraghin  
tizgzawin

### ➔ Les présentatifs

Les présentatifs se construisent avec les mêmes particules que les démonstratifs **ad** et **ann** :

had Brahim	« voici Brahim » (visible et proche)
hann Faṭim	« voilà Faṭim » (visible et éloigné)

Ces présentatifs peuvent se combiner avec les pronoms personnels directs :

had Brahim	—>	ha-t-id	« le voici »
hann Faṭim	—>	ha-tt-inn	« la voilà »

#### - visible et proche :

ha-yyi(d)	« me voici »
ha-t-id	« le voici »
ha-tt-id	« la voici »
ha-yyagh	« nous voici »
ha-tn-id	« les voici » (masc.)
ha-tnt-id	« les voici » (fém.)

#### - visible et éloigné :

ha-t-inn	« le voilà »
ha-tt-inn	« la voilà »
ha-tn-inn	« les voilà » (masc.)
ha-tnt-inn	« les voilà » (fém.)

## EXERCICES

➔ Pronoms personnels indirects (verbe + prép. i-)

1 - Remplacez les mots soulignés par le pronom qui convient.

1. isti bulx<sup>w</sup>drt kkuz id kilu n-tnaffin i-Zinb.

—> isti-yas bulxdrt kkuz id kilu n-tnaffin.

2. stigh sin id kilu n-ttffah inwan i-ymddukk<sup>w</sup>al-inu.

—> stigh-asn sin id kilu n-ttffah inwan.

3. ixllş Brahim miyya d-krađ idaw echrin i-bulx<sup>w</sup>drt.

—> ixllş-as Brahim miyya d-krađ idaw echrin.

4. tđfar Zinb alf ryal i-tmddak<sup>w</sup>lt-ns.

—> tđfar-as Zinb alf ryal.

5. đfargh smmus ida miyya i-Hmad d-Yamna.

—> đfargh-asn smmus ida miyya.

6. nldr tamubil i-Mbark ass n-lxmis.

—> nldr-as tamubil ass n-lxmis.

2 - Trouvez la question pour les mots soulignés.

1. ifka-yagh Brahim timitach.

—> mad-awn ifka Brahim ?

2. fkan-as imddukk<sup>w</sup>al-ns yat tizrbit tawraght.

—> mad-as fkan imddukk<sup>w</sup>al-ns ?

3. tldr-iyyi Fařim lktab n-tchlhit.

—> mad-ak tldr Fařim ?

4. lđrnt-as istt mas imikk n-iqaridn.

—> mad-as lđrnt istt mas ?

Remarque : le pronom interrogatif **mad** se met en début de phrase suivi du pronom personnel indirect :

## LEÇON 6

	Singulier	Pluriel
1 <sup>re</sup> masc./fém.	mad-iiyi	mad-agh
2 <sup>e</sup> masc.	mad-ak	mad-awn
2 <sup>e</sup> fém.	mad-am	mad-awnt
3 <sup>e</sup> masc./fém.	mad-as	mad-asn (masc.) mad-asnt (fém.)

**3 - Répondez aux questions en utilisant les mots entre parenthèses.**

1. mad-ak ifka umddak<sup>w</sup>l-nk ? (yat tllitchint)

—> ifka-yyi umddak<sup>w</sup>l-inu yat tllitchint.

2. mad-awn tskr Zinb ass n-ssbt ? (llubia tazgzawt)

—> tskr-agh Zinb llubia tazgzawt ass n-ssbt.

3. mad-awnt isgha Brahim gh-ssuq ? (tazart)

—> isgha-yagh Brahim tazart gh-ssuq.

4. mad-am tfka ultma-m ? (lluz)

—> tfka-yyi ultma lluz.

5. mad-as iεbr bulfakit ? (kilu n-waḍil umlil)

—> iεbr-as bulfakit kilu n-waḍil umlil.

➔ **Négation : ur + verbe à l'accompli**

**4 - Répondez par la négation.**

1. is tfta Faṭim s-ssuq ass n-ssbt ?

– uhu, ur tfta Faṭim s-ssuq.

2. is tramt imikk n-zzit tabldit ?

– uhu, ur nra imikk n-zzit tabldit.

3. is tzrit lfilm-ad ?

– uhu, ur zriḡh lfilm-ad.

4. is tsgha Zinb tinaffin dar bulx<sup>w</sup>ḍrt ?

– uhu, ur tsgha Zinb tinaffin dar bulx<sup>w</sup>ḍrt.



5. is tfta Zinb d-Yamna s-lhmmam ass n-lhd ?  
 – uhu, ur tfta Zinb d-Yamna s-lhmmam ass n-lhd.

6. is dar-k llubia tazgzawt ?  
 – uhu, ur dar-i llubia tazgzawt.

7. is dar-sn tarwa ?  
 – uhu, ur dar-sn tarwa.

5 - Répondez aux questions en utilisant **yat** ou **yan** (« rien/personne »).

1. is tzrit Hmad gh-lqhwa ?  
 – uhu, ur zrih yan.

2. is dar-k kra n-iqaridn ?  
 – uhu, ur dar-i yat.

3. ur tswam lqhwa ?  
 – uhu, ur nswa yat.

4. is tram kra n-lhlwa ?  
 – uhu, ur nra yat.

5. ur tzramt Mbark gh-ugharas ?  
 – uhu, ur nzra yan.

6. is tskr Yamna ibrin ?  
 – uhu, ur tskr Yamna yat.

7. is tssnt kra gh-udwwar-ad ?  
 – uhu, ur ssngh yan gh-udwwar-ad.

➔ **ili sul** « avoir encore »

6 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

ur trit maticha tazgg<sup>w</sup>aght ?  
 – uhu, tlla sul dar-i.

1. ur tram kra n-lx<sup>w</sup>drt ?  
 – uhu, tlla sul dar-ngh.

## LEÇON 6

2. ur trit aghrum bahra inwan ?

– uhu, illa sul dar-i.

3. ur sghan llitchin ?

– uhu, illa sul dar-sn.

4. ur tram tirkmin-ad ?

– uhu, llant sul dar-ngh.

5. ur isgha lfakit gh-ssuq ?

– uhu, tlla sul dar-s.

**7 - Complétez ce texte avec les verbes : xlls « payer », sti « choisir », sgh « acheter », saqsa « demander », fk « donner », suq « aller au marché, faire le marché », iri « vouloir », dfar « réclamer », rar « rendre ».**

.... Zinb lhd n-Ugadir, .... kra n-lx<sup>w</sup>drt. .... bulx<sup>w</sup>drt gh-ttaman n-uḡalim : kraḡ idaw echrin i-kilu. .... sin id kilu n-uḡalim d-kilu n xizzu d-nṣṣ kilu n-tnaffin. .... i-bulx<sup>w</sup>drt kraḡ idamiyya d-sin idaw echrin. tfta dar bulfakit, .... kra n-ttffaḡ d-llitchin. .... -as bulfakit smmus idamiyya, .... -as Zinb sḡis idamiyya, ... -as bulfakit ṣṣrf.

Réponse :

**tsuq** Zinb lhd n-Ugadir, **tra** kra n-lx<sup>w</sup>drt. **tsaqsa** bulx<sup>w</sup>drt gh-ttaman n-uḡalim : kraḡ idaw echrin i-kilu. **tsti** sin id kilu n-uḡalim d-kilu n-xizzu d-nṣṣ kilu n-tnaffin. **txllṣ** i-bulx<sup>w</sup>drt kraḡ idamiyya d-sin idawechrin. tfta dar bulfakit, **tsgha** kra n-tffaḡ d-llitchin. **idfar**-as bulfakit smmus idamiyya, **tfka**-yas Zinb sḡis idamiyya, **irar**-as bulfakit ṣṣrf.

**8 - Mettez les mots dans l'ordre.**

1. dar-k/ififl/ur/azgzaw/(?)

—> ur dar-k ififl azgzaw ?

2. yyi/taghawsa/fk/ifulkin/i-rbbi

—> fk-iyyi taghawsa ifulkin i-rbbi.

3. tskrt/is/i-Ḥmad/ttilifun/(?)

—> is tskrt ttilifun i-Ḥmad ?

4. dar-m/is/tigmmi/gh-udrar/(?)  
—> is dar-m tigmmi gh-udrar ?

5. tfulki/tgmmi-yad/bahra  
—> tfulki bahra tgmmi-yad.

➔ Questions de compréhension

1. mani-s ifta Brahim ?  
— ifta Brahim dar bulx<sup>w</sup>đrt.

2. mnchkk a iskar baṭaṭa dar bulx<sup>w</sup>đrt ?  
— ar iskar batata echrint d-mrawt i-kilu.

3. mnchkk ad skarn kraḍ id kilu n-baṭaṭa ?  
— kraḍ id kilu n-baṭaṭa ar skarn kkuz idw echrin.

4. mnchkk n-kilu n-baṭaṭa a yra Brahim ?  
— ira Brahim kraḍ id kilu n-baṭaṭa.

5. mnchkk n-maticha inwan a yra Brahim ?  
— ira Brahim kilu d-nṣṣ n-maticha inwan.

6. is illa xizzu dar bulx<sup>w</sup>đrt ?  
— yyih, illa xizzu dar bulx<sup>w</sup>đrt.  
— yyih, illa dar-s xizzu.

7. is isgha Brahim taxsayt dar bulx<sup>w</sup>đrt ?  
— uhu, ur isgha Brahim taxsayt dar bulx<sup>w</sup>đrt.

8. is ira Brahim taxsayt ? maxx ?  
— uhu, ur ira Brahim taxsayt, achku tlla sul dar-s.

9. mnchkk a yḍfar bulx<sup>w</sup>đrt i-Brahim ?  
— iḍfar bulx<sup>w</sup>đrt i-Brahim miyya d-kraḍ idaw echrin.  
— iḍfar-as bulx<sup>w</sup>đrt miyya d-kraḍ idaw echrin.

# VOCABULAIRE

→ **lfakit d-lx<sup>w</sup>drt** : fruits et légumes

<b>adil</b>	raisins
<b>azalim</b>	oignons, <b>yat tzalimt</b> : un oignon
<b>baṭaṭa</b>	pommes de terre, <b>yat tbaṭaṭ</b>
<b>ddllaḥ</b>	pastèque
<b>bitljan</b>	aubergine
<b>ibawn</b>	fèves
<b>ibuzzign</b>	figues, <b>yan ubuzzig</b>
<b>ififl</b>	poivron
<b>ififl azgg<sup>w</sup>agh</b>	poivron rouge
<b>ififl azgzaw</b>	poivron vert
<b>lbanan</b>	bananes, <b>yat tlbanat</b>
<b>lbrquq</b>	prunes
<b>lgrgac</b>	noix
<b>llitchin</b>	oranges, <b>yat tllitchint</b>
<b>llubia tazgzawt</b>	haricot vert
<b>llubia tumlilt</b>	haricot blanc
<b>lluz</b>	amandes
<b>lmnun</b>	melon
<b>lmchmach</b>	abricots, <b>yat tlmchmacht</b>
<b>lhamd</b>	citron
<b>lhimṣ</b>	pois chiche
<b>lxiar</b>	concombre
<b>lxux</b>	pêche
<b>maticha</b>	tomates, <b>yat tmitacht</b>
<b>maticha inwan</b>	tomates mûres
<b>mmman</b>	grenade
<b>ssfrjl</b>	coings, <b>yat tasfrjlt</b>
<b>taknarit</b>	figues de Barbarie, <b>yat tknarit</b>
<b>taxsayt</b>	courgette, <b>axsay</b> : citrouille
<b>tazart</b>	figue sèche
<b>tinaffin</b>	petits pois
<b>tifiras</b>	poires, <b>yat tfirast</b>
<b>tilintit</b>	lentilles
<b>tirkmin</b>	navets, <b>yat trkkimt</b>
<b>tiskrt</b>	ail
<b>ttffaḥ</b>	pommes, <b>yat tffaht</b>



# INITIATION AU TACHELHIT

<b>tiyni</b>	dattes, <b>yat tiynit</b>
<b>xizzu</b>	carottes, <b>yat txizzut</b>
<b>zzbib</b>	raisin sec

## → Verbes et expressions :

<b>dfar</b>	réclamer une chose due
<b>mnchkk ad-iiyi tdfart ?</b>	combien je te dois ?
<b>gh<sup>w</sup>lu</b>	être cher
<b>tgh<sup>w</sup>la maticha</b>	les tomates sont chères
<b>tgh<sup>w</sup>la luqt</b>	la vie est chère
<b>iqaridn</b>	argent
<b>rxs</b>	être moins cher
<b>rar</b>	rendre
<b>rar şşrf</b>	rendre la monnaie
<b>şşrf</b>	la monnaie
<b>saqsa</b>	demander
<b>saqsa gh-ttaman</b>	demander le prix
<b>sti</b>	choisir, trier
<b>sti ma trit</b>	choisis ce que tu veux, fais ton choix
<b>taghawsa ifulkin</b>	la bonne qualité
<b>righ taghawsa ifulkin</b>	je veux la bonne qualité
<b>ttaman</b>	prix
<b>skr-yyi ttaman ifulkin</b>	fais-moi un bon prix
<b>suq</b>	aller au marché
<b>suqgh lhd n-Ugadir</b>	je suis allé au marché d'Agadir (le dimanche)
<b>ass n-ssuq</b>	le jour du marché
<b>zznz</b>	vendre
<b>xllş</b>	payer
<b>abr</b>	peser
<b>maxx</b>	pourquoi
<b>achku</b>	parce que

## LEÇON 7

### MANI TRIT A MBARK ?

#### Objectifs :

- se rendre quelque part/chez quelqu'un (verbe **iri**)
- demander l'identité d'une personne (nom, âge)
- demander/dire l'heure
- le temps : les moments de la journée
- situer dans le temps (heure, jour, semaine, mois, année)
- demander pardon (**samḥ-iyyi**)
- à la poste (PTT)
- unité de mesure (heure)
- interrogation sur le lieu : **mani** « où » + verbe **iri**
- **mnnaw** « combien » (nombre) : **mnnaw isgg<sup>w</sup>asn ?** « combien d'années ? »
- pronom interrogatif **mad** (suite)
- conjugaison des verbes **ṣṣafd** « envoyer », **samḥ** « pardonner, excuser », **skr** « faire », **qqn** « fermer »
- **managu** « quand »
- le temps futur : **rad/ra**
- marqueurs temporels : **ar** « jusqu'à », **ngr** « entre », **zzgh** « depuis »
- négation : **urad/ura** (futur)
- négation : **ur** + pronom direct (**ur-t...**)
- **man** « quel/quelle »
- possessifs : **wi-nu/ti-nu** « le mien/la mienne »

Hmad – mani trit a Mbark ?

Mbark – righ lbuṣta, rad ṣṣafdgh kra n-tbratin i-ymddukk<sup>w</sup>al-inu,  
rad skrgh ttilifun i-eli.

H – mmaggargh-t assfann gh-ṣṣuq nttā d-iwi-s.

M. – yak ! mnnaw isgg<sup>w</sup>asn a yllan dar iwi-s ?

- H. – llan dar-s ghilad sin d-mraw n-usgg<sup>w</sup>as.  
 M. – mad-as ism ?  
 H. – ism-as Iddr. is trit a tsut kra ?  
 M. – uhu, samḥ-iyyi, rad ftugh achku lbuṣta ra tqqn.
- 

➔ Se rendre quelque part/chez quelqu'un

- mani trit ? « Où vas-tu ? »

righ lbuṣta	« Je vais à la poste. »
righ Tiznit	« Je vais à Tiznit. »
righ dar Ḥmad	« Je vais chez Ahmed. »
righ dar ayddar-i	« Je vais chez mes parents. »
righ kra mani	« Je vais quelque part. »
ur righ mani	« Je ne vais nulle part. »

➔ Futur : **rad/ra**

Le temps futur est exprimé par les particules **rad** et **ra** qui précèdent les verbes. Ces derniers sont soit à la forme neutre (aspect neutre), soit à la forme d'habitude, jamais à l'accompli.

Exemple : le verbe **ṣṣafd** « envoyer »

#### Singulier

1 <sup>re</sup> masc./fém.	rad ṣṣafdgh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	ra tṣṣafdt
3 <sup>e</sup> masc.	ra yṣṣafd
3 <sup>e</sup> fém.	ra tṣṣafd

#### Pluriel

1 <sup>re</sup> masc./fém.	ra nṣṣafd
2 <sup>e</sup> masc.	ra tṣṣafdm
2 <sup>e</sup> fém.	ra tṣṣafdm̄t
3 <sup>e</sup> masc.	rad ṣṣafdn
3 <sup>e</sup> fém.	rad ṣṣafdn̄t

## LEÇON 7

Remarque : la particule **rad** est employée pour la 1<sup>re</sup> personne du singulier et la 3<sup>e</sup> personne du pluriel. Pour la 2<sup>e</sup> personne du singulier **ra tšsafdt**, il faut prononcer **ra tšsaftt**.

—> le verbe **skr** : « faire » au futur

### Singulier

rad skrgh  
ra tsqrt  
ra iskr  
ra tsqr

### Pluriel

ra nsqr  
ra tsqrm  
ra tsqrmt  
rad sqm  
rad sqrnt

→ **assfann** « avant-hier »

<b>ghass-ad</b>	aujourd'hui
<b>ghass-lli</b>	l'autre jour
<b>ussan-ad</b>	ces jours-ci
<b>mnnaw ussan a-yad</b>	il y a quelques jours
<b>idgam</b>	hier
<b>diyyid-ad izrin</b>	la nuit dernière
<b>nnif n-wassfann</b>	il y a trois jours
<b>azkka</b>	demain
<b>nafaz</b>	après demain
<b>imalass</b>	semaine, pl. <b>id imalass</b>
<b>imalass-ad</b>	cette semaine
<b>imalass-ad izrin</b>	la semaine dernière
<b>imalass-ad d-yuchkan</b>	la semaine prochaine
<b>ayyur</b>	mois, pl. <b>irn</b>
<b>ayyur-ad</b>	ce mois
<b>ayyur-ad izrin</b>	le mois dernier
<b>ayyur-ad d-yuchkan</b>	le mois prochain
<b>asgg<sup>w</sup>as</b>	année, pl. <b>isgg<sup>w</sup>asn</b>
<b>asgg<sup>w</sup>as-ad</b>	cette année
<b>ndadana</b>	l'année dernière
<b>adininn</b>	il y a deux ans
<b>nnif n-wadininn</b>	il y a trois ans
<b>imal</b>	l'année prochaine
<b>tasut</b>	siècle



Exemples :

mani trit azkka ?  
 mani trit imalass-ad d-yuchkan ?  
 mani tram ghass-ad ? « Où est-ce que vous allez aujourd'hui ? »  
 man ass ? « quel jour ? »  
 man ayyur ? « quel mois ? »  
 man asgg<sup>w</sup>as ? « quelle année ? »  
 man asgg<sup>w</sup>as a tlut ? « Tu es né en quelle année ? »  
 man azmz ? « quelle époque ? »  
 man tasut ? « quel siècle ? »  
 righ dar umddak<sup>w</sup>l-inu azkka « Demain, je vais chez mon copain. »  
 rad ftugh s-Fransa imal « Je partirai en France l'année prochaine. »  
 is tram taghart ghass-ad ? « Est-ce que vous allez à la plage aujourd'hui ? »

➔ **mnnaw/mnnawt** « combien » (nombre)

mnnaw isgg<sup>w</sup>asn a yllan dar Brahim ? « Quel âge a Brahim ? »  
 llan dar-s echrin d-smmus d-mraw n-usgg<sup>w</sup>as « Il a 35 ans. »  
 mnnaw isgg<sup>w</sup>asn ad dar-k illan ? « Quel âge as-tu ? »  
 llan dar-i kkuz d-mraw n-usgg<sup>w</sup>as « J'ai 14 ans. »  
 mnnaw isgg<sup>w</sup>asn ad dar-m a Zinb ? « Quel âge as-tu, Zinb ? »  
 llan dar-i echrin d-kraḍ n-usgg<sup>w</sup>as « J'ai 23 ans. »  
 mnnaw tarwa a yllan dar Brahim ? « Brahim a combien d'enfants ? »  
 llan dar-s sin tarwa « Il a deux enfants. »  
 mnnaw tarwa ad dar-k ? « Tu as combien d'enfants ? »  
 mnnawt tg<sup>w</sup>mma a yllan dar Mbark ? « Mbark a combien de maisons ? »

Remarque : **mnnaw** est toujours suivi des noms masculins pluriels : mnnaw isgg<sup>w</sup>asn, mnnaw tarwa, mnnaw irgazn, etc. **mnnawt** s'emploie avec les noms féminins pluriels : mnnawt tmgharin ? « combien de femmes ? »

➔ **mad-as ism** ? « Comment s'appelle-t-il ? »

L'interrogatif **mad** est suivi aussi dans ce cas de pronoms personnels indirects : **mad-ak**, **mad-am**, **mad-as**...

mad-ak ism ?	« Comment tu t'appelles ? »
ism-iiyi Iddr	« Je m'appelle Iddr. »
mad-am ism ?	« Comment tu t'appelles ? »

## LEÇON 7

ism-iiyi Zayna	« Je m'appelle Zayna. »
ma ysm i-urgaz-ad ?	« Cet homme, comment s'appelle-t-il ? »
ism-as Mbark	« Il s'appelle Mbark. »
ma ysm i-tmghart-ad ?	« Cette femme, comment s'appelle-t-elle ? »
ism-as eicha	« Elle s'appelle Aïcha. »
ism-as Taghazut	« Son nom est Taghazout. »
ur ssingh mad-as ism	« Je ne sais pas comment il s'appelle. »
ma ysm i-udwwar-ad ?	« Quel est le nom de ce village ? »

➔ « Veux-tu boire quelque chose ? Qu'est-ce que tu veux boire ? »

is trit a tsut kra ?  
 trit a tsut kra ?  
 a tsut kra ?  
 ma ra tsut ?  
 zr ma ra tsut ?  
 amz ma tssat

➔ Le verbe **samḥ** « pardonner, excuser »

Ce verbe s'emploie avec la préposition **i-** :

samḥgh i-Brahim.	
samḥgh-as	
samḥ-yyi	« Excuse-moi. »
samḥgh-ak	« Je te pardonne. »

### Accompli

#### Singulier

1 <sup>re</sup> masc./fém.	samḥgh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	tsamḥt
3 <sup>e</sup> masc.	isamḥ
3 <sup>e</sup> fém.	tsamḥ

#### Pluriel

1 <sup>re</sup> masc./fém.	nsamḥ
2 <sup>e</sup> masc.	tsamḥm
2 <sup>e</sup> fém.	tsamḥmt
3 <sup>e</sup> masc.	samḥn
3 <sup>e</sup> fém.	samḥnt

Impératif**Singulier**

2 <sup>e</sup> masc./fém.	samḥ
---------------------------	------

**Pluriel**

2 <sup>e</sup> masc.	samḥat
2 <sup>e</sup> fém.	samḥamt

➔ Le verbe **qqn** « fermer »

Futur**Singulier**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	rad qqngh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	ra tqqnt
3 <sup>e</sup> masc.	ra iqqn
3 <sup>e</sup> fém.	ra tqqn

**Pluriel**

1 <sup>re</sup> masc./fém.	ra nqqn
2 <sup>e</sup> masc.	ra tqqnm
2 <sup>e</sup> fém.	ra tqqnmt
3 <sup>e</sup> masc.	rad qqnn
3 <sup>e</sup> fém.	rad qqnnt

➔ L'heure

L'heure est indiquée, le plus souvent, par des nombres empruntés à l'arabe. Les nombres berbères : **yat**, **snat**, **kratt**... sont aussi utilisés par certaines personnes. Nous pouvons donc avoir les deux cas. Pour les nombres berbères, v. leçon 4.

Exemples :

lwḥda (1 h), jjuj (2 h), tlata (3 h), rrbea (4 h), lxmsa (5 h), stta (6 h), ssbea (7 h), ttmnya (8 h), tsɛud (9 h), lɛchra (10 h), lhḍach (11 h), ltnach (12 h)

mnchk a ylkmn ? « Quelle heure est-il ? »

tlkm lɛchra « Il est 10 h. »

tlkm lhḍach n-diiyyid « Il est 11 h du soir (23 h). »

tlkm lhḍach n-uzal « Il est 11 h du matin. »

tlkm ttmnya u-nşş « Il est 8 h 30. »  
 tlkm stta u-rrbaε « Il est 6 h 15. »  
 tlkm ssbea llarub « Il est 6 h 45. »  
 azkka gh-ttmnya n-zikk sbaḥ « demain à 8 h du matin »  
 nşş saεa « une demi-heure »  
 rubue saεa « un quart d'heure »  
 imikk n-tssaεt « quelques instants »  
 man luqt ? « à quelle heure ? »  
 is dar-k ssaεt i-rbbi « As-tu l'heure s'il te plaît ? »  
 ur dar-i ssaεt « Je n'ai pas l'heure. »  
 ur ssngħ mnchkk a ylkmn « Je ne sais pas quelle heure il est. »  
 ur thqqaq lmagana-yad « Cette montre n'est pas juste. »  
 tzrb lmagana-nk « Ta montre est en avance. »  
 tfiss lmagana « La montre s'est arrêtée. »  
 maṭlgh achku dar-i tawwri « Je suis en retard parce que j'ai du travail. »

➔ Possessifs : **wi-nu/ti-nu** « le mien/la mienne »

lktab-inu « mon livre »  
 —> wi-nu « le mien (masc.) »  
tigmmi-nu « ma maison »  
 —> ti-nu « la mienne (fém.) »

lktab-inu/wi-nu	le mien
-nk/wi-nk	le tien
-nm/wi-nm	le tien (pour une femme)
-ns/wi-ns	le sien
-ngħ/wi-ngħ	le nôtre
-nnun/wi-nnun	le vôtre
-nnunt/wi-nnunt	le vôtre (pour des femmes)
-nsn/wi-nsn	le leur
-nsnt/wi-nsnt	le leur (pour des femmes)

tigmmi-nu/ti-nu	la mienne
-nk/ti-nk	la tienne
-nm/ti-nm	la tienne (pour une femme)
-ns/ti-ns	la sienne
-ngħ/ti-ngħ	la nôtre
-nnun/ti-nnun	la vôtre
-nnunt/ti-nnunt	la vôtre (pour des femmes)
-nsn/ti-nsn	la leur
-nsnt/ti-nsnt	la leur (pour des femmes)



Exemples :

had tamubil n-Brahim	« voici la voiture de Brahim »
ti-n Brahim	« celle de Brahim »
had ti-ns	« voici la sienne »
mani-gh tlla ti-nk ?	« Où est la tienne ? »
ti-nk a-yad, xtad ?	« C'est la tienne, celle-ci ? »
had ayyis n-Mbark	« voici le cheval de Mbark »
wi-n Mbark	« celui de Mbark »
had wi-ns	« voici le sien »
mani-gh illa wi-ns ?	« Où est le sien ? »

EXERCICES

➡ Le verbe **iri** + lieu « se rendre quelque part/chez quelqu'un »

1 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

mani trit ass n-lxmis ? (Tiznit)  
righ Tiznit ass n-lxmis.

1. mani tram ass n-lhd ? (adrar)  
– nra adrar ass n-lhd.

2. mani ira Hmad azkka ? (dar imddukk<sup>w</sup>al-ns)  
– azkka, ira Hmad dar imddukk<sup>w</sup>al-ns.

3. mani tram ssbt-ad d-yuchkan ? (dar Yamna)  
– ssbt-ad d-yuchkan nra dar Yamna.

4. mani tram ass n-leid ? (dar ayddar-ngh)  
– nra dar ayddar-ngh ass n-leid.

5. mani tra Faṭim nafaz ? (taghart)  
– tra Faṭim taghart nafaz.

2 - Répondez aux questions :

1. is trit lbuṣta ?

—> yyih, righ lbuṣta

2. is ira Mbark tigm̄mi ghass-ad ?

—> yyih, ira Mbark tigm̄mi ghass-ad

3. is tram dar buṭhanut ?

—> yyih, nra dar buṭhanut

4. is trit ssuq azkka ?

—> yyih, righ ssuq azkka

5. is trit aḍwwar ass n-ssbt ?

—> yyih, righ aḍwwar ass n-ssbt.

3 - Répondez par la négation :

1. is trit lbuṣta ?

—> uhu, ur righ lbuṣta

2. is ira Mbark tigm̄mi ghass-ad ?

—> uhu, ur ira Mbark tigm̄mi ghass-ad

3. is tram dar buṭhanut ?

—> uhu, ur nra dar buṭhanut

4. is trit ssuq azkka ?

—> uhu, ur righ ssuq azkka

5. is trit aḍwwar ass n-ssbt ?

—> uhu, ur righ aḍwwar ass n-ssbt

Remarque : à propos de la conjugaison du verbe **iri**, v. leçon 4.

➔ Futur : **is + rad/ra**

4 - Répondez aux questions suivantes :

1. is ra tzrt lfilm gh-ttm̄nya ?

—> yyih, rad zṛgh lfilm gh-ttm̄nya.

2. is ra tftum s-udrar ass n-ssbt ?  
—> yyih, ra nftu s-udrar ass n-ssbt.
3. is ra tsghm tamubil imal ?  
—> yyih, ra nsgh tamubil imal.
4. is ra tftut dar ayddar-k ass n-leid ?  
—> yyih, rad ftugh dar ayddar-i ass n-leid.
5. is ra ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj ?  
—> yyih, ra ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj.
6. is ra tskr Zinb ibrin azkka ?  
—> yyih, ra tskr Zinb ibrin azkka.
7. is ra tddum dar imddukk<sup>w</sup>al-nnun imalass-ad d-yuchkan ?  
—> yyih, ra nddu dar imddukk<sup>w</sup>al-ngh imalass-ad d-yuchkan.

## 5 - Répondez par la négation : **urad/ura**.

1. is ra tzrt lfilm gh-ttmnya ?  
—> uhu, urad zrggh lfilm gh-ttmnya.
2. is ra tftum s-udrar ass n-ssbt ?  
—> uhu, ura nftu s-udrar ass n-ssbt.
3. is ra tsghm tamubil imal ?  
—> uhu, ura nsgh tamubil imal.
4. is ra tftut dar ayddar-k ass n-leid ?  
—> uhu, urad ftugh dar ayddar-i ass n-leid.
5. is ra ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj ?  
—> uhu, ura ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj.
6. is ra tskr Zinb ibrin azkka ?  
—> uhu, ura tskr Zinb ibrin azkka.
7. is ra tddum dar imddukk<sup>w</sup>al-nnun imalass-ad d-yuchkan ?  
—> uhu, ura nddu dar imddukk<sup>w</sup>al-ngh imalass-ad d-yuchkan

Remarque : **rad** et **ra** du futur simple deviennent **urad** et **ura** à la négation.

➔ **mnnaw/mnnawt** « combien »

6 - Répondez aux questions selon le modèle :

mnnaw tarwa a yllan dar urgaz-ad ? (sin)  
—> llan sin tarwa dar urgaz-ad

1. mnnawt thuna a yllan gh-tgm̄mi-yad ? (s̄dist)  
—> llant s̄dist thuna gh-tgm̄mi-yad.

2. mnnaw tarwa ad dar-k illan ? (kkuz)  
—> llan dar-i kkuz tarwa.

3. mnnaw ussan a yllan gh-imalass ? (sa)  
—> llan sa ussan gh-imalass.

4. mnnaw isgg<sup>w</sup>asn a yllan dar ufrux-ad ? (yan d-mraw)  
—> llan yan d-mraw n-usgg<sup>w</sup>as dar ufrux-ad.  
—> llan dar-s yan d-mraw n-usgg<sup>w</sup>as.

5. mnnaw irn a yllan gh-usgg<sup>w</sup>as ? (sin d-mraw)  
—> llan sin d-mraw n-wayyur gh-usgg<sup>w</sup>as.

6. mnnaw igzzarn a yllan gh-ud̄wwar-ad ? (yan)  
—> illa yan ugzzar gh-ud̄wwar-ad.

Remarque : pour la phrase 2, ...**ad dar-k**..., une liaison doit être marquée entre les deux **d** : **ad-dar-k**. Dans ce cas, on doit prononcer comme s'il s'agissait d'un **dd** tendu.

➔ Verbe **sam̄h**

7 - Remplacez les mots soulignés par un pronom.

1. sam̄h i-Brahim. —> sam̄h-as
2. sam̄h i-Brahim d-Zinb. —> sam̄h-asn
3. sam̄gh i-Fatim. —> sam̄gh-as
4. sam̄n i-Hmad. —> sam̄n-as
5. nsam̄h i-Zinb d-Yamna. —> nsam̄h-asnt



➔ **mani** « où » : **mani-s, mani-gh**

**8** - Posez les questions qui conviennent sur les mots soulignés :

1. ftan middn s-tmzgid ass n-leid.  
mani-s ftan middn ass n-leid ?

2. nmmaggar Brahim gh-taghart ass n-ssbt.  
mani-gh tmmaggarm Brahim ass n-ssbt ?

3. kchmgh s-tgmme gh-stta.  
mani-s tkchmt gh-stta ?

4. sghigh tifiyya dar ugzzar-ad idgam.  
mani-gh tsghit tifiyya idgam ?

5. tfta Zinb s-twwri-ns zikk sbah.  
mani-s tfta Zinb zikk sbah ?

6. mmaggargh iwi-s n-Brahim gh-ssuq ass n-ṭṭlaṭa.  
mani-gh tmmaggart iwi-s n-Brahim ass n-ṭṭlaṭa ?

Remarque : **mani** « où » peut être suivi soit de la préposition **s-** « à » de direction, soit de la préposition **gh-** « à » locative. Pour la phrase 4, c'est la préposition **gh-** qui est utilisée car **dar ugzzar-ad** (« chez ce boucher ») indique le lieu.

➔ **managu** « quand » : **managu a/managu ad** + verbe

**9** - Posez les questions qui conviennent sur les mots soulignés :

1. ftan middn s-tmzgid ass n-leid.  
managu ad ftan middn s-tmzgid ?

2. nmmaggar Brahim gh-taghart ass n-ssbt.  
managu a tmmaggarm Brahim gh-taghart ?

3. kchmgh s-tgmme gh-stta.  
managu a tkchmt s-tgmme ?

4. sghigh tifiyya dar ugzzar-ad idgam.  
managu a tsghit tifiyya dar ugzzar-ad ?

5. tfta Zinb s-twwri-ns zikk sbah.  
managu a tfta Zinb s-twwri-ns ?

6. mmaggargh iwi-s n-Brahim gh-ssuq ass n-ttlata.  
managu a tmmaggart iwi-s n-Brahim gh-ssuq ?

➔ Négation : **ur** + pronom direct

**10 - Répondez aux questions :**

1. is tmmaggart Brahim gh-ssuq ?  
– uhu, ur-t mmaggargh.

2. is tmmaggart kra n-middn gh-ugharas ?  
– uhu, ur-tn mmaggargh.

3. is tzram lktab-inu ?  
– uhu, ur-t nzra.

4. is tzram lfilm-ad ?  
– uhu, ur-t nzra.

5. is tşşafdt tibratin ghass-ad ?  
– uhu, ur-tnt şşafdgh ghass-ad.

6. is tssnm argaz-ad ?  
– uhu, ur-t nssn.

➔ La forme d'habitude

**11 - Complétez avec les verbes : nkr, su, ftu, g<sup>w</sup>n, ls, kl, sgh, chch**

Mbark ar .... gh-lechra n-diyid, ar .... gh-stta n-zikk sbah. ar .... lqhwa-  
ns, gh-ttmnya ar .... s-twwri-ns. ass n-ssbt ar .... tajllabit-ns, ar .... chchfnj,  
ar .... dar imddukk<sup>w</sup>al-ns, tadgg<sup>w</sup>at ar ... gh-lqhwa.

Réponse :

Mbark **ar igg<sup>w</sup>an** gh-lechra n-ḍiyyid, **ar inkkr** gh-stta n-zikk sbah. **ar issa** lqhwa-ns, gh-ttmnya **ar ifttu** s-twwri-ns. ass n-ssbt **ar ilssa** tajllabit-ns, **ar issagh** chchfnj, **ar iklla** dar imddukk<sup>w</sup>al-ns, tadgg<sup>w</sup>at **ar ichtta** gh-lqhwa.

➔ Questions de compréhension

1. mani yra Mbark ?

—> ira Mbark lbuṣta.

2. ma ra yskr Mbark gh-lbuṣta ?

—> ra iṣṣafd kra n-tbratin i-ymddukk<sup>w</sup>al-ns, ra yskr ttilifun i-eli.

3. managu a ymmaggar Ḥmad eli ?

—> immaggar Ḥmad eli assfann.

4. mani-gh immaggar Ḥmad eli ?

—> immaggar Ḥmad eli gh-ssuq.

5. mnnaw isgg<sup>w</sup>asn a yllan dar iwi-s n-eli ?

—> llan dar-s sin d-mraw n-usgg<sup>w</sup>as.

6. ma ysm i-ywi-s n-eli ?

—> ism-as Iddr.

7. is ira Mbark a ysu kra ?

—> uhu, ur ira Mbark a ysu yat.

8. maxx ?

—> rad iftu, achku lbuṣta ra tqqn.

# VOCABULAIRE

Imagana	montre
gh-lqhwa	au café, au restaurant
ichcha gh-lqhwa	il a mangé au restaurant
man	quel, <b>man argaz</b> ? quel homme ?
maṭl	être en retard
tmaṭl	tu es en retard
imaṭl lḥal	il y a longtemps
timzgid	mosquée
tawwri	travail, devoir
illa gh-twwri-ns	il est à son travail
ma ygan tawwri-nk ?	quel est ton travail ?
ur dar-s tawwri	il n'a pas de travail
tabratt	lettre, pl. <b>tibratin</b>
ṣṣafdgh yat tbratt	j'ai envoyé une lettre
zikk lḥal	jadis

## → Quelques marqueurs temporels

ar	jusqu'à,
ar azkka	jusqu'à demain
ar imalass-ad d-yuchkan	jusqu'à la semaine prochaine
ar imal ghass-ad	dans 8 jours
ar lxmsa	jusqu'à 5 h
arkigh	plus tard, après
ghilad	en ce moment, maintenant
ghkudann	en ce temps-là
igh	lorsque, si
ngr	entre
ngr lxmsa d-stta	entre 5 h et 6 h
zzgh	depuis
zzgh idgam	depuis hier
zzgh ttmnya	depuis 8 h
zzgh managu ?	depuis quand ?
zikk	tôt
ilkm zikk Tiznit	il est arrivé tôt à Tiznit
ass-niia	le jour où
lligh	lorsque, au moment où
lligh ilkm Tiznit	lorsqu'il est arrivé à Tiznit



## → azal d-diiyyid : jour et nuit

azal	journée
diiyyid	nuit, pl. <b>adan</b>
igryyid	milieu de la nuit
tuzzumt n-diiyyid	milieu de la nuit
iggi n-sbah	aube
rrwah n-tafukt	coucher du soleil
tadgg <sup>w</sup> at	soir
tadgg <sup>w</sup> at-ad	ce soir
tazdwit	après-midi
tazdwit-ad	cet après-midi
tigira n-wass	la fin de la journée
zikk sbah	tôt le matin
aghuri n-ufullus	le chant du coq (le moment)
ma yla wass	toute la journée
ma yla diiyyid	toute la nuit
tadgg <sup>w</sup> at n-idgam	hier soir
tazdwit n-uzkka	demain après-midi
ssbt tadgg <sup>w</sup> at	samedi soir

## → irn : les mois

innayr	janvier
brayr	février
<del>mars</del>	mars
ibril	avril
mayuh	mai
yunyu	juin
yulyuz	juillet
ghucht	août
chutanbir	septembre
ktubr	octobre
nuwanbir	novembre
dujanbir	décembre

## → laeyud : les fêtes

leid mqqurn *ou* leid n-tfaska  
 leid mzzin  
 leid n-umechur  
 ass n-innayr

→ Le temps - l'atmosphère

<b>ⵣⵣⵎⵣ</b>	époque, pl. <b>izmaz</b>
<b>azmz-ad</b>	de nos jours
<b>gar azmz</b>	mauvaise période
<b>lhal</b>	temps, état de l'atmosphère
<b>irgha lhal</b>	il fait chaud
<b>iffu lhal</b>	il fait jour
<b>drnt tillas</b>	il fait nuit
<b>tagrst</b>	hiver
<b>rrbie</b>	printemps
<b>ssif</b>	été
<b>lxrif</b>	automne
<b>llyali</b>	les 40 jours de froid de l'hiver
<b>taldrar</b>	période de printemps la plus fournie en herbages
<b>ssmaym</b>	les 40 jours de la canicule
<b>ašmmid</b>	froid
<b>tirqqa</b>	chaleur
<b>ignna</b>	ciel, pl. <b>ignwan</b>
<b>tafukt</b>	soleil
<b>tifawt</b>	lumière
<b>tillas</b>	ténèbres
<b>asklu</b>	ombre, pl. <b>isk<sup>w</sup>la</b>
<b>amdlu</b>	nuage, pl. <b>imdla</b>
<b>ayyur</b>	lune, mois
<b>ilal wáyyur</b>	nouvelle lune
<b>ixf n-wayyur</b>	la fin du mois
<b>tamayyurt</b>	pleine lune
<b>itri</b>	étoile, pl. <b>itran</b>
<b>anzar</b>	pluie
<b>ⵣⵣⵎⵣ</b>	éclairs
<b>aggagn</b>	tonnerre
<b>adu</b>	vent
<b>adfl</b>	neige

→ gh-lbuṣta : à la poste

<b>tabratt</b>	lettre, pl. <b>tibratin</b>
<b>mani-gh tlla lbuṣta i-rbbi ?</b>	Pouvez-vous m'indiquer la poste, s'il vous plaît ?
<b>mani-gh rad afgh tṭwabe ?</b>	Où puis-je trouver des timbres ?

<b>righ ttabe n-Fransa</b>	Je voudrais des timbres pour la France.
<b>mnnaw a trit ?</b>	Vous en voulez combien ?
<b>righ krad</b>	J'en voudrais trois.
<b>is ghid tlla kra n-tssnduqt</b>	Est-ce qu'il y a une boîte à lettres
<b>n-tbratin ?</b>	par ici ?
<b>mani-gh tlla kra n-ttilifun yazn ?</b>	Où se trouve la cabine de téléphone la plus proche ?
<b>righ ad skrgh ttilifun s-lalman</b>	Je voudrais téléphoner en Allemagne.

## LEÇON 8

### DAR UḌBIB

#### Objectifs :

- maladie/santé
- le corps humain
- chez le médecin
- interroger quelqu'un sur sa santé, son état
- exprimer une douleur, une souffrance
- avoir froid, chaud, soif, faim, sommeil, ressentir le besoin de quelqu'un
- exprimer une action qui va se répéter dans le temps futur
- ordonner, conseiller quelqu'un
- l'ordre, l'obligation (**ixṣṣa**)
- le verbe **agh/adn** « avoir mal, être malade » (habitude, accompli)
- le verbe **qql** « attendre » (accompli, habitude, impératif)
- le marqueur locatif **gi** (**gi-ti**, **gi-k...**)
- futur : **ra/rad** + pronom personnel indirect (**rad-ak**)
- futur : **ra/rad** + verbe à la forme d'habitude (**rad tchttat**)
- négation : **urta** « pas encore »
- impératif négatif : **ad ur**
- **ixṣṣa** + verbe : « il faut » (emploi impersonnel)
- le verbe **g** « être quelqu'un/quelque chose ; être dans un état »

Brahim – manika tgit a Ḥmad ?

Ḥmad – kra n-imikk, sset-ad.

B. – ma-kk yaghn ?

Ḥ. – yagh-yyi ugayyu, tlla gi-ti trghi zzgh idgam.

B. – aywa, ma-sa tqqlt ? ftu dar uḍbib.



H. – rad ftugh azkka igh-t inna rbbi.

B. – a yefu rbbi.

adbib – mani tudnt a yargaz ?

H. – udngh agayyu a sidi.

ad. – isa tgg<sup>w</sup>ant diyyid ?

H. – uhu, ura bahra gg<sup>w</sup>angh ussan-ad.

ad. – rad-ak fkgh kra n-lfanid, ra tchttat snat gh-wass, yat zikk sbaḥ urta tfdrt, yat adgg<sup>w</sup>at igh tmmnsit.

H. – rad tnawalgh lfanid-ad mnnaw ussan ?

ad. – imalass.

➔ Interroger quelqu'un sur sa santé, son état : **ma-kk yaghn ?**

- Le verbe **agh** « éprouver une douleur, une souffrance ; avoir mal »

	Singulier	Pluriel
1 <sup>re</sup> masc./fém.	mad-iyyi yaghn ?	mad-agh yaghn?
2 <sup>e</sup> masc.	ma-kk yaghn ?	ma-kk <sup>w</sup> n yaghn?
2 <sup>e</sup> fém.	ma-kkm yaghn ?	ma-kk <sup>w</sup> nt yaghn?
3 <sup>e</sup> masc.	ma-tt yaghn ?	ma-ttn yaghn?
3 <sup>e</sup> fém.	ma-stt yaghn ?	ma-ttnt yaghn?

Remarque : ce verbe se conjugue uniquement à la 3<sup>e</sup> personne (sing./pl. au masc./fém.) : **agh/aghn, tagh/aghnt**. Dans l'usage courant, il est suivi d'un pronom personnel direct :

Exemples :

yagh ugayyu Brahim

—> Brahim, yagh-t ugayyu « Brahim a mal à la tête. »

yagh uhlig Faṭim

—> Faṭim, yagh-tt uhlig « Faṭim a mal au ventre. »

aghn uxsan Mbark

—> Mbark, aghn-t uxsan « Mbark a mal aux dents. »

Remarque : dans ces exemples, les pronoms personnels directs **-t, -tt, -t** renvoient aux noms propres, respectivement Brahim, Faïm et Mbark. Le verbe **agh** s'accorde avec les noms qui viennent après les pronoms : **agayyu** (masc. sing.), **ahlig** (masc. sing.) et **uxsan** (masc. pl.).

aghn-iyyi imzgan

« J'ai mal aux oreilles. » (**aghn** : masc. pl.)

tagh-k taqqayt

« Tu as mal à la gorge. » (**tagh** : fém. sing.)

yagh-t kra

« Il est malade. » (**yagh** : masc. sing.)

Ce verbe peut être à la forme d'habitude **ttagh**. Dans ce cas, les pronoms personnels directs se placent entre la particule **ar** et le verbe :

ar-t ittagh ugayyu

« Il a souvent mal à la tête. »

ar-iyyi ttaght walln

« J'ai souvent mal aux yeux. »

ar-k ttaghn uxsan

« Tu as souvent mal aux dents. »

- **agh** « avoir froid, chaud, soif, faim, sommeil, ressentir le besoin de »

yagh-yyi uşmmid

« J'ai froid. »

yagh-t lhma

« Il a chaud. »

yagha-gh laz

« Nous avons faim. »

yagh-tt irifi

« Elle a soif. »

yagh-yyi ittş

« J'ai sommeil. »

aghnt-iyyi tmlillay

« J'ai le vertige. »

yagh-yyi umarg n-Zinb

« Zinb me manque. »

yagh-yyi umarg-nk

« Tu me manques. »

## ➔ Dialogue

– manika tgit a Zinb ?

– kra n-imikk sşet-ad.

– ma-kkm yaghn ?

– aghn-iyyi uxsan zzgh asffann.

- manika tgit a Iddr ?
  - kra n-imikk.
  - ma-kk yaghn ?
  - tagh-iyyi lmeda zzgh imalass-ad izrin.
- 

- manika tgit a eli ?
  - kra n-imikk.
  - ma-kk yaghn ?
  - aghnt-iyyi walln zzgh ssbt-ad izrin.
- 

- manika tgit a Faṭim ?
- kra n-imikk sset-ad.
- ma-kkm yaghn ?
- yagh-iyyi uḥlig zzgh ḍiyyid-ad izrin.

➔ **tlla gi-ti trghi** « J'ai la fièvre. »

Le marqueur locatif **gi** est toujours suivi des pronoms **-ti, -k, -m, -s**, etc.

Exemples :

tlla gi-ti trghi	« J'ai la fièvre. » (mot à mot : il y a en moi la fièvre)
tlla trghi gh-Ḥmad	« Ahmed a la fièvre. »
tlla gi-s trghi	« Il a la fièvre. »
illa sawragh gh-Faṭim	« Faṭim a la jaunisse. »
illa gi-s sawragh	« Elle a la jaunisse. »
llan rrwaḥ gh-Mbark	« Mbark a un rhume. »
llan gi-s ṛrwaḥ	« Il a un rhume, il est enrhumé. »
illa gi-k buḥmrūn	« Tu as la rougeole. »

	Singulier	Pluriel
1 <sup>re</sup> masc./fém.	gi-ti	gi-tngh
2 <sup>e</sup> masc.	gi-k	gi-tun
2 <sup>e</sup> fém.	gi-m	gi-tunt
3 <sup>e</sup> masc./fém.	gi-s	gi-sn (masc.) gi-snt (fém.)

Le marqueur locatif **gi** s'emploie aussi avec d'autres verbes :

ixdm Brahim gh-lbanka —> ixdm gi-s.  
 ixdm Bihi gh-lmr̥sa —> ixdm gi-s.  
 tzdgh Yamna gh-Ugadir —> tzdgh gi-s.

➔ **qq̣l s-** « attendre quelqu'un/quelque chose »

Le verbe **qq̣l** « attendre » est toujours suivi de la préposition **s-** :

ar tqqlgh s-umddak <sup>h</sup> l-inu	« J'attends mon copain. »
ar tqqlgh s-ṭtubis	« J'attends le bus. »
ar tqqlgh s-ttaksi	« J'attends le taxi. »
ma-sa tqqlt ?	« Qu'est ce que tu attends ? »

	<u>Habitude (tqql)</u>	<u>Accompli</u>
	<b>Singulier</b>	<b>Singulier</b>
1 <sup>re</sup> masc./fém.	ar tqqlgh	qq̣lgh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	ar tqqlt	tqqlt
3 <sup>e</sup> masc.	ar itqql	iqql
3 <sup>e</sup> fém.	ar tqql	tqql
	<b>Pluriel</b>	<b>Pluriel</b>
1 <sup>re</sup> masc./fém.	ar ntqql	nqq̣l
2 <sup>e</sup> masc.	ar tqqlm	tqqlm
2 <sup>e</sup> fém.	ar tqqlmt	tqqlmt
3 <sup>e</sup> masc.	ar tqqln	qq̣ln
3 <sup>e</sup> fém.	ar tqqlnt	qq̣lnt
	<u>Impératif</u>	
	<b>Singulier</b>	
2 <sup>e</sup> masc./fém.	qq̣l	
	<b>Pluriel</b>	
1 <sup>re</sup> masc.	qq̣lat-agh	
1 <sup>re</sup> fém.	qq̣lamt-agh	
2 <sup>e</sup> masc.	qq̣lat	
2 <sup>e</sup> fém.	qq̣lamt	



➔ Le verbe **adn** « avoir mal, souffrir, être malade »

Le verbe **adn** a presque le même sens que **agh**, mais ces deux verbes ont chacun une construction différente :

uḍngh agayyu	« J'ai mal à la tête. »
uḍngh alln	« J'ai mal aux yeux. »
yudn Brahim aḥlig-ns	« Brahim a mal au ventre. »
yudn aḥlig	« Il a mal au ventre. »
yudn Brahim	« Brahim est malade. »
mani tudnt ?	« Tu as mal où ? »

### Habitude (ttadn)

### Accompli (udn)

#### Singulier

ar ttadngh	uḍngh
ar ttadnt	tudnt
ar ittadn	yudn
ar ttadn	tudn

#### Pluriel

ar nttadn	nuḍn
ar ttadnm	tudnm
ar ttadnmt	tudnmt
ar ttadnn	uḍnn
ar ttadnnt	uḍnnt

➔ Futur : **ra/rad** + pronom personnel indirect

—> rad-ak fkgh kra n-lfanid « Je te donnerai quelques comprimés. »

Quand le verbe est au futur, le pronom personnel indirect se met entre la particule **ra/rad** et le verbe :

rad aragh tabratt i-Brahim tadgg<sup>w</sup>at-ad « Ce soir, j'écirai la lettre à B. »

—> rad-as aragh tabratt « Je lui écrirai la lettre. »

rad inigh kra i-Zinb « Je dirai quelque chose à Zinb. »

—> rad-as inigh kra « Je lui dirai quelque chose. »

rad skrgh ttilifun i-ymddukk<sup>w</sup>al-inu azkka « Demain, je téléphonerai à  
mes amis. »

—> rad-asn skrgh ttilifun azkka « Je leur téléphonerai demain. »

rad-iiyyi iml agharas n-udwwar « Il me montrera le chemin du village. »

### ➔ Futur : **ra/rad** + verbe à la forme d'habitude

Quand un verbe est au futur, il peut emprunter soit la forme neutre, soit la forme d'habitude. Prenons les deux phrases suivantes :

(1) rad chchgh islman « Je mangerai du poisson. »

(2) rad chttagh islman « Je mangerai du poisson. » (sens de répétition  
et de continu)

Dans la phrase (1), il s'agit de l'action verbale (**chch** « manger ») qui va se produire une seule fois dans un temps futur. Dans la phrase (2), il s'agit de la même action verbale qui va se produire en plusieurs fois dans le temps futur. Le sens de la phrase (2) peut se traduire ainsi : « Je vais me mettre à manger du poisson. »

Exemples :

#### **Futur**

rad ftugh dar uḍbib.

J'irai chez le médecin.

#### **Futur d'habitude**

rad fttugh dar uḍbib yat twaltt gh-wayyur.

J'irai chez le médecin une fois par mois.

rad skrgh ttilifun i-ayddar-i. rad skargh ttilifun i-ayddar-i yan ḍḍur gh-imalass.

Je téléphonerai à mes parents. Je téléphonerai à mes parents une fois par  
semaine.

rad g<sup>w</sup>nggh zikk tadgg<sup>w</sup>at-ad. rad gg<sup>w</sup>angh zikk id wass n-ssbt.

Ce soir je me coucherai tôt. Je me coucherai tôt les samedis.

### ➔ **urta** « pas encore » : **urta** + verbe

**urta** se place toujours avant le verbe :

urta fḍrgh

urta mmnsigh

« Je n'ai pas encore pris mon petit-déjeuner. »

« Je n'ai pas encore dîné. »

urta ichcha lfanid « Il n'a pas encore pris les comprimés. »  
 urta tzzri dar uḍbib « Elle n'a pas encore été chez le médecin. »  
 urta rad ftugh « Je ne partirai pas encore. »

Remarque : dans certains contextes, **urta** peut avoir le sens de « avant » (temporel).

Exemple :

ar chttagh yat lfanitt gh-wass urta fḍrgh  
 « Je prends un comprimé par jour avant le petit-déjeuner. »

➔ **igh** « si » (condition) : **igh** + verbe

igh trit	« si tu veux »
igh ifulki lḥal	« s'il fait beau »
ra nddu s-taghart igh ifulki lḥal	« Nous partirons à la plage s'il fait beau. »
igh-t inna rbbi	« si Dieu l'a dit » = si Dieu le veut, grâce à la volonté de Dieu

➔ Impératif négatif : **ad ur**

- **ad ur** + verbe à la forme neutre :

ad ur tkmit	« Ne fume pas. »
ad ur tsut lqhwa	« Ne bois pas de café. »
ad ur tchcht lidam	« Ne mange pas de graisse. »
ad ur tchchm bahra tisnt	« Ne consommez pas trop de sel. »
ad ur tawzm ḍiyyiḍ	« Ne veillez pas la nuit. »
ad ur tsum aman-ad	« Ne buvez pas cette eau. »
ad ur ttut	« N'oublie pas. »
ad ur ttut yat	« N'oublie rien »

- **ad ur** + verbe à la forme d'habitude :

La différence de sens entre **ad ur** + verbe à la forme neutre et **ad ur** + verbe à la forme d'habitude est la même que celle que nous avons vue plus haut avec le futur : c'est la différence entre une action produite une seule fois traduite par la forme neutre et une action répétitive ou continue traduite par la forme d'habitude.

## LEÇON 8

ad ur tkmmit	« Ne fume pas. »
ad ur tssat lqhwa	« Ne bois pas de café. »
ad ur tchttat lidam	« Ne mange pas de graisse. »
ad ur tchttam bahra tisnt	« Ne consommez pas trop de sel. »
ad ur ttawzm ðiyyid	« Ne veillez pas la nuit. »
ad ur tssam aman-ad	« Ne buvez pas cette eau. »
ad ur ttawt	« N'oublie pas. »
ad ur ttawt yat	« N'oublie rien. »

Certains verbes sont toujours à la forme d'habitude :

ad ur tallat	« Ne pleure pas. »
ad ur tdşşat	« Ne rigole pas. »

### ➔ « Il faut » : **ixşşa a/ad**

- **ixşşa** + verbe à la forme neutre ou à la forme d'habitude :

ixşşa a tzzrit dar uðbib  
ixşşa a tzzrayt dar uðbib « Il faut que tu ailles voir le médecin. »

ixşşa a tsut amman  
ixşşa a tssat aman « Il faut que tu boives de l'eau. »

ixşşa ad chchn asafar-ad  
ixşşa ad chttan asafar-ad « Il faut qu'ils prennent ce médicament. »

Remarques : **ad** s'emploie avec la 1<sup>re</sup> personne du singulier et la 3<sup>e</sup> personne du pluriel. **ixşşa** reste invariable.

### ➔ Le verbe **g** « être quelqu'un/quelque chose ; être dans un état »

Il ne faut pas confondre ce verbe avec le verbe **ili/illa** « être quelque part, dans un lieu ». Exemple : **llich gh-Ugadir** « Je suis à Agadir. »

Exemples :

iga ađbib n-walln	« Il est ophtalmologiste. »
tga tađbibt n-uxsan	« Elle est dentiste. »



iga Brahim amddakk <sup>w</sup> l-inu	« Brahim est mon copain. »
nga imddukk <sup>w</sup> al	« Nous sommes des copains. »
gan ayt-matn	« Ce sont des frères. »
ma ygan tawwri-nk ?	« Quel est ton métier ? »
manika tgit ?	« Comment es-tu ? »
ma yga ghayad ?	« Qu'est-ce que c'est que ça ? »
iga asafar n-ṛṛwah	« C'est un médicament pour le rhume. »
ma tga tmazirt-ad ?	« C'est quoi cette région ? »
gigh amghribi	« Je suis marocain. »
iga afransawi	« Il est français. »
mnnaw a tgam ?	« Vous êtes combien ? »
gan sḍis gh-tgm̄mi	« Ils sont six à la maison. »
ra tg talmuḥamit	« Elle sera avocate. »

Le verbe **g** peut être suivi d'adjectifs :

iga umlil	« Il est blanc. »
tajllabit-ad tga tasggant	« Cette djellaba est noire. »

	<u>Accompli</u>	<u>Habitude (tgga)</u>
	<b>Singulier</b>	<b>Singulier</b>
1 <sup>re</sup> masc./fém.	gigh	ar tggagh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	tgit	ar tggat
3 <sup>e</sup> masc.	iga	ar itgga
3 <sup>e</sup> fém.	tga	ar ttgga
	<b>Pluriel</b>	<b>Pluriel</b>
1 <sup>re</sup> masc./fém.	nga	ar ntgga
2 <sup>e</sup> masc.	tgam	ar tggam
2 <sup>e</sup> fém.	tgam̄t	ar tggam̄t
3 <sup>e</sup> masc.	gan	ar tggan
3 <sup>e</sup> fém.	gant	ar tggant

Remarque : dans certains contextes, le verbe **g** peut avoir le sens de « faire, mettre ».

## EXERCICES

### ➔ Le verbe **agh**

1 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

ma-kkm yaghn a Faṭim ? (amzzugh)

—> yaghi-yyi umzzugh

1. ma-kk yaghn a Mbark ? (ahlig)

—> yaghi-yyi uhlig

2. azzan-ad, ma-tt yaghn ? (alln)

—> aghnt-t walln.

3. tamghart-ad, ma-stt yaghn ? (tasa)

—> tagh-tt tasa.

4. argaz-ad, ma-tt yaghn (lmaçida)

—> tagh-t lmaçida.

5. ma-kkm yaghn a tamghart ? (uxsan)

—> aghn-yyi uxsan.

### ➔ Le verbe **ili/illa** + prép. **gh-**

2 - Répondez selon le modèle suivant :

is tlla trghi gh-Hmad ?

—> yyih, tlla gi-s trghi.

1. is illa sawragh gh-Zinb ?

—> yyih, illa gi-s sawragh.

2. is llan řřwah gh-ufrux-ad ?

—> yyih, llan gi-s řřwah

3. is llant thbba gh-wazzan-ad ?

—> yyih, llant gi-s thbba.

4. is llant tmlillay gh-tmghart-ad ?

—> yyih, llant gi-s tmlillay

5. is gi-k tlla tusut ?

—> yyih, tlla gi-ti tusut.

is tlla Faṭim gh-tgmmi ?

—> yyih, tlla gi-s

1. is llan waman gh-wanu ?

—> yyih, llan gi-s.

2. is illa udfi gh-udrar ?

—> yyih, illa gi-s.

3. is illa unzar gh-tmazirt ?

—> yyih, illa gi-s.

4. is tlla lx<sup>w</sup>drt gh-ssuq ?

—> yyih, tlla gi-s.

5. is llan ijddign gh-urti ?

—> yyih, llan gi-s.

6. is tllit gh-taghart ass n-ssbt ?

—> yyih, lligh gi-s ass n-ssbt.

7. is tllamt gh-ssuq idgam ?

—> yyih, nlla gi-s idgam.

### 3 - Répondez par la négation :

is tlla trghi gh-Ḥmad ?

—> uhu, ur gi-s tlla trghi.

1. is illa sawragh gh-Zinb ?

—> uhu, ur gi-s illa sawragh.

2. is llan ṛṛwah gh-ufrux-ad ?

—> uhu, ur gi-s llan ṛṛwah

3. is llant tħbba gh-wazzan-ad ?

—> uhu, ur gi-s llant tħbba.

4. is llant tmlillay gh-tmghart-ad ?

—> uhu, ur gi-s llant tmlillay

5. is gi-k tlla tusut ?

—> uhu, ur gi-ti tlla tusut.

is tlla Fařim gh-tgm̄mi ?

—> uhu, ur gi-s tlla.

1. is llan waman gh-wanu ?

—> uhu, ur gi-s llan.

2. is illa udf̄l gh-udrar ?

—> uhu, ur gi-s illa.

3. is illa unzar gh-tmazirt ?

—> uhu, ur gi-is illa.

4. is tlla lx<sup>w</sup>drt gh-ssuq ?

—> uhu, ur gi-s tlla.

5. is llan ijddign gh-urti ?

—> uhu, ur gi-s llan.

6. is tllit gh-taghart ass n-ssbt ?

—> uhu, ur gi-s lligħ ass n-ssbt.

7. is tllamt gh-ssuq idgam ?

—> uhu, ur gi-s nlla idgam.

➔ Le verbe **qq̄l** + prép: **s-** « attendre »

4 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

ma-sa tq̄qlt a Brahim ? (amddak<sup>w</sup>l-inu)

—> ar tq̄qlgh s-umddak<sup>w</sup>l-inu



1. ma-sa tqqlt a Yamna ? (ttubis)  
—> ar tqqlgh s-ttubis.
2. ma-sa tqqln middn-ad ? (ttaksi)  
—> ar tqqln s-ttaksi.
3. ma-sa tqqlm ? (Hmad)  
—> ar ntqql s-Hmad.
4. ma-sa tqqlnt tmgharin-ad ? (tarwa-nsnt)  
—> ar tqqlnt s-tarwa-nsnt.
5. ma-sa itqql urgaz-ad ? (tamghart-ns)  
—> ar itqql s-tmaghart-ns.

➔ Le verbe **adn** « avoir mal, souffrir, être malade »

5 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

mani tudnt a Faṭim ? (amzzugh)  
—> uḍngh amzzugh-inu.

1. mani tudnt a Mbark ? (aḥlig-inu)  
—> uḍngh aḥlig-inu
2. mani tudnt a tamghart ? (tiṭṭ-inu)  
—> uḍngh tiṭṭ-inu.
3. mani yuḍn ufrux-ad ? (uxsan)  
—> yuḍn uxsan.
4. mani yuḍn wazzan-ad ? (imzgan-ns)  
—> yuḍn imzgan-ns.
5. mani tudn tfruxt-ad ? (alln-ns)  
—> tudn alln-ns.

➔ Futur : **ra/rad** + pronom personnel indirect

6 - Remplacer les mots soulignés par un pronom :

1. rad şşafdgh tabratt i-ayddar-i

—> rad-asn şşafdgh tabratt.

2. ra yfk uđbib ssiru i-umadun

—> rad-as ifk ssiru.

3. rad fkgh kra n-lfanid n-ugayyu i-Zinb

—> rad-as fkgh kra n-lfanid n-ugayyu.

4. ra tskr Fařim ibrin i-ymddukk<sup>w</sup>al-ns

—> rad-asn tskr Fařim ibrin.

5. ra yml Brahim tiggmi-ns i-middn-ad

—> rad-asn iml Brahim tiggmi-ns.

➔ yat twaltt gh-...

7 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. ar chtagh lfanid yat twaltt gh-wass.

—> mnnawt twal a tchttat lfanid ?

2. ar tnawalgh asafar-ad snat twal gh-wass.

—> mnnawt twal a tnawalt asafar-ad ?

3. ar tssa ssiru kratt twal gh-wass.

—> mnnawt twal a tssa ssiru ?

4. ar ifttu dar uđbib n-uxsan yan dđur gh-wayyur.

—> mnnawt twal a yfttu dar uđbib n-uxsan ?

5. ar ttggan tassmi yan dđur gh-usgg<sup>w</sup>as.

—> mnnawt twal ad ttggan tassmi ?

6. ar izzray dar uđbib n-walln yan dđur gh-usgg<sup>w</sup>as.

—> mnnawt twal a yzzray dar uđbib n-walln ?

➔ Questions de compréhension

1. ma yaghn Hmad ?  
yagh-t ugayyu, tlla gi-s trghi.

2. isa igg<sup>w</sup>an Hmad diyyid ?  
uhu, ura bahra igg<sup>w</sup>an.

3. is ifta Hmad dar udbib ?  
yyih, ifta dar udbib.

4. mad-as ifka udbib ?  
ifka-yas udbib lfanid.

5. mnnawt twal gh-wass ara ychttta lfanid-ad ?  
ra ychttta snat gh-wass, yat zikk sbah urta ifdr, yat tadgg<sup>w</sup>at igh immnsa.

6. ra itnawal Hmad lfanid-ad mnnaw ussan ?  
ra itnawal Hmad lfanid imalass.

# VOCABULAIRE

## → Le corps humain

agayyu	tête, pl. iguyya
ixf	tête, pl. ixfawn
izzar	cheveux (nom coll., masc. sing.)
ignzi	front, pl. ignzawn
titt	œil, pl. alln
inxar (masc. pl.)	nez, fém. tinxrtt (au sens de faculté)
amzzugh	oreille, pl. imzgan
imi	bouche, pl. imawn
timimmit	belle bouche
ils	langue, pl. ilsawn
ax <sup>w</sup> s	dent, pl. uxsan
tuxsin	belles dents
udm	visage, pl. udmawn
amadl	joue
tamart	barbe, pl. timariwin
amggrd	cou, pl. imggrad
tamggrtt	joli cou
taqqayt	gorge
taghrutt	omoplate, pl. tigh <sup>w</sup> rad
ighir	épaule, pl. ighariwn
ighil	bras, pl. ighalln
afus	main, pl. ifassn
adad	doigt, pl. idudan
iskr	ongle, pl. askarn
ahlig	ventre, pl. ihlgan
admr	poitrine, pl. idmarn
tibbit	sein, pl. tibbatin
tasumumt	sein, pl. tisumumin
ak <sup>w</sup> rum	dos, fém. pl. tik <sup>w</sup> rmin : bas du dos, fesses
tagh <sup>w</sup> ma	cuisses (nom coll., fém. sing.)
adar	jambe, pied, pl. idarn
afud	genou, pl. ifaddn
iwrtz	talon, pl. iwrzan
ixss	os, pl. ixsan
azur	veine, pl. izuran
idammn	sang (nom toujours au pl.)



<b>Imaēida</b>	estomac
<b>izi</b>	bile
<b>turin</b>	poumons, fém. sing. <b>turt</b>
<b>ul</b>	cœur, pl. <b>ulawn</b>
<b>adan</b>	intestins
<b>tasa</b>	foie, pl. <b>taswin</b>
<b>aghzdis</b>	côte, pl. <b>ighzdisn</b>

→ **timuḍan** : maladies

<b>adn</b>	souffrir, être malade
<b>amadun</b>	le malade
<b>tamadunt</b>	maladie
<b>aṭṭan</b>	maladie
<b>rmi</b>	être fatigué
<b>sawragh</b>	jaunisse
<b>turin</b>	tuberculose
<b>llant gi-s turin</b>	il est tuberculeux
<b>buhmrūn</b>	rougeole
<b>timlillay</b>	vertige
<b>ahlig</b>	diarrhée
<b>illa gi-s uhlig</b>	il a la diarrhée
<b>angaz</b>	colique
<b>tusut</b>	toux, <b>ttusu</b> : tousser
<b>rrwah</b>	rhume
<b>sskk<sup>w</sup>ar</b>	diabète
<b>illa gi-s skk<sup>w</sup>ar</b>	il est diabétique
<b>iraran</b>	vomissements
<b>tafuri</b>	eczéma
<b>yut-t waḍu</b>	il a attrapé froid
<b>tirzi</b>	fracture
<b>irza gh-ufus</b>	il a une fracture à la main
<b>ammulz</b>	entorse
<b>amagus</b>	le blessé, pl. <b>imugas</b>
<b>wnzr</b>	saigner du nez
<b>akucham</b>	infirmes
<b>abidar</b>	boiteux
<b>axnizim</b>	muet
<b>adrḍur</b>	sourd
<b>agnaw</b>	bègue
<b>anafal</b>	fou

## LEÇON 8

adbib n-lftih	chirurgien
adbib n-uxsan	dentiste
adbib n-walln	ophtalmologiste
adbib n-yyilm	dermatologue
adbib n-tazzanin	pédiatre
adbib n-lbhaym	vétérinaire
izzri f-idamn	il a fait des analyses de sang
iskr lftih	il s'est fait opérer
izzri dar udbib	il a vu le médecin
nsbitar	hôpital

### ➔ isafarn : médicaments

lfanid	comprimés
yat tlfanitt	un comprimé
lfanid ifssin gh-waman	comprimés effervescents
ssiru	sirop
tassmi	piqûre
tassmi n-tissi	ampoule
talqalbt	suppositoire, pl. tilqwalbin
timqqa	gouttes, sing. timqqit
taḥanut n-isafarn	pharmacie
biysafarn	pharmacien, fém. mmiysafarn
dawa	soigner
iji	être guéri, ijji : il est guéri

## LEÇON 9

### AMUDDU

#### Objectifs :

- moyens de locomotion
- l'automobile, les pannes
- circulation
- voyages
- partir seul/en compagnie
- orientation
- situation géographique
- localiser dans l'espace
- le verbe **lah** « disparaître, perdre »
- le verbe **kk** « être quelque part de passage, passer par, passer un temps dans un endroit »
- le verbe **ssudu** « monter dans un véhicule ou sur une monture »
- le verbe **mun** + prép. **d-** « accompagner quelqu'un, aller avec »
- le verbe **mmuddu** « voyager, être en voyage »
- le verbe **xssa** « avoir besoin de, manquer de »
- **jjū** « jamais », **yad** « déjà »
- prépositions spatiales : **f-** « sur », **gh-** « à », **s-** « à, vers »

Iddr – manika tgit a Brahim ?

Brahim – bixir nchkr i-rbbi

I. – lah-k ussan-ad, mani tkkit ?

B. – mmuddigh s-Rbat, kki gh gi-s mraw ussan

I. – magh tftit ?

B. – ftigh gh-tmubil.

- I. – tmunt d-kra nghdd tgit waḥdu-k ?  
 B. – ftigh waḥdu-yyi.  
 I. – man agharas a tkkit ? win tagut nghdd win Mrrakch ?  
 B. – kkich agharas n-Mrrakch achku yaz.
- 

➔ Le verbe **lah** « disparaître, perdre »

Ce verbe admet un emploi impersonnel. C'est-à-dire que le verbe **lah** reste invariable et n'a pas d'indices personnels comme les autres verbes. Il s'emploie avec des pronoms personnels directs :

**lah Brahīm** « Brahīm a disparu. »  
 —> **lah-t** « Il a disparu. »

**lah Zinb** « Zinb a disparu. »  
 —> **lah-tt** « Elle a disparu. »

<b>lah-k</b> ussan-ad	« Tu as disparu ces jours-ci. »
<b>lah-iyyi</b> tisura	« J'ai perdu les clés. »
<b>mad-ak</b> lah ?	« Qu'est-ce tu as perdu ? »
<b>ur ssingh</b> mad-as lah	« Je ne sais pas ce qu'il a perdu. »

	Singulier	Pluriel
1 <sup>re</sup> masc./fém.	lah-iyyi	lah-agh
2 <sup>e</sup> masc.	lah-k	lah-k <sup>w</sup> n
2 <sup>e</sup> fém.	lah-km	lah-k <sup>w</sup> nt
3 <sup>e</sup> masc.	lah-t	lah-tn
3 <sup>e</sup> fém.	lah-tt	lah-tnt

➔ Le verbe **kk** « être quelque part de passage, passer par, passer un temps dans un endroit »

mani tkkit ?	« Tu étais où ? »
kkigh Rbat	« J'étais à Rabat. »
ikka Brahīm Fransa	« Brahīm était en France. »



## LEÇON 9

ur kigh mani	« J'étais nulle part. »
mnchkk a tkit gh-br̥ra ?	« Combien de temps tu es resté à l'étranger ? »
ur ssigh mani ikka lktab-inu	« Je sais pas où est passé mon livre. »
mnchkk a tkit gh-Ugadir ?	« Tu as passé combien de temps à Agadir ? »
kkigh gi-s imalass	« J'y ai passé une semaine. »
kkigh agharas n-Tznit	« Je suis passé par le chemin de Tiznit. »

	<u>Accompli</u>	<u>Habitude (tkka)</u>
	<b>Singulier</b>	<b>Singulier</b>
1 <sup>re</sup> masc./fém.	kkigh	ar tkkagh
2 <sup>e</sup> masc./fém.	tkkit	ar tkkat
3 <sup>e</sup> masc.	ikka	ar itkka
3 <sup>e</sup> fém.	tkka	ar tkka
	<b>Pluriel</b>	<b>Pluriel</b>
1 <sup>re</sup> masc./fém.	nkka	ar ntkka
2 <sup>e</sup> masc.	tkkam	ar tkkam
2 <sup>e</sup> fém.	tkkamt	ar tkkamt
3 <sup>e</sup> masc.	kkan	ar tkkān
3 <sup>e</sup> fém.	kkant	ar tkkant
	<u>Impératif</u>	
	<b>Singulier</b>	
2 <sup>e</sup> masc./fém.	kk	
	<b>Pluriel</b>	
1 <sup>re</sup> masc.	kkat-agh	
1 <sup>re</sup> fém.	kkamt-agh	
2 <sup>e</sup> masc.	kkat	
2 <sup>e</sup> fém.	kkamt	

### Exemples :

lbed n-twal ar tkkagh dar Brahim « Je passe parfois chez Brahim. »  
 kk ghi-d ! « Passe par ici ! »  
 ura itkka dar ayddar-s « Il ne passe plus chez ses parents. » = Il ne va plus chez ses parents.  
 ikka-tt-inn yan dḍur « Il était une fois... »

➔ Le verbe **mmuddu** « voyager, être/partir en voyage »

Ce verbe s'emploie avec la préposition **s-** « à » de direction.

Accompli

**Singulier**

mmuddigh  
tmmuddit  
immudda  
tmmudda

**Pluriel**

nmmudda  
tmmuddam  
tmmuddamt  
mmuddan  
mmuddant

Habitude (tmuddu)

**Singulier**

ar tmuddugh  
ar tmuddut  
ar itmuddu  
ar ttmuddu

**Pluriel**

ar ntmuddu  
ar tmuddum  
ar tmuddumt  
ar tmuddun  
ar tmuddunt

Impératif

**Singulier**

mmuddu

**Pluriel**

mmudduyat-agh  
mmudduyamt-agh  
mmudduyat  
mmudduyamt

**Exemples :**

immudda Iddr s-Tanja « Iddr est parti en voyage à Tanger. »

tmmudda Zinb zzgh ssbt-ad izrin

« Zinb est partie en voyage depuis samedi dernier. »

mani-s ra tmmuddut şşif-ad ? « Tu pars où cet été ? »

urad mmuddugh s-mani « Je ne voyagerai nulle part. »

ar bdda itmuddu s-brra « Il part souvent en voyage à l'étranger. »

➔ magh tftit ?

ifta gh-tmubil	« Il est parti en voiture. »
ifta gh-ttran	« Il est parti en train. »
ifta gh-taylalt	« Il est parti par avion. »
ifta gh-bachklit	« Il est parti en vélo. »
ifta gh-lmutur	« Il est parti en moto. »
ifta s-uḍar	« Il est parti à pied. »

- ma tssudit ?

issuda tamubil	« Il a pris la voiture. »
issuda ttran	« Il a pris le train. »
issuda taylalt	« Il a pris l'avion. »
issuda bachklit	« Il est monté/parti à bicyclette. »
issuda ttaksi	« Il a pris un taxi. »
issuda ayyis	« Il est monté/parti à cheval. »

Remarque : le verbe **ssudu** « monter dans un véhicule ou sur une monture » ne s'emploie jamais avec une préposition.

Accompli

**Singulier**

ssudigh  
tssudit  
issuda  
tssuda

**Pluriel**

nssuda  
tssudam  
tssudamt  
ssudan  
ssudant

Habitude (tsudu)

**Singulier**

ar tsudugh  
ar tsudut  
ar itsudu  
ar ttsudu

**Pluriel**

ar ntsudu  
ar tsudum  
ar tsudumt  
ar tsudun  
ar tsudunt

Impératif

**Singulier**

ssudu

**Pluriel**

ssuduyat-agh  
 ssuduyamt-agh  
 ssuduyat  
 ssuduyamt

➔ Le verbe **mun** « accompagner quelqu'un, aller avec »

Le verbe **mun** (forme d'habitude : **tmuna**) s'emploie avec la préposition **d-** « avec » :

imun d-iwi-s dar uḍbib « Il a accompagné son fils chez le médecin. »  
 imun d-imddukk<sup>w</sup>al-ns s-udrar  
 « Il est allé avec ses copains dans la montagne. »  
 ml-iyyi mad-t tmunt mlgh-ak ma tgit  
 « Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es. » (proverbe)  
 ur mungh d-yan « Je n'ai accompagné personne. »

La préposition **d-** « avec » peut être suivi d'un pronom personnel. Ce sont les mêmes pronoms qui s'emploient avec la préposition locative **gi** (v. leçon 8).

Exemples :

mungh d-Zinb « J'ai accompagné Zinb. »  
 —> mungh di-s. « Je l'ai accompagnée. »

mungh d-Mbark s-Tznit « Je suis allé à Tiznit avec Mbark. »  
 —> mungh di-s s-Tznit « Je suis allé avec lui à Tiznit. »

mungh d-ayddar-i « J'ai accompagné mes parents. »  
 —> mungh di-sn « Je les ai accompagnés. »

mungh d-isttma « J'ai accompagné mes sœurs. »  
 —> mungh di-snt « Je les ai accompagnées. »

imun di-ti Brahim « Brahim m'a accompagné. »

Remarque : la préposition **d-** devient **di-** quand elle s'emploie avec un pronom personnel.



→ **tgit waḥdu-k** : « tu es seul »

gigh waḥdu-yyi	« Je suis seul. »
tgit waḥdu-k	« Tu es seul. »
tgit waḥdu-km	« Tu es seule. »
iga waḥdu-t	« Il est seul. »
tga waḥdu-tt	« Elle est seule. »

iga bdda waḥdu-t « Il est toujours tout seul. »  
 tmmudda Zinb waḥdu-tt, ur tmun d-yan « Zinb est partie en voyage  
 toute seule, personne ne l'a accompagnée. »  
 is tgit waḥdu-k ? « Es-tu seul ? »  
 ur bdda iga waḥdu-t « Il n'est pas toujours seul. »

→ **tagut** « l'ouest »

Ce mot peut désigner dans certains contextes la brume : **tlla tagut** « il y a de la brume ».

lqblt « l'est »  
 iffus « le sud »  
 izzlmd « le nord »  
 ikka agharas n-tagut « Il est passé par le chemin de l'ouest. »  
 man agharas a tkkat, win iffus nghdd win izzlmd ? « Tu passes par  
 quel chemin, celui du sud ou celui du nord ? »  
 ifta s-izzlmd « Il est parti au nord. »

→ Le verbe **xṣṣa** « avoir besoin de, manquer de »

La construction du verbe **xṣṣa** est différente de **ixṣṣa** « il faut ». Il s'agit pour ce dernier de l'emploi impersonnel (v. leçon 8), par contre le verbe **xṣṣa** s'accorde en genre et en nombre avec les noms qui le suivent et s'emploie souvent avec les pronoms personnels directs :

xṣṣan waman gh-wanu « Il n'y a pas d'eau dans le puits. »  
 (aman : masc. pl.)  
 txṣṣa tisnt aghrum-ad « Ce pain n'est pas assez salé. »  
 (tisnt : fém. sing.)  
 ixṣṣa sskk<sup>w</sup>ar atay-ad « Ce thé n'est pas assez sucré. »  
 (sskk<sup>w</sup>ar : masc. sing.)

xşşan-iiyi iqaridn	« J'ai besoin d'argent. »
txşşak k z Zit	« Tu as besoin d'huile. »
ixşşat lişans	« Il a besoin d'essence. »
txşşat-tt tmubil	« Elle a besoin d'une voiture. »
ma-k ixşşan ?	« Tu as besoin de quoi ? »
ma-k <sup>w</sup> n ixşşan ?	« Vous avez besoin de quoi ? »
ur-iiyi ixşşa yat sset-ad	« Je n'ai besoin de rien en ce moment. »

## EXERCICES

➔ Le verbe **kk** « être quelque part de passage »

1 - Posez des questions sur les mots soulignés.

1. nkka dar umddakk<sup>w</sup>l-ngh ass n-ssbt tadgg<sup>w</sup>at.  
—> mani tkkam ass n-ssbt tadgg<sup>w</sup>at ?

2. kkih dar Hmad assfann.  
—> mani tkkit assfann ?

3. kkih dar udbib n-uxsan ass n-ssbt.  
—> mani tkkit ass n-ssbt ?

4. ikka Brahim Fransa nđadana.  
—> mani ikka Brahim nđadana ?

5. tkka Zinb dar ayddar-s ass n-leid.  
—> mani tkka Zinb ass n-leid ?

2 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

mnchkk a tkkit gh-Ugadir ? (imalass)  
—> kkih gi-s imalass.

1. mnchkk a tkkit gh-tgmimi-yad ? (krađ isgg<sup>w</sup>asn)  
—> kkih gi-s krađ isgg<sup>w</sup>asn.

## LEÇON 1

2. mnchkk a tkkam gh-udwwar-ad ? (ayyur)

—> nkka gi-s ayyur.

3. mnchkk a ykka Iddr gh-Tanja ? (yan wass)

—> ikka gi-s yan wass.

4. mnchkk a tkka Faṭim gh-nsbiṭar ? (kkuz ussan)

—> tkka gi-s kkuz ussan.

5. mnchkk a tkkam gh-udrar ? (sin id imalass)

—> nkka gi-s sin id imalass.

➔ La forme d'habitude **tkka**

3 - Répondez aux questions suivantes :

1. isa tkkam tamazirt ?

—> yyih, ar ntkka tamazirt.

2. isa tkkat adwwar-ad ?

—> yyih, ar tkkagh adwwar-ad.

3. isa tkkat Idaw Tanan lbed n-twal ?

—> yyih, ar tkkagh Idaw Tanan lbed n-twal.

4. isa itkka Ḥmad dar ayddar-s id wass n-ssbt ?

—> yyih, ar itkka Ḥmad dar ayddar-s id wass n-ssbt.

5. isa tkkat dar g<sup>w</sup>ma-m a Zinb ?

—> yyih, ar tkkagh dar g<sup>w</sup>ma.

➔ **kk + jju** « jamais », **yad** « déjà »

4 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is jju tkit agharas-ad ?

yyih, kkih yad agharas-ad.

1. is jju tkit Tafrawt ?

—> yyih, kkih yad Tafrawt.

2. is jju tkkam adrar ?

—> yyih, nkka yad adrar.

3. is jju tkkit dar uḍbib n-walln a Mbark ?

—> yyih, kkiḡh yad dar uḍbib n-walln.

4. is jju ikka Iddr tamazirt ?

—> yyih, ikka yad Iddr tamazirt.

5. is jju tkka Yamna lmr̥sa ?

—> yyih, tkka yad Yamna lmr̥sa.

5 - Répondez par la négation :

is jju tkkit agharas-ad ?

uhu, ur jju kkiḡh agharas-ad.

1. is jju tkkit Tafrawt ?

—> uhu, ur jju kkiḡh Tafrawt.

2. is jju tkkam adrar ?

—> uhu, ur jju nkka adrar.

3. is jju tkkit dar uḍbib n-walln a Mbark ?

—> uhu, ur jju kkiḡh dar uḍbib n-walln.

4. is jju ikka Iddr tamazirt ?

—> uhu, ur jju ikka Iddr tamazirt.

5. is jju tkka Yamna lmr̥sa ?

—> uhu, ur jju tkka Yamna lmr̥sa.

➡ Le verbe xṣṣa « avoir besoin de, manquer de »

6 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. txṣṣa-yagh lmdrasa gh-uḍwwar

—> ma-k<sup>w</sup>n ixṣṣan gh-uḍwwar ?

2. ixṣṣa-yyi lbatri n-tmubil

—> ma-k ixṣṣan gh-tmubil ?



3. ixşşa-yyi lišans

—> ma-k ixşşan ?

4. xşşan-tn waman gh-udwwar

—> ma-tn ixşşan gh-udwwar ?

5. Brahim, xşşant-t tmqqa n-walln (timqqa : fém. pl.)

—> ma yxşşan Brahim ?

7 - Complétez avec les prépositions **s-** « à » de direction, **gh-** « par, à » (locatif), **d-** « avec, et » :

ndadana, immuda Mbark ... brra. ifta ... taylalt, iga waḥdu-t, ur imun ...  
yan. ikka gi-s ayyur. asgg<sup>w</sup>as-ad, immuda ... Tanja, imun ... tmghart-ns  
Faṭim, ... sin tarwa-nsn eli ... Zinb. ssudan tamubil-nsn, kkan agharas n-  
tagut, zrin ... lmdint n-Taşşurt. lkmn Tanja ḍiyyid, kkan ... ugharas ma yla  
wass. gg<sup>w</sup>zn ... luṭil. Tanja tga lmdint ifulkin. eli ... Zinb ur jju kkan Tanja.

Réponse :

ndadana, immuda Mbark s-brra. ifta **gh**-taylalt, iga waḥdu-t, ur imun **d**-  
yan. ikka gi-s ayyur. asgg<sup>w</sup>as-ad, immuda s-Tanja, imun **d**-tmghart-ns Faṭim,  
**d**-sin tarwa-nsn eli **d**-Zinb. ssudan tamubil-nsn, kkan agharas n-tagut, zrin  
**gh**-lmdint n-Taşşurt. lkmn Tanja ḍiyyid, kkan **gh**-ugharas ma yla wass.  
gg<sup>w</sup>zn **gh**-luṭil. Tanja tga lmdint ifulkin. eli **d**-Zinb ur jju kkan Tanja.

➔ Dialogue

Faites des dialogues selon les modèles suivants :

- laḥ-k<sup>w</sup>n ussan-ad, mani tkkam ?
- nmmudda s-Tanja, nkka gi-s imalass.

\_\_\_\_\_

- laḥ-k ussan-ad a Brahim, mani tkkit ?
- mmuddigh s-brra, kkiḡh gi-s ayyur.

\_\_\_\_\_

- mani tkka Faṭim ? laḥ-tt ussan-ad
- tmmudda s-tmazirt, tkka gi-s mraw ussan.

\_\_\_\_\_

➡ Questions de compréhension

1. managu a immudda Mbark s-brra ?

—> immudda Mbark s-brra ndadana.

2. magh ifta ?

—> ifta gh-taylalt.

3. is iga wahdut nghdd imun d-kra ?

—> iga wahdu-t, ur imun d-yan.

4. mnchkk a ikka Mbark gh-brra ?

—> ikka gi-s ayyur.

5. mani-s immudda Mbark asgg<sup>w</sup>as-ad ?

—> asgg<sup>w</sup>as-ad, immudda Mbark s-Tanja.

6. is immudda wahdu-t ?

—> uhu, imun d-tmghart-ns d-sin tarwa-ns.

7. mad ssudan s-tanja ?

—> ssudan tamubil.

8. man agharas ad kkan ?

—> kkan agharas n-tagut.

9. man lmdint agh zrin ?

—> zrin gh-lmdint n-Taşşurt.

10. managu ad lkmn Tanja ?

—> lkmn Tanja diyyid.

11. mnchkk ad kkan gh-ugharas ?

—> kkan gh-ugharas ma yla wass.

12. manigh gg<sup>w</sup>zn gh-Tanja ?

—> gg<sup>w</sup>zn gh-luṭil.

13. is tga Tanja lmdint ifulkin ?

—> yyih, tga Tanja lmdint ifulkin.

14. is jju ikka eli d-Zinb Tanja ?

—> uhu, ur jju kkan Tanja.

# VOCABULAIRE

## → amuddu : voyage

mmuddu	voyager
taylalt	avion
ttran	train
lkar	car (véhicule)
azugz n-taylalin	aéroport
tanfult n-taylalt	billet d'avion
ibbi tanfult n-ttran	Il a pris un billet d'avion.
igg <sup>w</sup> z gh-luṭil	Il a pris une chambre à l'hôtel.
man luṭil agh tgg <sup>w</sup> zt ?	Tu es dans quel hôtel ?
brra	étranger
ayt brra	les étrangers
man ssaet ara iffgh ttran ?	À quelle heure part le train ?
managu a-ylla ttran igg <sup>w</sup> ran s-Rbat ?	Quand est le dernier train pour Rabat ?
righ yat tnfult s-Fas i-rbbi	Je voudrais un billet pour Fès, s'il vous plaît.
is dar-k lhwayj ?	As-tu des bagages ?
manigh rad flgh lhwayj-inu ?	Où puis-je laisser mes bagages ?
managu ara nlkm ?	Quand arriverons-nous ?
ra sr-k qqlgh gh-uzugz n-taylalin	Je t'attendrai à l'aéroport.
rad zrgh tuzzumt n-lmdint	Je veux voir le centre ville.
mmurrih gh-lmdint	Je me suis promené en ville.
frhgh lligk mmaggargh	Je suis ravi de te rencontrer.
zzrigh leutla ifulkin	J'ai passé d'excellentes vacances.
ad-d yawi rbbi sslamt	bonne route, bon voyage
manigh tlla tuzzumt n-lmdint i-rbbi ?	C'est où le centre ville, s'il vous plaît ?
manigh tlla lmaḥaṭṭa i-rbbi ?	Voulez-vous m'indiquer la gare, s'il vous plaît ?

## → tamubil d-igharasn : voiture et circulation

txsr-yyi tmubil	Ma voiture est en panne.
ikmml-yyi liṣans	Je n'ai plus d'essence.
is ghid illa stasyun n-liṣans ?	Y a-t-il une station service par ici ?

zr zzit d-waman	Vérifie l'huile et l'eau.
ar tlligh s-yan lmellm	Je cherche un mécanicien.
ma yaghn tamubil-nk ?	Qu'est-ce qu'elle a ta voiture ?
ixssa-yyi lbatri	Il me faut une batterie.
insa lbbnu n-tgh <sup>w</sup> rdin	Le pneu arrière a crevé.
righ ad sbadlgh lbbnu	Je veux changer le pneu.
sug	conduire, ssugan : conduite
urri s-tgh <sup>w</sup> rdin	faire marche arrière
tchuwwar gh-ugharas	Sois prudent sur la route.
ar ittizzal gh-ugharas	Il roule trop vite.
is ifulki ugharas ?	Est-ce que la route est bonne ?
idiyyq ugharas	La route est étroite.
mani-s yiwi ugharas-ad ?	Cette route mène où ?
yaggug ugharas-ad	Cette route est plus longue.
illa bahra ugharas	La route est longue.
yaz ugharas-ad	Cette route est moins longue.

→ tasga : espace

afla	au-dessus, le haut
izddar	au-dessous, le bas
iggi n-	au-dessus de, sur
iggi n-lmida	sur la table
iggi n-tgmimi	la terrasse de la maison
ddu n-, ddawas	sous
ddu n-lmida	sous la table
tama n-	à côté de
tama n-tgmimi	à côté de la maison
tama-nu	à côté de moi
ngr	entre
ngr-atngh	entre nous
tuzzumt	milieu, centre
tuzzumt n-lmdint	centre ville
ag <sup>w</sup> ns	intérieur
bṛra	extérieur, dehors, étranger
bṛra n-lmdint	l'extérieur de la ville
ifta s-bṛra	Il est parti à l'étranger.
gan ayt bṛra	Ce sont des étrangers.
tigh <sup>w</sup> rdin	derrière
tigh <sup>w</sup> rdin n-lbanka	derrière la banque
lgddam, ammnid	devant
ammnid n-lbuṣta	devant la poste



smuqqul gh-ummnid-nk	Regarde devant toi.
imi n-	l'entrée de
imi n-tgṃmi	l'entrée de la maison
imi n-wasif	embouchure
afasi	à droite
amz afasi	Prends à droite.
azlmaḍ	à gauche
amz azlmaḍ	Prends à gauche.
tasga	côté, endroit
man tasga ?	quel côté ?
tisggiwin (pl.)	endroits
tasga-yad	ce côté
tasga-yann	l'autre côté
tasukt	rue, ruelle
man tasukt agh tzdght ?	Tu habites dans quelle rue ?
ddrb	quartier
ghi-d	ici
ghi-nn	là-bas
zzgh	de, depuis (provenance)
yuchka-d zzgh udrar	Il est venu de la montagne.
ar	jusqu'à
ar adwwar	jusqu'au village
zwur	être le premier
ma izwarn ?	C'est qui le premier ?
gg <sup>w</sup> ru	être le dernier
ma igg <sup>w</sup> ran ?	C'est qui le dernier ?
aggug	être loin, éloigné
taggug tgṃmi-nk	Elle est loin, ta maison.
az	être proche, près de
taz tgṃmi-ngh lbhr	Notre maison est proche de la mer.
gg <sup>w</sup> z	descendre
igg <sup>w</sup> z d-isk <sup>w</sup> fal	Il a descendu l'escalier.
gh <sup>w</sup> li	monter
gh <sup>w</sup> li d-isk <sup>w</sup> fal	Monte par les escaliers.
kchm	entrer, rentrer
ikchm s-tgṃmi	Il est rentré à la maison.

## → Quelques prépositions spatiales

**gh-** « à » : **illa gh-tgṃmi** « Il est à la maison. ». Cette préposition devient **gi-** devant les pronoms : **illa gi-s** « Il y est. ».

**s-** « à » de direction : **idda s-tmazirt** « Il est allé au pays. ». Cette préposition devient **sr-** devant un pronom : **idda sr-s** « Il y est allé. ».

**f-** « sur » : **iskkus f-lkursi** « Il s'est assis sur la chaise. ». La préposition **f-** devient **fla** avec les pronoms : **iskkus fla-s** « Il s'y assit. ».

➔ Quelques noms de pays

<b>DDzayr</b>	Algérie
<b>Tuns</b>	Tunisie
<b>Fransa</b>	France
<b>Aliman</b>	Allemagne
<b>Sbbanya</b>	Espagne
<b>TTalyan</b>	Italie
<b>Hulanda</b>	Pays-Bas
<b>Biljik</b>	Belgique
<b>Marikan</b>	États-Unis
<b>Ingliz</b>	Grande-Bretagne
<b>Suisra</b>	Suisse

# LEÇON 10

## INBGIWN

### Objectifs :

- cuisine
- repas, nourriture
- table, réceptions
- vaisselle
- chez le boucher
- l'expression de la qualité
- rapporter un fait situé dans le passé
- décrire une activité passée
- le verbe **achk** « venir »
- l'adjectif
- les verbes **saqsa** « demander », **jawb** « répondre », **ini** « dire »
- formation des adjectifs : **afullus mqqurn** « gros poulet »
- le verbe **jmmaa** « parler, discuter »

ghass-ad ssbt, llan inbgiwn dar Hmad d-Faṭim. gan sin : Iddr d-tmaghart-ns  
Zinb. uchkan-d zzgh Ugadir, gan imddukk<sup>w</sup>al n-Hmad d-Faṭim. idgam,  
isaqsa Hmad tamghart-ns :

ma ra nskr s-imkli azkka i-ynbgiwn-ngh ?

tjawb-as :

ra nskr ṭṭajin n-ufullus abldi s-lluz, d-zzbib d-lbrquq d-uḏalim.

ifta Hmad dar ugzzar, inna-yas :

righ yan ufullus abldi mqqurn i-rbbi

isaqsa-t ugzzar :

waxxa, win mnchkk a trit ? illa win kilu d-nṣṣ, d-win sin id kilu

inna-yas Hmad :

fk-iyyi win sin id kilu

llich isgha Hmad afullus, iftu s-ssuq iqdu ma-t ixşşan. llich d-uchkan inbgiwn gh-ltnach, kchmn s-uḥanu, chchin imkli, sun atay d-lhlwa, gawrn jmmēan ar lxmsa. llich rad ftun inbgiwn, nnan i-Hmad d-Faṭim :

a yq<sup>w</sup>bl rbbi, a yxlf rbbi, ṭṭajin-nnun immim bahra  
tnna-yasn Faṭim :  
ad-awn ig şşaḥt.

### ➔ Le verbe **achk** « venir »

Ce verbe s'emploie toujours avec l'une des particules d'orientation **-d** ou **-nn**. La particule **-d** exprime le rapprochement tandis que la particule **-nn** indique l'éloignement. Ces particules viennent après le verbe :

achk-d « viens » (ici)

achk-nn « viens » (là-bas)

yuchka-d Brahim ass n-lxmis izrin « Brahim est venu jeudi dernier. »

Les particules **-d** et **-nn** peuvent être placées avant le verbe lorsque celui-ci est accompagné d'une particule de négation **ur** ou de futur **ra/rad**, d'un pronom interrogatif **is** ou lorsque le verbe est à la forme d'habitude :

ur-d tuchkit idgam « Tu n'es pas venu hier. »

ar-d ttachka Zinb kra ygatt ass « Zinb vient chaque jour. »

rad-d nachk ass n-ssbt « Nous viendrons le samedi. »

is-d uchkan inbgiwn ? « Est-ce que les invités sont venus ? »

### Accompli

#### Singulier

1<sup>re</sup> masc./fém.

uchkigh-d

2<sup>e</sup> masc./fém.

tuchkit-d [à prononcer tuchkidd]

3<sup>e</sup> masc.

yuchka-d

3<sup>e</sup> fém.

tuchka-d

#### Pluriel

1<sup>re</sup> masc./fém.

nuchka-d

2<sup>e</sup> masc.

tuchkam-d

2<sup>e</sup> fém.

tuchkamt-d [à prononcer tuchkamdd]

3<sup>e</sup> masc.

uchkan-d

3<sup>e</sup> fém.

uchkant-d [à prononcer uchkandd]



Habitude (ttachka)

**Singulier**

ar-d ttachkagh  
ar-d ttachkat  
ar-d ittachka  
ar-d ttachka

**Pluriel**

ar-d nttachka  
ar-d ttachkam  
ar-d ttachkamt  
ar-d ttachkan  
ar-d ttachkant

➔ **ma ra nskr s-imkli ?**

ma ra + futur proche

ma ra nskr s-imkli ? « Qu'allons-nous préparer pour le déjeuner ? »  
ma ra tskrm s-imnsi ? « Qu'allez-vous préparer pour le dîner ? »  
ma ra tskrt s-lfdur ? « Que vas-tu préparer pour le petit-déjeuner ? »

ma + forme d'habitude

ma tskarm s-imkli ? « Qu'est-ce que vous préparez pour le déjeuner ? »  
ma tskart s-lfdur ? « Qu'est-ce que tu prépares pour le petit-déjeuner ? »  
ma tskarm s-wazzdwi ? « Qu'est-ce que vous préparez pour le goûter ? »

ma + accompli

ma tskrm ghass-ad s-imnsi ? « Qu'avez vous préparé aujourd'hui pour  
le dîner ? »  
ma tskrm s-lfdur ? « Qu'avez-vous préparé pour le petit-déjeuner ? »  
ma tskrt s-imkli ? « Qu'as-tu préparé pour le déjeuner ? »

➔ Les verbes **saqsa** « demander », **jawb** « répondre », **ini** « dire »

Les deux verbes **jawb** (habitude : **tjawab**) et **ini** (habitude : **ttini**), qui sont très fréquents dans les conversations et les récits, s'emploient avec la

préposition **i-** « à ». Ces deux verbes admettent donc les pronoms personnels indirects. Le verbe **saqsa** garde la même forme pour l'habitude et s'emploie avec les pronoms personnels directs.

Exemples :

jawb-iyyi « Réponds-moi. »  
 jawbat i-umddak<sup>w</sup>l-nnun « Répondez à votre ami. »  
 ura sul itjawab i-yan « Il ne répond plus à personne. »  
 inna-iyyi kra « Il m'a dit quelque chose. »  
 ur nnigh yat i-yan « Je n'ai rien dit à personne. »  
 mad-ak inna ? « Qu'est-ce qu'il t'a dit ? »  
 ura ittini yat « Il ne dit rien. »  
 tnna-yagh Zinb ra tftu dar ayddar-s  
 « Zinb nous a dit qu'elle allait partir chez ses parents. »

saqsa-t « Demande-lui. »  
 saqsa-t ma inna « Demande-lui ce qu'il a dit. »  
 isaqsa-yagh ma nskr s-imkli  
 « Il nous a demandé ce que nous avons préparé pour le déjeuner. »  
 saqsa-tn mad skarn « Demande-leur ce qu'ils font. »  
 isaqsa gi-k Brahim « Brahim a demandé de tes nouvelles. »

**Attention !** le verbe **saqsa** est utilisé ici avec le sens de « questionner/interroger quelqu'un », et non pas le sens de « implorer, prier, faire une demande... » Le tachelhit a un autre verbe pour ce dernier sens : **ḍalb**, qui s'emploie avec la préposition **i-** :

ḍalbgh kra i-Brahim « J'ai demandé quelque chose à Brahim. »  
 —> ḍalbgh-as kra. « Je lui ai demandé quelque chose. »

Le verbe **ini** « dire » :

#### Accompli

#### **Singulier**

nnigh  
 tnnit  
 inna  
 tnna

#### Habitude (ttini)

#### **Singulier**

ar ttinigh  
 ar ttinit  
 ar ittini  
 ar ttini

## LEÇON 10

### Pluriel

nna  
tnnam  
tnnamt  
nnan  
nnant

### Pluriel

ar nttini  
ar ttinim  
ar ttinimt  
ar ttinin  
ar ttinint

### Impératif

#### Singulier

ini

#### Pluriel

iniyat-agh  
iniyamt-agh  
iniyat  
iniyamt

→ Formation des adjectifs : **afullus mqquurn** « gros poulet »

En berbère, la qualité physique ou morale est exprimée par des verbes d'état :

<b>imim</b>	être doux, délicieux
<b>imghur</b>	être grand, long
<b>imziy</b>	être petit
<b>ḍni</b>	être gros
<b>ifsus</b>	être léger
<b>zduy</b>	être lourd

C'est à partir de la forme d'accompli de ces verbes d'état que s'obtient l'adjectif. Ce dernier se met toujours devant le nom avec lequel il s'accorde en nombre uniquement. Nous avons deux formes d'adjectifs :

### 1) adjectifs en n

#### - Singulier (masc./fém.)

<b>tigmmi mqquurn</b>	la grande maison
<b>tigmmi mzzin</b>	la petite maison
<b>afrux mzzin</b>	le petit garçon
<b>tafruxt mzzin</b>	la petite fille
<b>yat lqhwa fssusn</b>	un café léger
<b>agharas ghzzifn</b>	le long chemin

- Pluriel (masc./fém.)

Le pluriel s'obtient en ajoutant **in** à la fin des mots singuliers :

<b>tig<sup>w</sup>mma mqqurnin</b>	les grandes maisons
<b>tig<sup>w</sup>mma mzzinin</b>	les petites maisons
<b>ifrxan mzzinin</b>	les petits garçons
<b>tifrxin mzzinin</b>	les petites filles
<b>snat lqhawi fssusnin</b>	deux cafés légers
<b>igharasn ghzzifnin</b>	les longs chemins

2) adjectifs en **i...n**

- Singulier (masc./fém.)

<b>atay irghan</b>	thé chaud
<b>yat tffaht immimn</b>	une pomme délicieuse
<b>yan urgaz idnin</b>	un homme gros
<b>ayyis idrkn</b>	le cheval fort

- Pluriel (masc./fém.)

Il s'agit de la même forme de pluriel en **in** mais le **i** initial disparaît :

<b>aman rghanin</b>	eau chaude ( <b>aman</b> : pl.)
<b>snat tffahin mmimnin</b>	deux pommes délicieuses
<b>irgazn dninin</b>	les hommes gros
<b>isan drknin</b>	les chevaux forts

➔ Le verbe **jmm̥ea** « parler, discuter »

Le verbe **jmm̥ea** (habitude : **ttjmm̥ea**) s'emploie avec ou sans préposition :

1) sans préposition

<b>jmm̥ean gh-uḥanu</b>	Ils parlaient dans le salon.
<b>jmm̥ean ma yla ḍiyyid</b>	Ils discutaient pendant toute la nuit.



2) Le verbe **jmm̄ea** + prép. **d-** « avec »

<b>tjmm̄ea</b> Faṭim d-inbgiwn-ns	Faṭim parle avec ses invités.
<b>ijmm̄ea</b> Brahim d-āyddar-s gh-ttilifun	Brahim parle avec ses parents au téléphone.
<b>ura ittjmm̄ea</b> d-yan	Il ne parle avec personne. = Il ne fréquente personne.
<b>ur ssingh</b> mad-d <b>ijmm̄ea</b>	Je ne sais pas avec qui il parle.

## EXERCICES

➔ Le verbe **achk** « venir »

1 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. yuchka-d urgaz-ad zzgh Idaw Tanan

—> mani-gh d-yuchka urgaz-ad ?

2. uchkiḡh-d zzgh udrar

—> mani-gh d-tuchkit ? (à prononcer ttuchkit)

3. yuchka-d ndadana s-Ugadir

—> managu ad-d yuchka s-Ugadir ? (à prononcer add yuchka)

4. uchkiḡh-d gh-ttmnya

—> managu ad-d tuchkit ? (à prononcer attuchkit)

5. uchkiḡh-d gh tmazirt n-Fransa

—> man tamazirt agh-d tuchkit ?

6. uchkan-d middn-ad gh-tmazirt n-uliman

—> man tamazirt agh-d uchkan middn-ad ?

➔ **tiram** « repas »

2 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. chchan islman gh-imkli

—> mad chchan gh-imkli ?

2. chchigh tiglay gh-lfdur

—> ma tchchit gh-lfdur ?

3. nchcha yan ttajin n-lghlmi gh-imnsi

—> ma tchcham gh-imnsi ?

4. chchigh bghrir d-tammnt gh-wazzdwit

—> ma tchchit gh-wazzdwit ?

5. chchigh chalada n-tmitach gh-ltnach

—> ma tchchit gh-ltnach ?

➔ Questions de compréhension

1. man ass ad llan inbgiwn dar Hmad d-Faṭim ?

– llan inbgiwn dar Hmad d-Faṭim ass n-ssbt.

2. mnnaw ad gan inbgiwn ?

– inbgiwn gan sin.

3. mad-asn ism ?

– Iddr d-tmaghart-ns Zinb.

(à prononcer Iddr ttmg hart-ns ...)

4. mani-gh d-uchkan ?

– uchkan-d zzgh Ugadir

5. managu a yfta Hmad s-ssuq ?

– ifta Hmad s-ssuq idgam n-ljame.

6. ma ysgha Hmad gh-ssuq ?

– isgha yan ufullus abldi d-matt ixşşan.

7. man afullus a ysgha Hmad, win kilu d-nşş, nghdd win sin id kilu ?

– isgha afullus mqquurn n-sin id kilu.

8. man ssaet ad d-uchkan inbgiwn ?

– uchkan-d inbgiwn gh-ltnach.

9. mani-gh gawrn ?

– gawrn gh-uḥanu.

10. ma tskr Faṭim s-imkli ?

– tskr ṭṭajin n-ufullus abldi s-lluz d-zzbib d-lbrquq d-uḏalim.

11. mad swan lligħ chchan imkli ?

– swan atay d-lḥlwa.

12. mad nnan inbgiwn i-Ḥmad d-Faṭim lligħ rad ffghn ?

– nnan-asn a yq<sup>u</sup>bl rbbi, a yxlf rbbi, ṭṭajin-nnun immim bahra

13. man ssaet ad ftan inbgiwn ?

– ftan gh-lxmsa.

## VOCABULAIRE

➔ **tiram** : repas et nourriture

<b>tirmt</b>	repas, pl. <b>tiram</b>
<b>lfdur</b>	petit-déjeuner
<b>imkli</b>	déjeuner
<b>azzdwi</b>	goûter
<b>imnsi</b>	dîner
<b>ṭṭajin n-ufullus</b>	tajine de poulet
<b>ṭṭajin n-ufullus abldi</b>	tajine de poulet fermier
<b>ṭṭajin n-ufullus s-lluz</b>	tajine de poulet aux amandes
<b>ṭṭajin n-islman</b>	tajine de poisson
<b>ṭṭajin n-lghlmi</b>	tajine de mouton
<b>sksu s-lbgri</b>	couscous avec de la viande de bœuf
<b>ibrin n-tmzin</b>	couscous d'orge
<b>ibrin n-usngar</b>	couscous de maïs
<b>kabab</b>	brochettes

# INITIATION AU TACHELHIT

<b>chchwa</b>	viande rôtie
<b>azkkif</b>	soupe
<b>chalada</b>	salade
<b>chalada n-tmitach</b>	salade de tomates
<b>talxcha</b>	bouillie de fèves
<b>zzit tabldit</b>	huile d'olive
<b>lxll</b>	vinaigre
<b>argan</b>	huile d'arganier
<b>udi</b>	beurre fondu
<b>tammnt</b>	miel
<b>amlu</b>	mélange de pâte d'amandes avec de l'huile d'arganier et du miel
<b>agh<sup>w</sup>u</b>	petit-lait
<b>bghrir</b>	crêpe
<b>chchfnj</b>	beignets
<b>agh<sup>r</sup>um</b>	pain
<b>tilqqi n-ugh<sup>r</sup>um</b>	mie de pain
<b>agh<sup>r</sup>um n-tmzin</b>	pain d'orge
<b>tawllat</b>	pain rond, pl. <b>tiwllatin</b>

<b>a yq<sup>w</sup>bl rbbi, a yxlf rbbi</b>	merci de votre accueil (formule de politesse dite à la fin du repas lorsqu'on est invité)
<b>ad-awn ig ssaht</b>	à votre santé

## ➔ anwal d-ifchkan : cuisine et ustensiles

<b>afchku</b>	ustensile, pl. <b>ifchkan</b>
<b>anwal</b>	cuisine
<b>ttajin</b>	tajine
<b>tikint/tagdurt</b>	marmite de la couscoussière
<b>tasksut</b>	couscoussière
<b>tazlaft</b>	grand plat à couscous
<b>timkilt/tajbbanit</b>	bol
<b>ttbsil</b>	assiette
<b>lmaqla</b>	poêle
<b>agh<sup>w</sup>nja</b>	louche
<b>taghnjawt</b>	cuillère
<b>lmus</b>	couteau
<b>tuzzalt</b>	couteau de boucher
<b>tachaqqurt</b>	hachette



LEÇON 10

<b>lkas</b>	verre, pl. <b>lkisan</b>
<b>ifchkan n-watay</b>	ustensiles pour le thé
<b>lbrad</b>	théière
<b>lmida</b>	table
<b>agh<sup>w</sup>rraf</b>	carafe
<b>tasrg<sup>w</sup>lt/timdilt</b>	couvercle
<b>lmqraj</b>	bouilloire
<b>sdl</b>	seau
<b>tuzlin</b>	ciseaux
<b>taqreit</b>	bouteille
<b>tafrdut</b>	mortier
<b>tlaja</b>	frigidaire
<b>ch/chtta</b>	manger
<b>su</b>	boire, <b>tissi</b> : boisson
<b>ssird</b>	laver
<b>slil</b>	rincer
<b>ssfd</b>	nettoyer
<b>bbi</b>	couper
<b>krd</b>	éplucher (légumes)
<b>nu</b>	être cuit
<b>tifiyya bahra inwan</b>	la viande trop cuite
<b>tifiyya zgzawn</b>	la viande crue
<b>ssnu</b>	faire cuire
<b>rgh</b>	être chaud
<b>tirmt irghan</b>	repas chaud
<b>krm</b>	être froid
<b>tirmt ikrmn</b>	repas froid
<b>ssrgh</b>	allumer, chauffer
<b>ssrgh lefit</b>	allumer le feu
<b>ssns</b>	éteindre
<b>immim</b>	être doux, délicieux
<b>ismmum</b>	être amer, aigre
<b>hrru</b>	être piquant
<b>tirmt ihrran</b>	repas piquant
<b>jjawn</b>	être rassasié
<b>sis</b>	bouillir
<b>aman sisnin</b>	de l'eau bouillie
<b>ejn</b>	pétrir
<b>ffi</b>	verser
<b>emmr/iktur</b>	remplir
<b>iggut</b>	être nombreux, en grande quantité
<b>idrus</b>	être rare, en petite quantité
<b>inbgi</b>	invité, pl. <b>inbgiwn</b>

➔ **dar ugzzar** : chez le boucher

<b>tifiyya/tifiyyi</b>	viande
<b>lbagri</b>	viande de bœuf
<b>lghlmi</b>	viande de mouton
<b>lmezi</b>	viande de chèvre
<b>tifiyya izdan</b>	viande hachée
<b>tifiyya n-uḍar</b>	gigot
<b>tasa</b>	foie
<b>ul</b>	cœur
<b>tigzzal</b>	rognons
<b>ils</b>	langue, pl. <b>ilsawn</b>
<b>malghf</b>	cervelle
<b>afullus</b>	poulet
<b>afullus abldi</b>	poulet fermier

➔ **dar biylawan** : chez le marchand de tripes

<b>ilawan</b>	tripes
<b>ifnza</b>	pieds de veau
<b>tifnza</b>	pieds de mouton
<b>tadunt</b>	gras, graisse

## LEXIQUE TACHELHIT-FRANÇAIS

Ce lexique contient un nombre limité de mots qui sont essentiels pour la communication. Il s'agit des mots les plus utiles dans la pratique courante du tachelhit. Les noms sont donnés sous la forme du singulier. L'état d'annexion est indiqué en abrégé entre parenthèses.

Exemples :

*adbib* (u) : médecin [état d'annexion : *udbib*].

*adil* (wa) : raisins [état d'annexion : *wadil*].

*tamghart* (tm) : femme [état d'annexion : *tmghart*].

Les noms au singulier sont suivis de leur forme au pluriel (pl.).

Exemples :

*itri* : étoile, pl. *itran*

*taggurt* (tg) : porte, pl. *tiggura* (tg)

Les verbes sont donnés sous leur forme la plus simple qui correspond à l'impératif, 2<sup>e</sup> personne du singulier. Chaque verbe est suivi de sa forme d'habitude et de sa forme d'accompli. La forme d'accompli est indiquée à la 3<sup>e</sup> personne masculin singulier.

Exemple :

*adn ; ttadn ; yudn* : souffrir, être malade.

Certains verbes n'admettent que la forme d'habitude :

*alla* : pleurer

*dssa* : rire, sourire.

L'ordre suivi est celui de la liste des consonnes et des voyelles donnée dans le tableau de la leçon 1.

# A

- abiḍar* (u) : boiteux, pl. *ibiḍarn*  
*adan* (wa) : intestins  
*aḍbib* (u) : médecin, pl. *iḍbibn* ; *aḍbib n-lftiḥ* : chirurgien ; *aḍbib n-uxsan* : dentiste ; *aḍbib n-walln* : ophtalmologiste ; *aḍbib n-jjld* : dermatologue ; *aḍbib n-tazzanin* : pédiatre ; *aḍbib n-lbhaym* : vétérinaire  
*add* ; *ttadd* ; *yudd* : appuyer, enfoncer  
*adfl* (u) : neige  
*admr* (u) : poitrine, pl. *idmarn*  
*adrar* (u) : montagne, pl. *idrarn*  
*adgg<sup>al</sup>* (u) : beau-père ; *tadgg<sup>alt</sup>* (td) : belle-mère ; *idulan* : beaux-parents.  
*adaḍ* (u) : doigt, pl. *iduḍan*  
*adar* (u) : pied, pl. *idarn*  
*adil* (wa) : raisins  
*adininn* (wa) : il y a deux ans  
*adn* ; *ttadn* ; *yudn* : souffrir, être malade (v. *tamadunt* ; *aṭṭan* ; *amadun* ; *agh*)  
*adu* (wa) : vent  
*adwwar* (u) : village, pl. *iduran*  
*af* ; *ttafa* ; *yufa* : trouver  
*afasi* (u) : droite  
*afla* (u) : au-dessus, le haut  
*aflaḥ* (u) : cultivateur  
*afqqir* (u) : vieil homme, pl. *ifqqirn* ; vieille femme *tafqqirt* (tf), pl. *tifqqirin* (tf)  
*afransawi* (u) : français (nationalité)  
*afrran* (u) : four, pl. *ifrrann*  
*afrox* (u) : garçon, pl. *ifrxan* ; fille *tafrox* (tf), pl. *tifrxin* (tf)  
*afchku* (u) : ustensile, pl. *ifchkan/ibchka*  
*afud* (u) : genou, pl. *ifaddn*  
*afullus* (u) : coq, pl. *ifullusn* ; poule *tafullust* (tf), pl. *tifullusin* (tf)  
*afullus abldi* (u) : poulet fermier  
*afunas* (u) : bœuf (animal), pl. *ifunasn* ; vache *tafunast* (tf), pl. *tifunasin* (tf)  
*afus* (u) : main, pl. *ifassn* ; dim. *tafusst* (tf), pl. *tifassin* (tf)  
*Agadir* (u) : Agadir  
*agayyu* (u) tête, pl. *iguyya* ; dim. *tagayyut* (tg)  
*agdiḍ* (u) oiseau, pl. *igdaḍ*  
*agdur* (u) : marmite, pl. *ig<sup>dar</sup>* ; dim. *tagdurt* (tg)  
*aggagn* (wa) : tonnerre



- aggu* (wa) : fumée  
*aggug ; ttaggug ; yaggug* : être loin, éloigné  
*ag<sup>w</sup>r ; ttag<sup>w</sup>r ; yug<sup>r</sup>* : surpasser, dépasser (en quantité, qualité, âge)  
*agg<sup>w</sup>rn* (u) : farine ; *agg<sup>w</sup>rn n-tmzin* : farine d'orge  
*ag<sup>w</sup>i ; ttag<sup>w</sup>i ; yug<sup>w</sup>i* : refuser  
*ag<sup>w</sup>ns* (u) : l'intérieur  
*agrtıl* (u) : natte, pl. *igrtal* ; dim. *tagrtıl* (tg), pl. *tigrtal* (tg)  
*agru* (u) : grenouille, pl. *ig<sup>w</sup>ra*  
*agzzar* (u) : boucher, pl. *igzzarn*  
*agh ; ttagh ; yagh* : éprouver une douleur, une souffrance ; avoir mal  
*agharas* (u) : route, chemin, pl. *igharasn* ; dim. *tagharast* (tgh) : petit chemin, pl. *tigharasin* (tgh)  
*agh<sup>w</sup>nja* (u) : louche, pl. *igh<sup>w</sup>njawn* ; dim. *taghnjawt* (tgh) : cuillère, pl. *tighnjawin* (tgh)  
*aghyul* (u) : âne, pl. *igh<sup>w</sup>yal* ; ânesse *taghyult* (tgh), pl. *tigh<sup>w</sup>yal*  
*agh<sup>w</sup>rraf* (u) : carafe, pl. *igh<sup>w</sup>rrafn*  
*aghrum* (u) : pain ; *aghrum n-tmzin* : pain d'orge  
*agh<sup>w</sup>u* (u) : petit-lait  
*aghzdis* (u) : côte, pl. *ighzdisn*  
*axddam* (u) : ouvrier, pl. *ixddamn* ; fém. *taxddamt* (tx), pl. *tixddamin* (tx)  
*ax<sup>w</sup>s* (wa) : dent, pl. *uxsan*  
*ajddig* (u) : fleur, pl. *ijddign*  
*ahlig* (u) : ventre, diarrhée, pl. *ihlgan*  
*ak<sup>w</sup>fay* (u) : lait ; *ak<sup>w</sup>fay irghan* : du lait chaud ; *ak<sup>w</sup>fay ikrmn* : du lait froid  
*ak<sup>w</sup>r ; ttak<sup>w</sup>r ; yuk<sup>w</sup>r* : voler (dérober)  
*ak<sup>w</sup>rum* (u) : dos ; fém. pl. *tik<sup>w</sup>rmin* (tk<sup>w</sup>) : bas du dos, fesses  
*akuray* (u) : bâton, pl. *ikurayn*  
*algmaḍ* (u) : serpent, pl. *ilgmaḍn*  
*Aliman* (wa) : Allemagne  
*all ; ttall ; yull* : faire monter, lever (la tête, les yeux...)  
*alla* : pleurer (s'emploie uniquement à la forme d'habitude)  
*almuqqar* (u) : rencontre, rendez-vous (v. *mmaggar* : rencontrer)  
*alttar* (u) : prêt (v. *lḍr* : prêter)  
*amagus* (u) : le blessé, pl. *imugas*  
*amallay* (u) : touriste, pl. *imallayn* (v. *tamallayt* : tourisme)  
*aman* (wa) : l'eau ; *taqrcit n'waman* : bouteille d'eau  
*amarir* (u) : chanteur, pl. *imarirn*  
*amddak<sup>w</sup>l* (u) : ami, pl. *imddukk<sup>w</sup>al* ; fém. *tamddak<sup>w</sup>lt* (tm) ; fém. pl. *timddukk<sup>w</sup>al* (tm)  
*amadl* (u) : joue  
*amdlu* (u) : nuage, pl. *imdla*  
*amlu* (u) : mélange de pâte d'amandes avec de l'huile d'arganier et du miel  
*amadun* (u) : le malade, pl. *imuḍan* (v. *aḍn* : être malade)  
*amgrḍ* (u) : cou, pl. *imggrḍ*

- amghrbi* (u) : marocain, pl. *ayt lmghrib* ; fém. *tamghrbit* (tm) ; fém. pl. *istt lmghrib*  
*ammnid* (u) : devant (v. *lgddam*)  
*ammulz* (u) : entorse  
*amuddu* (u) : voyage (v. *mmuddu* : voyager)  
*amsud* (u) : imbécile, pl. *imṣad*  
*amuchch* (u) : chat, pl. *imachchiwn* ; fém. *tamuchcha* (tm)/*tamuchchut* (tm)  
*amz* ; *ttamz* ; *yumz* : prendre, saisir, tenir  
*amzzugh* (u) : oreille, pl. *imzzagh/imzgan*  
*angaz* (u) : colique  
*anu* (wa) : puits, pl. *una*  
*anjjar* (u) : menuisier, pl. *injjarn*  
*anwal* (u) : cuisine  
*anzar* (u) : pluie  
*Aqqa* (wa) : Akka (toponyme)  
*aq"rab* (wa) : sacoche  
*ar* : particule de la forme d'habitude des verbes  
*ar* : jusqu'à ; se réalise *ard* devant les verbes  
*argan* (wa) : huile d'arganier ; fém. *targant* : l'arganier  
*arkigh* : plus tard, après  
*argaz* (u) : homme, pl. *irgazn*  
*arumi* (u) : chrétien, pl. *irumiyn*  
*asafar* (u) : médicament, pl. *isafarn*  
*asafu/tasafut* (u)/(ts) : tison, briquet  
*asgg"as* (u) : l'année, pl. *isgg"asn* ; *asgg"as-ad* : cette année  
*Asfi* (u) : Safi  
*asggan* (u) : noir, pl. *isggann* ; fém. *tasggant* (ts) ; fém. pl. *tisgganin* (ts)  
*asi* ; *ttasi* ; *yusi* : soulever, prendre, porter, transporter  
*asif* (wa) : oued, pl. *isaffn*  
*asklu* (u) : ombre, pl. *isk"la*  
*asmmid* (u) : froid  
*asrdun* (u) : mulet, pl. *isrdan*  
*ass* (wa) : jour, pl. *ussan* ; *yan wass* : un jour ; *ass n-ssbt* : le samedi, pl. *id wass n-ssbt*  
*assfann* (wa) : avant-hier  
*asunfu* (u) : repos (v. *sunfu* : se reposer)  
*achk* ; *ttachka* ; *yuchka* : venir. Ce verbe est toujours suivi de l'une des particules d'orientation *-d/-nn*.  
*achku* : parce que  
*ara* ; *ttara* ; *yura* : écrire, léguer  
*arm* ; *ttarm* ; *yurm* : essayer, tenter  
*aru* ; *ttaru* ; *yuru* : enfanter, être accouché de, mettre bas  
*atay* (wa) : thé ; *atay s-liqamt* : thé à la menthe ; *atay bla sskk"ar* : thé sans sucre

*aydi* (wa) : chien, pl. *idan* ; fém. *taydit*  
*ayl* ; *ttaylal* ; *yuyl* : voler, s'envoler  
*ayyur* (wa) : mois, lune, pl. *irn* ; *ayyur-ad* : ce mois  
*ayt dar-i* : mes parents (à prononcer *ayddari*)  
*ayyis* (wa) : cheval, pl. *isan*  
*aywa* : eh bien, donc  
*awi* ; *ttawi* ; *yiwi* : amener, apporter, emporter  
*awragh* (wa) : jaune, pl. *iwragn* ; fém. *tawraght* (tw) ; fém. pl. *tiwraghin* (tw)  
*awrz* (u) : talon, pl. *iwrzan*  
*aws* ; *ttaws* ; *yiws* : aider  
*az* ; *ttaz* ; *yaz* : être proche, près de  
*azal* (u) : journée  
*azalim* (u) : oignons, *yat tzalimt* (tz) : un oignon  
*azgg<sup>w</sup>agh* (u) : rouge, pl. *izgg<sup>w</sup>agn* ; fém. *tazgg<sup>w</sup>aght* (tz) ; fém. pl. *tizgg<sup>w</sup>aghin* (tz)  
*azgzaw* (u) : vert, pl. *izgzawn* ; fém. *tazgzawt* (tz) ; fém. pl. *tizgzawin* (tz)  
*azkka* (u) : demain  
*azkkif* (u) : soupe  
*azlmaḍ* (u) : gauche  
*azmz* (u) : époque, pl. *izmaz*  
*aznzar n-tafukt* (u) : rayon solaire, pl. *iznzarn*  
*azru* (u) : pierre, pl. *izran*  
*azugz n-taylalin* (u) : aéroport  
*azzl* ; *ttizzal* ; *yuzzl* : courir (v. *tizzla* : course)  
*azur* (u) : terrasse, pl. *izurn*  
*azur* (u) : racine, veine, pl. *izuran*  
*azzar* (wa) : cheveux (nom collectif, masc. sing.)  
*azzdwi* (wa) : le goûter  
*açttar* (u) : marchand d'épices

## B

*baba* : mon père  
*bahra* : trop, beaucoup  
*batata* : pommes de terre ; *yat tbatat* : une pomme de terre  
*bbaqqi* ; *tbaqqay* ; *ibbaqqi* : s'exploder, s'écarter  
*bbi* ; *tbbi* ; *ibbi* : couper, déchirer, mettre fin  
*bdu* ; *adda* ; *ibda* : commencer



## LEXIQUE

*bdda* : toujours, souvent  
*bdr ; addra ; ibdr* : évoquer, parler de  
*bdu ; atta ; ibda* : partager  
*bgu ; bggu/agga ; ibga* : percer  
*bghrir* : crêpe  
*bidd ; tbiddad ; ibidd* : se tenir debout, s'arrêter  
*Biljik* : Belgique  
*biylawan* : le marchand de tripes  
*biysafarn* : pharmacien ; fém. *mmiysafarn*  
*biyslman* : poissonnier  
*bitljan* : aubergine  
*Brahim* (prénom masc.)  
*brayr* : février  
*brra* : dehors, extérieur, étranger ; *ayt brra* : les étrangers  
*bukd* : être aveugle  
*buchfnj* : marchand de beignets  
*bulhlwa* : pâtissier ; fém. *mmulhwa*  
*buliqamt* : marchand de menthe  
*buthanut* : épicier  
*buwghrum* : boulanger ; fém. *mmuwghrum*  
*bzg ; tbzag/azzg ; ibzg* : être gonflé, enflé

## D

*d-* : et, avec ; *ar isawal d-Zinb* : il parle avec Zinb ; *isgha lx<sup>w</sup> drt d-lfakit* : il a acheté des légumes et des fruits.  
*dadda* : frère aîné  
*dar* : chez  
*dawa ; tdawa ; idawa* : soigner  
*ddawas* : sous, au-dessous (v. *ddu n-*)  
*ddr* : être vivant, en vie  
*ddrb* : quartier  
*ddu ; tddu ; idda* : aller  
*ddu n-* : sous (*ddawas*)  
*DDzayr* : Algérie  
*dujanbir* : décembre  
*dima* : toujours, souvent  
*ddllah* : pastèque



## D

*ḍalb ; tḍalab ; iḍalb* : demander, revendiquer  
*ḍḍr ; tṭar ; iḍḍr* : tomber  
*ḍḍur* : fois ; *yan ḍḍur* : une fois  
*ḍfar ; tṭidfir ; iḍfar* : réclamer une chose due, avoir une créance sur quelqu'un ;  
*mnchkk ad-iyyi tḍfart* ? combien je te dois ?  
*ḍni ; tṭidni ; iḍni* : être gros, épais  
*ḍssa* : rire, sourire (s'emploie uniquement à la forme d'habitude)  
*ḍuf ; tḍuf ; iḍuf* : surveiller, contrôler, garder  
*ḍurḍr ; tḍurḍur ; iḍurḍr* : être sourd, assourdi

## F

*f-* : sur ; *iskkus f-lkursi* : il s'est assis sur la chaise. La préposition *f-* se réalise *flla* devant les pronoms ; *iskkus flla-s* : il s'y assit.  
*Fas* : Fès  
*Fatim* (prénom fém.)  
*ffi ; tffi ; iffi* : verser  
*ffugh ; tffugh ; iffugh* : sortir, quitter  
*fk ; akka ; ifka* : donner, offrir  
*fl ; ffal ; ifl* : laisser, dépasser  
*Fransa* : France  
*fss ; tfissas ; ifiss* : se taire, garder le silence  
*ftu ; fttu ; ifta* : partir (v. *ddu* : partir, aller)

## G

*g ; tgga ; iga* : être quelqu'un/quelque chose ; être dans un état ; *iga aḍbib* : il est médecin.  
*gawr ; tgawwar ; igawr* : s'asseoir  
*gg<sup>w</sup> ; igg<sup>w</sup>a ; igg<sup>w</sup>a* : laver  
*ggr ; tggr ; iggr* : toucher

*ggru ; tggru ; igg<sup>w</sup>ra* : être le dernier  
*gg<sup>w</sup>z ; tgg<sup>w</sup>z ; igg<sup>w</sup>z* : descendre  
*g<sup>w</sup>ma* : mon frère, pl. *aytma* : mes frères  
*g<sup>w</sup>n ; gg<sup>w</sup>an ; ig<sup>w</sup>n* : dormir, se coucher  
*gnu ; gnnu ; ig<sup>w</sup>na* : coudre  
*gru ; grru ; ig<sup>w</sup>ra* : ramasser  
*gudi ; tgudi ; igudi* : être en tas

## GH

*gh-* : à (locatif) ; *illa gh-tgm<sup>w</sup>mi* : il est à la maison.  
*ghass-ad* : aujourd'hui ; *ghass-lli* : l'autre jour  
*gh<sup>w</sup>i ; qq<sup>w</sup>ay ; igh<sup>w</sup>i* : attraper  
*ghi-d* : ici  
*ghi-nn* : là-bas  
*ghilad* : en ce moment, maintenant  
*ghikka* : maintenant  
*ghkudann* : en ce temps-là  
*gh<sup>w</sup>li ; aqq<sup>w</sup>lay ; igh<sup>w</sup>li* : monter  
*ghml ; tghmal ; ighml* : être moisi  
*gh<sup>w</sup>lu ; igh<sup>w</sup>la* : être cher (prix) ; *tgh<sup>w</sup>la luqt* : la vie est chère.  
*ghr ; aqgra ; ighra* : lire, étudier (v. *tighri* : étude)  
*ghucht* : août  
*ghwwad* : celui-ci  
*ghwwann* : celui-là  
*ghwwid* : ceux-ci  
*ghwwinn* : ceux-là  
*ghz ; qqaz ; ighza* : creuser

## H

*hbu ; hbbu ; ihba* : cacher  
*Hmad* (prénom masc.)  
*hrru ; thrru ; ihrra* : être piquant ; *tirmt ihrran* : repas piquant

## H

*had* : voici  
*hann* : voilà  
*hati* : le voici  
*hatinn* : le voilà  
*Hulanda* : Pays-Bas

## X

*xali* : oncle maternel ; fém. *xalti* : tante maternelle  
*xdm* ; *txdam* ; *ixdm* : travailler  
*xizzu* : carottes ; *yat txizzut* : une carotte  
*xllş* ; *txllaş* ; *ixllş* : payer  
*x"mmr* ; *tx"mmar* ; *ix"mmr* : se moquer  
*xsr* ; *txsar* ; *ixsr* : être abîmé, hors d'usage  
*xşşu* ; *txşşu* ; *ixşşu* : manquer de, faire défaut  
*xtad* : celle-ci  
*xtann* : celle-là  
*xtid* : celles-ci  
*xtinn* : celles-là  
*xwu* ; *ttxwu* ; *ixwa* : être vide, vider

## I

*i-* : à, pour ; *ifka tabratt i-Brahim* : il a remis la lettre à Brahim.  
*ibawn* : fèves  
*ibba* : sœur aînée  
*ibb"a* : mon père  
*ibril* : avril  
*ibrin* : semoule, couscous  
*ibrin n-tmzin* : semoule d'orge  
*ibuzzign* : figues ; sing. *yan ubuzzig*  
*idammn* : sang (nom toujours au pl.)

- Iddr* (prénom masc.)  
*id* : nuit, pl. *adan* ; *igryyid* : milieu de la nuit  
*idgam* : hier  
*idrus* ; *tidrus* ; *idrus* : être rare, en petite quantité (v. *ssidrus* : mettre en petite quantité)  
*iffus* : sud  
*ififl* : poivron ; *ififl azgg<sup>w</sup>agh* : poivron rouge ; *ififl azgzaw* : poivron vert ;  
*ififl ihrran* : piment fort  
*ifili* : fil, pl. *ifalan*  
*ifis* : hyène, pl. *ifasiwn*  
*ifnza* : pieds de veau ; fém. pl. *tifnza* (tf) : pieds de mouton  
*ifrig* : haie, pl. *ifrgan*  
*ifri* : grotte, pl. *ifran*  
*ifsus* ; *ttifsus* ; *ifssus* : être léger (v. *ssifsus* : alléger, rendre moins pesant)  
*ifulki* : c'est bien, parfait  
*iggi* : sur, au-dessus ; *iggi n-sbah* : l'aube  
*ignna* : ciel, pl. *ignwan*  
*ignzi* : front, pl. *ignzawn*  
*igr* : champ, pl. *igran*  
*igut* ; *ttigut* ; *iggut* : être nombreux, en grande quantité (v. *ssgut* : mettre trop/en trop grande quantité)  
*igh* : si (condition)  
*ighd* : cendres  
*ighil* : bras, brassée, pl. *ighalln*  
*ighir* : épaule, pl. *ighariwn*  
*igh<sup>w</sup>zin* ; *ttigh<sup>w</sup>zin* ; *igh<sup>w</sup>zan* : avoir raison, dire la vérité  
*ighzzif* ; *ttighzif* ; *ighzzif* : être grand (physique), long (v. *ssighzif* : allonger, agrandir)  
*ixf* : tête ; pl. *ixfawn*  
*ixss* : os, pl. *ixsan*  
*ixssa* : il faut (emploi impersonnel)  
*iksud* ; *ttiksud* ; *iksud* : avoir peur, craindre  
*iktur* ; *ttiktur* ; *iktar* : remplir (v. *emmr*)  
*ilawan* : tripes  
*ilg<sup>w</sup>igh* ; *ttilg<sup>w</sup>igh* ; *ilgg<sup>w</sup>agh* : être mou  
*illi* : ma fille  
*ili* ; *ttili* ; *illa* : se trouver quelque part, être dans un lieu ; *mani-gh illa* ?  
il est où ?  
*ilm* : peau, pl. *ilmawn*  
*ils* : langue, pl. *ilsawn*  
*imal* : l'année prochaine  
*imalass* : semaine, pl. *id imalass* ; *imalass-ad* : cette semaine  
*imghur* ; *ttimghur* ; *imqqur* : être grand (v. *ssimghur* : agrandir)  
*imi* : bouche, entrée, pl. *imawn* ; *imi n-tgmimi* : l'entrée de la maison



*imi n-wasif* : embouchure  
*imikk n-* : un peu de, *imikk n-waman* : un peu d'eau  
*imkli* : déjeuner  
*immi* : maman  
*imim ; ttimim ; immim* : être doux, délicieux  
*imnsi* : dîner (v. *mmns* : dîner)  
*imziy ; ttimziy ; imzzi* : être petit ; dim. *imzzikkuk*  
*inbgi* : invité, pl. *inbgiwn* ; fém. *tinbgiwt* (tn) ; fém. pl. *tinbgiwin* (tn)  
*inxar* (pl.) : nez, fém. sing. *tinxrtt* (tn) : faculté olfactive et d'appréciation  
*Ingliz* : Grande-Bretagne  
*ini ; ttini ; inna* : dire, raconter  
*inna* : maman  
*innayr* : janvier  
*Inzggan* : Inezgane (toponyme)  
*iqaridn* : argent (pl.)  
*iraran* : vomissements  
*iri ; ttiri ; ira* : vouloir, désirer, aimer  
*iri ; ira* : se rendre quelque part/chez quelqu'un ; *mani trit* ? où vas-tu ?  
*irigg<sup>w</sup>* : vapeur  
*is* : est-ce que ; *isa* : est-ce que + forme verbale d'habitude  
*isdid ; ttisdid ; isdid* : être mince, fin (v. *ssisdid* : mincir)  
*iskr* : ongle, pl. *askarn*  
*isli* : marié, pl. *islan* (v. *tisli*)  
*islm* : poisson, pl. *isلمان* ; dim. *tislmtt* (ts)  
*ism* : nom ; *ism-iiyi Iddr* : je m'appelle Iddr.  
*ismmum ; ttismum ; ismmum* : être amer, aigre  
*itri* : étoile, pl. *itrان*  
*iwi* : mon fils, pl. *tarwa, tarwa-nu* : mes enfants  
*izddar* : au-dessous, le bas  
*izduy ; ttizduy ; izday* : être lourd (v. *zzizduy* : alourdir)  
*izi* : mouche, pl. *izan*  
*izi* : vésicule biliaire  
*izm* : lion, pl. *izmawn*  
*izzlmd* : nord

## J

*jawb ; tjawab ; ijawb* : répondre  
*jdda* : ma grand-mère  
*jddi* : mon grand-père

*jjawn ; tjawan ; ijjawn* : être rassasié  
*iji ; tiji ; iiji* : être guéri  
*iju* : jamais  
*jru ; tjru ; ijra* : arriver, survenir (événement) ; *mad-ak ijan* ? qu'est-ce qu'il t'arrive ?

## K

*kabab* : brochettes  
*k<sup>w</sup>du ; k<sup>w</sup>du ; ik<sup>w</sup>da* : sentir  
*kk ; tkka ; ikka* : être quelque part de passage, passer par, passer un temps dans un endroit  
*kks ; tkks ; ikks* : enlever, arracher  
*kkuz* : quatre ; fém. *kkust*  
*kl ; klla ; ikla* : passer la journée  
*kmml ; tkmmal ; ikmml* : finir, terminer  
*kra* : quelque chose ; *kra yadnin* : autre chose  
*krad* : trois ; fém. *kratt*  
*krđ ; kkrđ ; ikrđ* : racler, éplucher (légumes)  
*krm ; kkrm ; ikrm* : être froid ; *tirmt ikrmn* : repas froid  
*kchm ; kchchm ; ikchm* : entrer, rentrer  
*krs ; kkrz ; ikrz* : nouer (v. *tamukrist* : problème)  
*krz ; kkrz ; ikrz* : labourer  
*ktubr* : octobre  
*kyyi* : toi (masc.)  
*kmmi* : toi (fém.)  
*k<sup>w</sup>ti ; k<sup>w</sup>tti ; ik<sup>w</sup>ti* : se souvenir, se rappeler

## L

*lah* : disparaître, perdre  
*lbaladiyya* : municipalité  
*lbanan* : bananes ; *yat tlbanat* : une banane  
*lbanka* : banque  
*lbgr* : viande de bœuf  
*lbrquq* : prunes  
*lbrrad* : théière, pl. *lbrard* ; dim. *talbrarratt* (tl)

- lbusta* : poste (PTT)  
*ldr ; lttr ; ildr* : prêter (v. *alttar* : prêt)  
*lfaxr* : charbon de bois  
*lfakit* : fruits  
*lfanid* : bonbon, comprimés ; *yat tlfanitt* : un comprimé ; *lfanid ifssin gh-waman* : comprimés effervescents  
*lfður* : petit-déjeuner (v. *fður* : prendre son petit-déjeuner)  
*lgarru/garru* : cigarettes ; *yan lgarru* : une cigarette  
*lgddam* : devant (v. *ammnid*)  
*lgrgae* : noix  
*lghlmi* : viande de mouton  
*lhal* : temps, état de l'atmosphère ; *irgha lhal* : il fait chaud.  
*lhamd* : citron  
*lhdd* : dimanche  
*lhims* : pois chiche  
*lhlwa* : gâteau  
*lx<sup>w</sup>drt* : légumes  
*lxiar* : concombre  
*lxmis* : jeudi  
*lxrif* : automne  
*lxux* : pêche  
*liqamt* : menthe ; *tafusst n-liqamt* : botte de menthe  
*ljame* : vendredi  
*lkar* : car (véhicule)  
*lkas* : verre, pl. *lkisan*  
*lkm ; lkkm ; ilkm* : arriver ; *tlkm lechra* : il est dix heures.  
*llyali* : les 40 jours de froid de l'hiver  
*lmagana* : montre  
*lmaqla* : poêle  
*lmaeida/akur* : estomac  
*lmlih* : la bonne qualité  
*lmuhami* : avocat (profession) ; fém. *talmuhamit*  
*lligh* : lorsque, au moment où  
*llitchin* : oranges ; *yat tllitchint* : une orange  
*llubia tazgzawt* : haricot vert ; *llubia tumlilt* : haricot blanc  
*lluz* : amande  
*lmahkama* : tribunal  
*lmdrasa* : école ; *lmdrst* : école religieuse  
*lmida* : table, pl. *lmidat*  
*lmnun* : melon  
*lmqraj* : bouilloire  
*lmrsa* : port  
*lmchmach* : abricots ; *yat tlmchmacht* : un abricot  
*lmus* : couteau

*lmezi* : viande de chèvre  
*lqblt* : l'est (orientation)  
*lqhwa* : café ; *lqhwa bahra idlan* : café bien fort ; *lqhwa ifssusn* : café léger ; *lqhwa d-uk<sup>w</sup>fay* : café au lait ; *lqhwa irzan* : café cassé (avec un soupçon de lait)  
*ls* ; *lssa* ; *ilsa* : s'habiller (v. *timlsit* : habits)  
*ltnin* : lundi  
*luqid* : allumettes  
*leid* : fête, pl. *laeyud* ; *ass n-leid* : jour de fête  
*lein* : source, pl. *laeyun* ; dim. *taleint* (tl)  
*lerba* : mercredi

## M

*ma* : qu'est-ce que ; *ma* se transforme en *mad* quand il est suivi d'un pronom personnel indirect : *mad-ak inna* ? qu'est-ce qu'il t'a dit ?  
*maxx* : pourquoi  
*malghf* : cervelle  
*man* : quel, quelle, quels, quelles  
*managu* : quand  
*mani* : où  
*mani-gh illa... ?* où est ce qu'il y a... ?, où se trouve... ?  
*mani-gh = mani* où + *gh-* (dans, à) (locatif)  
*mani-s idda* ? il est parti où ?  
*manika/manik* : comment ; *manika tgit* ? comment es-tu ?  
*manwa* : lequel  
*Marikan* : États-Unis  
*machch* : mais  
*maticha* : tomates ; *yat tmitacht* : une tomate ; *maticha inwan* : tomates mûres  
*maticha bahra inwan* : tomates bien mûres  
*matl* ; *tmatl* ; *imatl* : être en retard  
*mayyuh* : mai (mois)  
*mars* : mars (mois)  
*Mbark* (prénom masc.)  
*mdi* ; *mddi* ; *imdi* : guetter  
*mdi* ; *mṭti* ; *imḍi* : goûter  
*middn* : les gens  
*ml* ; *mmala* ; *imla* : montrer, indiquer



*mmaggar ; tmaggar/tmiqqir ; immaggar* : rencontrer (v. *almuqqar* :  
 rencontre, rendez-vous)  
*mmagh ; tmagh ; immagh* : se disputer, se battre  
*mmuddu ; tmuddu ; immudda* : voyager (v. *amuddu* : voyage)  
*mmurri ; tmurruy ; immurri* : se promener, se balader  
*mnchkk* : combien ; *mnchkk a trit ?* combien veux-tu ? *mnchkk a ylkmn ?*  
 quelle heure est-il ?  
*mnnaw/mnnawt* : combien (nombre) ; *mnnaw irgazn ?* combien d'hommes ?  
*mnnawt tmgharin ?* combien de femmes ?  
*mraw* : dix ; fém. *mrawt*  
*Mrrakch* : Marrakech  
*Muḥammad* (prénom masc.)  
*mun ; ttmuna ; imun* : accompagner quelqu'un, aller avec, se réunir

## N

*n-* : de ; *n-tgmmi* : de la maison  
*nafaz* : après-demain  
*ndadana* : l'année dernière  
*ngi ; nggi ; ingi* : couler  
*ngr* : entre  
*ngħ ; nqqa ; ingħa* : tuer  
*nghdd* : ou, ou bien  
*nkki* : moi (masc./fém.)  
*nkknī/nkk"nī* : nous (masc.)  
*nkknīti/nkk"nīti* : nous (fém.)  
*nkr ; nkk̄r ; ink̄r* : se lever, se réveiller (v. *ssnkr* : réveiller)  
*nnif n-wassfann* : il y a trois jours  
*nnif n-wadīninn* : il y a trois ans  
*ns ; nssa ; insa* : passer la nuit  
*nsbitar* : hôpital  
*ntta/nttan* : lui  
*nttat* : elle  
*nttnī* : eux  
*nttnīti* : elles  
*nu ; nwwa ; inwa* : être cuit ; être mûr (v. *tinwit* : cuisson)  
*nuwanbir* : novembre  
*nz ; nzza ; inza* : être vendu (v. *zznz* : vendre)

## Q

*qqan* : il faut (emploi impersonnel)  
*qql* ; *tqql* ; *iqql* : attendre ; ce verbe est suivi de la prép. *s-*.  
*qqn* ; *tqqn* ; *iqqn* : fermer  
*qqs* ; *tqqs* ; *iqqs* : piquer  
*qqur* ; *ttgar* ; *iqqur* : être dur, sec

## R

*rar* ; *trra* ; *irar* : rendre ; *rar şşrf* : rendre la monnaie  
*ŗbbi* : Dieu  
*rgl* ; *rggl* ; *irgl* : fermer à clé  
*rgh* ; *rqa* ; *irgha* : être chaud ; *tirmt irghan* : repas chaud (v. *ssrgh* : allumer, chauffer ; *tirqa* : chaleur ; *tirghi* : fièvre)  
*rku* ; *trku* ; *irka* : être sale  
*rkz* ; *trkaz* ; *irkz* : danser  
*rxs* ; *trxs* ; *irxs* : être moins cher  
*ŗmi* ; *ŗmuy* ; *ŗmi* : être fatigué  
*ŗmman* : grenade  
*ŗrabuz* : soufflet  
*ŗbat/Rbad* : Rabat  
*ŗrbie* : printemps  
*ŗruz* : riz  
*ŗrwah* : rhume  
*rwl* ; *trwal* ; *irwl* : s'enfuir  
*rȳ* ; *trȳa* ; *irȳa* : casser, briser  
*rȳm* ; *trȳum* ; *irȳm* : ouvrir

## S

*s-* : à (direction) ; *idda s-tmazirt* : il est allé au pays ; avec, au moyen de ; *s-walln* : avec les yeux  
*sa* : sept ; fém. *sat*  
*samȳ* ; *tsamȳ* ; *isamȳ* : pardonner, excuser  
*saqsa* ; *saqsa* ; *isaqsa* : demander ; *saqsa gh-ttaman* : demander le prix  
*sawl* ; *sawal* ; *isawl* : parler

*sawragh* : jaunisse  
*Sbbanya* : Espagne  
*sdis* : six ; fém. *sdist*  
*sgh* ; *ssagh* ; *isgha* : acheter  
*sin* : deux ; fém. *snat*  
*sis* ; *ttsis* ; *isis* : bouillir ; *aman sisnin* : de l'eau bouillie  
*skr* ; *skar* ; *iskr* : faire, fabriquer, travailler  
*sksu* : couscous  
*sli* ; *slay* ; *isli* : toucher  
*slil* ; *sliliy* ; *islil* : rincer  
*srs* ; *srus* ; *isrs* : poser  
*ssaet* : heure  
*ssbt* : samedi  
*ssdl* : seau  
*ssfd* ; *ssfud* ; *issfd* : nettoyer  
*ssfld* ; *ssflid* ; *issfld* : écouter, entendre  
*ssfrjl* : coings ; sing. *yat tssfrjlt*  
*ssgut* ; *ssigut* ; *issgut* : mettre trop (v. *igut* : être en grande quantité)  
*ssidrus* ; *ssidrus* ; *issidrus* : mettre en petite quantité (v. *idrus* : être en petite quantité)  
*ssifsus* ; *ssifsus* ; *issifsus* : alléger, rendre moins pesant (v. *ifssus* : être léger)  
*ssighzif* ; *ssighzif* ; *issighzif* : allonger, agrandir (v. *ighzzif* : être grand)  
*ssimghur* ; *ssimghur* ; *issimghur* : agrandir (v. *imghur* : être grand)  
*ssird* ; *ssirid* ; *issird* : laver  
*ssiru* : sirop  
*ssisdid* ; *ssisdid* ; *issisdid* : mincir (v. *isdid* : être mince)  
*sstk"ar* : sucre ; *lqalb n-sstk"ar* : pain de sucre  
*ssli* ; *sslay* ; *issli* : torréfier  
*ssn* ; *ttssn* ; *issn* : connaître, savoir (v. *tawssna* : savoir, connaissance)  
*ssnkr* ; *ssnkar* ; *issnkr* : réveiller (v. *nkr* : se réveiller)  
*ssns* ; *ssnsa* ; *issnsa* : éteindre  
*ssnu* ; *ssnwa* ; *issnwa* : faire cuire (v. *nu* : être cuit; être mûr)  
*ssrgh* ; *ssrgha* ; *issrgha* : allumer, chauffer (v. *rgh* : être chaud, allumé)  
*ssu* ; *sswa* ; *isswa* : irriguer, arroser (v. *su* : boire)  
*ssudu* ; *tssudu* , *issuda* : monter dans un véhicule ou sur une monture  
*ssuq* : marché, pl. *laswaq* ; dim. *tassuqt*  
*su* ; *ssa* ; *iswa* : boire (v. *ssu* : irriguer, arroser)  
*sul* : encore  
*sunfu* ; *tsunfu* ; *isunfa* : se reposer (v. *asunfu* : repos)  
*suq* ; *tsuwwaq* ; *isuw* : aller au marché  
*sti* ; *stay* ; *isti* : choisir, trier ; *sti ma trit* : choisis ce que tu veux, fais ton choix.  
*Swisra* : Suisse

## Ş

*şbr ; tşbar ; işbr* : patienter  
*şşabun* : savon  
*şşafđ ; şşifđ ; işşafđ* : envoyer  
*şşif* : été  
*şşrf* : monnaie  
*şşugan* : conduite (v. *şug* : conduire)  
*şud ; tşud ; işud* : souffler  
*şug ; tşug ; işug* : conduire

## CH

*chch ; chtta ; ichcha* : manger  
*chalada* : salade  
*chchfnj* : beignets  
*chchwa* : viande rôtie  
*chutanbir* : septembre

## T

*tabratt* (tb) : lettre, pl. *tibratin* (tb)  
*tabrdqizt* (tb) : le portugais (langue)  
*tadgg<sup>w</sup>at* (td) : soir, pl. *tidgg<sup>w</sup>atin*  
*tadunt* : gras, graisse  
*tafqqirt* (tf) : vieille femme (v. *afqqir*)  
*tafransist* (tf) : le français (langue)  
*Tafrawt* (tf) : Tafraout  
*tafrdut* (tf) : mortier  
*tafruxt* (tf) : jeune fille  
*tafukt* : soleil  
*tafullust* (tf) : poule (v. *afullus*)  
*tafunast* (tf) : vache (v. *afunas*)  
*tafuri* (tf) : eczéma



- tagdurt* (tg) : marmite de la couscoussière, pl. *tigdar* (tg) ; (v. *tikint*)  
*tagant* : forêt  
*taglayt* (tg) : œuf, pl. *tiglay* (tg)  
*tagrst* (tg) : hiver  
*tagut* : brume ; ouest  
*taggurt* (tg) : porte, pl. *tiggura* (tg)  
*taghawsa* (tgh) : chose ; *taghawsa ifulkin* : bonne chose, bonne qualité  
*taghart* : plage  
*tagh<sup>ma</sup>* (tgh) : cuisses (nom coll.)  
*taghrutt* (tgh) : omoplate, pl. *tigh<sup>rad</sup>* (tgh)  
*tahanut* (th) : chambre, pl. *tihuna* (th) ; *tahanut n-isafarn* : la pharmacie  
*taxmirt* (tx) : levure  
*tajllabit* (tj) : djellaba, pl. *tijlluba* (tj)  
*takat* : foyer, feu  
*taknarit* (tk) : figues de Barbarie ; sing. *yat tknarit*  
*taxsayt* (tx) : courgette ; *axsay* (u) : citrouille  
*taldrar* : période de printemps la plus fournie en herbages  
*talxcha* (tl) : bouillie de fèves  
*tallunt* (tll) : tamis, tambourin, pl. *tilluna* (tll)  
*talqalbt* (tl) : suppositoire, pl. *tilqwalbin* (tl)  
*tama n-* : à côté de  
*tamadunt* (tm) : maladie (v. *aḍn* : être malade)  
*tamallayt* (tm) : tourisme (v. *amallay* : touriste)  
*tamayyurt* (tm) : pleine lune  
*tamart* (tm) : barbe, pl. *timariwin* (tm)  
*tamazirt* (tm) : région, pays ; *mani igan tamazirt* ? tu es de quelle région ?  
 de quel pays ? ; pl. *timizar* (tm)  
*tamddak<sup>lt</sup>* (tm) : amie, pl. *timddukk<sup>al</sup>* (tm) ; (v. *amddak<sup>l</sup>*)  
*tamghart* (tm) : femme, pl. *timgharin/tumgharin* (tm)  
*tamghra* (tm) : fête de mariage, pl. *timghriwin* (tm)  
*tammnt* : miel  
*tamubil* (tm) : voiture, *timubilin* (tm)  
*tamukrist* (tm) : problème, pl. *timukrisin* (tm) ; (v. *krs* : nouer)  
*tanfult* (tn) : billet ; *tanfult n-taylalt* : billet d'avion (v. *tawriqt*)  
*tangult* (tn) : pain rond ; *yat tngult* : un pain rond  
*taqqayt* : gorge  
*taqreit* (tq) : bouteille, pl. *tigreay* (tq)  
*Tarudant* (Tr) : Taroudant  
*tasa* : foie, pl. *taswin*  
*tasarut* (ts) : clé, pl. *tisura* (ts)  
*tasga* (ts) : endroit, côté, espace, pl. *tisgg<sup>iwin</sup>* (ts) ; *tasga-yad* : ce côté ;  
*tasga-yann* : l'autre côté  
*tasksut* (ts) : couscoussière, pl. *tisk<sup>sa</sup>* (ts)  
*tasrg<sup>lt</sup>* (ts) : couvercle, pl. *tisrg<sup>al</sup>* (ts) ; (v. *timdlt*)

- tasrst* (ts) : balai  
*tassmi* : piqure ; *tassmi n-tissi* : ampoule  
*Tassurt* : Essaouira  
*tasukt* (ts) : rue, ruelle, pl. *tiswak* (ts)  
*tasumumt* (ts) : sein, pl. *tisumumin* (ts) ; (v. *tibbit*)  
*tasut* : siècle  
*tastayt* (ts) : passoire  
*tachaqqurt* (tch) : hachette, pl. *tichuqqar* (tch)  
*tachinwit* (tch) : le chinois (langue)  
*tachlhit* (tch) : le tachelhit (langue)  
*tayri* : amour  
*tawllat* (tw) : pain rond, pl. *tiwllatin* (tw)  
*tawaltt* (tw) : *yat twaltt* : une fois ; *lbed n-twal* : quelquefois, parfois, de temps en temps  
*tawriqt* (tw) : feuille ; *tawriqt n-taylalt* : billet d'avion (v. *tanfult*)  
*tawssna* (tw) : savoir, connaissance (v. *ssn* : connaître, savoir)  
*tawwargit* (tw) : rêve (v. *wwarg* : rêver)  
*tawwri* (tw) : travail  
*taylalt* : avion, pl. *taylalin*  
*tazallit* : prière (v. *zall* : faire sa prière)  
*tazart* : figue sèche  
*tazdght* : logement, résidence, domicile (v. *zdgh* : habiter)  
*tazlaft* (tz) : grand plat à couscous  
*tazdwit* (tz) : après-midi, pl. *tizdwitin*  
*tazzwitt* (tz) : abeille, pl. *tizzwa*  
*taerabt* (te) : l'arabe (langue)  
*ttffah* : pommes ; *yat tatffaht* : une pomme  
*tibbit* : sein, pl. *tibbatin* (v. *tasumumt*)  
*tifawt* : lumière, pl. *tifawin*  
*tifiras* (tf) : poires ; *yat tfirast* : une poire  
*tifiyya/tifiyyi* (tf) : viande ; *tifiyya izdan* : viande hachée ; *tifiyya n-udar* : gigot  
*tigira* (tg) : derrière ; après (v. *tigh<sup>w</sup>rdin*)  
*tigmmi* (tg) : maison, pl. *tig<sup>w</sup>mma* (tg<sup>w</sup>)  
*tigzzilt* (tg) : rein ; rognon, pl. *tigzzal*  
*tigh<sup>w</sup>rdin* (tgh<sup>w</sup>) : derrière  
*tighri* (gh) : étude (v. *ghr* : lire, étudier)  
*tikint* (tk) : marmite (v. *tagdurt*)  
*tiklit* (tk) : fois, *yat tklit* : une fois ; *lbed n-tkal* : parfois ; *ar tiklit adnin* : à la prochaine fois  
*tili* : brebis, pl. *tattn*  
*tilintit* (tl) : lentilles  
*tillas* : ténèbres, obscurité  
*tilqqi n-ughrum* (tl) : mie de pain

- timdlt* : couvercle, pl. *timdal* (v. *tasrg<sup>w</sup>lt*)  
*timkilt* (tm) : bol, pl. *timkilin* (tm)  
*timlillay* (tm) : vertige  
*timlsit* (tm) : habits (v. *ls* : s'habiller)  
*timnsiwin* (tm) : bonsoir  
*timqqit* (tm) : goutte, pl. *timqqa* (tm)  
*timzgid/timzgida* (tm) : mosquée, pl. *timzgidiwin/timzgadiwin*  
*tinaffin* (tn) : petits pois  
*tinglizt* (tn) : l'anglais (langue)  
*tinwit* (tn) : cuisson (v. *nu* : être cuit ; être mûr)  
*tirghi* (tr) : fièvre (v. *rgh* : être chaud ; *tirqqa* : chaleur)  
*tirkmin* (tr) : navets ; *yat trkkimt* : un navet  
*tirmt* : repas, pl. *tiram*  
*tirqqa* (tr) : chaleur (v. *rgh* : être chaud ; *tirghi* : fièvre)  
*tirzi* (tr) : fracture  
*tisgg<sup>w</sup>it* (ts) : plateau  
*tiskrt* : ail  
*tisi* : lit  
*tislit* (ts) : mariée, pl. *tislatin* (ts) ; (v. *isli*)  
*tisnt* : sel  
*tissgnit* (ts) : aiguille, pl. *tissgnatin* (ts)  
*tissi* : boisson  
*titt* : œil, pl. *alln* (wa)  
*tizzla* : course (v. *azzl* : courir)  
*tllaja* : frigidaire  
*ttlili* : chercher ; ce verbe s'emploie uniquement à la forme d'habitude.  
*ttam* : huit ; fém. *ttamt*  
*ttaman* : prix ; *skr-yyi ttaman ifulkin* : fais-moi un bon prix.  
*ttbsil* : assiette, pl. *ttbaşl* ; dim. *tattbşilt* (tt), pl. *tittbşilin*  
*ttilifun* : téléphone  
*ttlata* : mardi  
*ttran* : train  
*ttu* ; *tetaw* (à prononcer *ttaw*) *ittu* : oublier  
*tiyni* : dattes  
*Tiznit* (Tz) : Tiznit  
*tudit/tamudit* : beurre  
*Tuns* : Tunisie  
*turin* : poumons, tuberculose ; fém. sing. *turt*  
*tusut* : toux  
*tuzlin* : ciseaux  
*tuzzalt* : couteau de boucher  
*tuzzumt* : milieu, centre



# T

*Tata* : Tata (toponyme)  
*tnz* ; *ttnaz* ; *itnz* : mentir, se moquer de  
*ttabε* : timbre, pl. *ttwabe*  
*ttajin* : tajine, pl. *ttwajn*  
*TTalyan* : Italie  
*ttf* ; *tettf* ; *ittaf* : avoir, posséder  
*ttza* : neuf ; fém. *ttzat*

# U

*uḍḍr* ; *ttuḍḍar* ; *yudḍr* : perdre, se perdre ; *yudḍr tisura-ns* : il a perdu ses clés.  
*udi* : beurre fondu  
*udm* : visage, pl. *udmawn* ; dim. *tudmtt*  
*uhu/uhuy* : non  
*ul* : cœur, pl. *ulawn*  
*ultma* : ma sœur, pl. *isttma* : mes sœurs  
*uxsan* : dents ; dim. *tuxsin* (tx)  
*umlil* : blanc, pl. *umliln* ; fém. *tumlilt* ; fém. pl. *tumlilin*  
*ur* : particule de nég. ; *ura* : particule de nég. qui s'emploie avec la forme d'habitude.  
*urri* ; *tturri* ; *yurri* : revenir  
*usman* : éclairs  
*urta* : pas encore, avant  
*urti* : jardin, pl. *urtan*  
*ut* ; *kkat* ; *yut* : frapper, battre

# W

*waxxa* : d'accord  
*Warzazat* : Ouarzazate  
*wi* : celui de ; *wi-nu* : le mien ; *ti-nu* : la mienne  
*wwarg* ; *twarga* ; *iwwarg* : rêver (v. *tawwargit* : rêve)



## Y

**yad** : déjà

**yak** ! ah bon !

**Yamna** (prénom fém.)

**yan** : un ; fém. **yat**

**yyih** : oui

**yuda** : ça suffit ; **yuda sseta-ad** : ça suffit pour le moment.

**yulyuz** : juillet (mois)

**yunyu** : juin (mois)

## Z

**zđ** ; **zzad** ; **izđa** : moudre

**zdgh** ; **tzdagħ** ; **izdgh** : habiter (v. **tazdgħt** : logement)

**zikk** : tôt ; **zikk lħal** : jadis ; **zikk šbah** : la matinée

**Zinb** (prénom fém.)

**zri** ; **zray** ; **izri** : passer (v. **zzri** : faire passer, avaler)

**zwur** ; **ttizwur** ; **izwar** : précéder, être le premier

**zu** ; **zwwa** ; **izwa** : être sec

**zund** : comme

**zzaytun** : olive

**zzbib** : raisin sec

**zzgh** : depuis, de (provenance)

**zzigiz** : marcher ; s'emploie uniquement à la forme d'habitude.

**zzit** : huile ; **zzit tabldit** : huile d'olive

**zzizđuy** ; **zzizđuy** ; **izzizđay** : alourdir (v. **izđuy** : être lourd)

**zznz** ; **zznza** ; **izznza** : vendre (v. **nz** : être vendu)

**zzri** ; **zzray** ; **izzri** : faire passer, avaler (v. **zri** : passer)

## Z

**zli** ; **zlay** ; **izli** : mettre de côté/à part

**zr** ; **zrra** ; **izra** : voir, regarder, rendre visite

**zu** ; **ttzi** ; **izi** : se fâcher

**zall** ; **zalla** ; **izzull** : faire sa prière rituelle, circoncire

**zzu** ; **tzzu** ; **izza** : expulser, poursuivre

Ɛ

**ɛbr ; tɛbar ; iɛbr** : peser

**ɛjn ; tejan ; iɛjn** : pétrir

**emmi** : oncle paternel, **emmti** : tante paternelle ; pl. **id emmi** ; fém. pl. **istt emti**

**emmr ; temmar ; iemmr** : remplir (v. **iktur**)

CHABRE, S., *Tij-Ɛmɛɛɛn, dictionnaire radiophonique de langue berbère* (Kabyle - 1<sup>er</sup> niveau), Als-à-Provence, Ediboud, 1987 (en collaboration avec Sœur Madeleine Allen).

DE BONO, E., *Lateral Thinking*, Harmondsworth, Penguin Book, 1977.

EL MORCHASSA, A., « Lesiques du verbe en tachelhit (sud-ouest du Maroc) », thèse de doctorat, université René Descartes, Paris-V, 1997.

EL MORCHASSA, A., « De l'oral à l'écrit, de l'écrit à la lecture. Exemple des manuscrits chéouls en graphie arabe », *Études et documents berbères*, n°11, 1995.

FILALOU, J., « Conscience linguistique et apprentissage de la lecture », *Les Douze de l'Éducation*, n°11/12, p. 77-92, 1987.

FROST, K., « Pour une méthode d'apprentissage du tachelit », mémoire de maîtrise, Paris, INALCO, 1993.

LIBERT, A., *Des méthodes pour la mémoire*, Paris, Dunod, 1992.



# TABLE

## BIBLIOGRAPHIE

REMERCIEMENTS	9
PRÉFACE	11
CHAKER, S., <i>Tizi-Wwuccen, méthode audiovisuelle de langue berbère</i> (Kabyle - 1 <sup>er</sup> niveau), Aix-en-Provence, Édisud, 1987 (en collaboration avec Sœur Madeleine Allain).	
DE BONO, E., <i>Lateral Thinking</i> , Harmondsworth, Penguin Book, 1977.	
EL MOUNTASSIR, A., « Lexique du verbe en tachelhit (sud-ouest du Maroc) », thèse de doctorat, université René Descartes, Paris-V, 1989.	
EL MOUNTASSIR, A., « De l'oral à l'écrit, de l'écrit à la lecture. Exemple des manuscrits chleuhs en graphie arabe », <i>Études et documents berbères</i> , n°11, 1995.	
FIJALKOW, J., « Conscience linguistique et apprentissage de la lecture », <i>les Dossiers de l'éducation</i> , n°11/12, p. 77-92, 1987.	
FROGIER, K., « Pour une méthode d'apprentissage du tahitien », mémoire de maîtrise, Paris, INALCO, 1993.	
LIEURY, A., <i>Des méthodes pour la mémoire</i> , Paris, Dunod, 1992.	
LEXIQUE TACHELHIT-FRANÇAIS	11
BIBLIOGRAPHIE	117

# MÉTHODES DE LANGUES

## TABLE

REMERCIEMENTS .....	9
PRÉFACE .....	11
INTRODUCTION .....	13
La langue berbère	
Le tachelhit	
Enseigner le « tachelhit commun »	
PRÉSENTATION DE LA MÉTHODE .....	15
Les objectifs	
Les dialogues	
La priorité à la prononciation	
LISTE DES ABRÉVIATIONS .....	21
LEÇONS	
Leçon 1 : phonétique/transcription .....	23
Leçon 2 : <i>timnsiwin</i> .....	29
Leçon 3 : <i>agharas n-Tfrawt</i> .....	33
Leçon 4 : <i>dar buthanut</i> .....	47
Leçon 5 : <i>ma tskart a Mbark ?</i> .....	63
Leçon 6 : <i>bulx<sup>w</sup>drt</i> .....	81
Leçon 7 : <i>mani trit a Mbark ?</i> .....	95
Leçon 8 : <i>dar uḍbib</i> .....	113
Leçon 9 : <i>amuddu</i> .....	133
Leçon 10 : <i>inbgiwn</i> .....	149
LEXIQUE TACHELHIT-FRANÇAIS .....	161
BIBLIOGRAPHIE .....	187